叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 两次死亡：一幕闹剧(twice Killed A Farce In One Act) 000001

2. 两次死亡：一幕闹剧(twice Killed A Farce In One Act) 000002

3. 两次死亡：一幕闹剧(twice Killed A Farce In One Act) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

两次死亡：一幕闹剧(Twice Killed A Farce in One Act)

['rekləs] .
RECKLESS .
鲁莽 .

鲁莽。

[maɪ][oʊld] [frend] ['fæs(ə)l] .
My old friend Facile .
我的 老的 朋友 容易的 .

我的老朋友法西尔。

[aɪ][kɑ:nt][bi:; bi][mɪ'steɪkən] .
I can't be mistaken .
我 不能 是 错误 .

我不可能弄错。

([slæps][ɑ:n] [bæk] .)
(slaps on back .)
(掌掴 在 后退 .)

（拍拍后背。）

['fæs(ə)l] , [maɪ] [bɔɪ] !
Facile , my boy !
容易的 , 我的 男生 !

真简单，我的孩子!

['fæs(ə)l] .
FACILE .
容易的 .

容易的。

([ə'saɪd] .)
(aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ðæts] [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] .
That's the constable .
那就是 这 警官 .

那是警员。

[noʊ] , [sɜ:r] , [nɑ:t] [hɪr] ; [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [nekst] [dɔ:r] .
No , sir , not here ; it came from the window next door .
不 , 先生 , 不是 这里 ; 它 来了 从 这 窗户 下一个 门 .

不，先生，不是这里；是从隔壁窗户传来的。

[ækt][aɪ] , [si:n] [i:]
Act I , Scene ii
行为 我 , 场景 二、

第一幕，第二场

[twaɪs] [kɪld]
TWICE KILLED
两次 被杀

两次被杀

[ə; eɪ] [fɑːrs]
A **FARCE**
一个 闹剧

一场闹剧

[ɪn]
IN
在

在

[wʌn] [ækt]
ONE **ACT**
一 行为

独幕剧

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɑːn] ['ɑːksənfərd]
JOHN **OXENFORD**
约翰 牛津

约翰·奥克森福德

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

[faɪv] [paʊndz] [rɪ'wɔːrd] ; ['oʊnli][ə; eɪ][hæf] - ['peni] ; ['reɪnɪŋ] ['feɪvərɪt] ; [daɪs][ʌv; əv] [deθ] , & [siː] .
Five **Pounds** **Reward** **;** **Only** **a** **Half** **-** **penny** **;** **Reigning** **Favourite** **;** **Dice** **of** **Death** **,** **&** **c** **.**
五 英镑 报酬 ; 仅有的 一个 一半 - 一分钱 ; 统治 最喜欢的 ; 骰子 的 死亡 , & c .
& [siː] .
& **c** **.**
& c .

五英镑赏金；仅需半便士；当之无愧的热门；死亡骰子，等等等等。

['tɔməs] ['heɪlz, 'haɪliːz] ['leɪsi] ,
THOMAS **HAILES** **LACY** **,**
托马斯 海尔斯 蕾丝 ,

托马斯·海尔斯·莱西

- , [strænd] ,
89 **,** **STRAND** **,**
- , 链 ,

89，斯特兰德

(['ɑːpəzɪt] [saʊ'hæmptən] [striːt] , ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['mɑːrkɪt] ,)
(**Opposite** **Southampton** **Street** **,** **Covent** **Garden** **Market** **,** **)**
(对面的 南安普顿 街道 , 科文特 花园 市场 ,)

（位于南安普顿街对面，科文特花园市场内）

['lʌndən] .
LONDON **.**
伦敦 .

伦敦。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[twaɪs] [kɪld] .
TWICE **KILLED** **.**
两次 被杀 .

两次被杀。

[fɜːrst] [pərˈfɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [əˈlɪmpɪk] [ˈθiːətər] , [noʊˈvembər] 26th , - .
First **performed** **at** **the** **Royal** **Olympic** **Theatre** **,** **November** **26th** **,** **1835** **.**
第一的 执行 在 这 皇家 奥林匹克 剧院 , 十一月 26th , - .

1835年11月26日，该剧在皇家奥林匹克剧院首演。

[ˈkærəktərz] .
CHARACTERS **.**
人物 .

人物。

[ˈmɪstər] . [ˈjuːklɪd][ˈfæs(ə)l][ˈmɪstər] . [ˈkiːli] .
Mr **.** **Euclid** **Facile** **Mr** **.** **KEELEY** **.**
先生 . 欧几里得 容易的 先生 . 基利 .

欧几里得先生，基利先生。

[ˈmɪstər] . [rælf; reɪf] [ˈrekləs] [ˈmɪstər] . [dʒeɪ] . [ˈvaɪnɪŋ] .
Mr **.** **Ralph** **Reckless** **Mr** **.** **J** **.** **VINING** **.**
先生 . 拉尔夫 鲁莽 先生 . J . 藤蔓 .

拉尔夫·雷克利斯先生，J·维宁先生。

[tɑːm] , ([hɪz; ɪz][ˈsɜːrvənt])
Tom **,** **(** **his** **servant** **)**
汤姆 , (他的 仆人)

汤姆（他的仆人）

[ˈmɪstər] . [ˈsɔːltər] .
Mr **.** **SALTER** **.**
先生 . 萨尔特 .

萨尔特先生。

[ˈmɪstər] . [ˈhoʊldˌfæst][ˈmɪstər] . [ˈdʌbljuː] . [ˈvaɪnɪŋ] .
Mr **.** **Holdfast** **Mr** **.** **W** **.** **VINING** **.**
先生 . 坚守 先生 . W . 藤蔓 .

霍尔德法斯特先生，W·维宁先生。

[ˈmɪstər] . [ˈfəːˆəs] [ˈfeɪb(ə)l][ˈmɪstər] . [ˈkɑːliər] .
Mr **.** **Fergus** **Fable** **Mr** **.** **COLLIER** **.**
先生 . 弗格斯 寓言 先生 . 煤矿 .

弗格斯·费布尔先生，科利尔先生。

[ˈrɑːbərt][ˈmɪstər] . [breɪn] .
Robert **Mr** **.** **BRAYNE** **.**
罗伯特 先生 . 布莱恩 .

罗伯特·布雷恩先生。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfæs(ə)l] [mɪs] [ˈpædʒɪt] .
Mrs **.** **Facile** **Miss** **PAGET** **.**
太太 . 容易的 错过 佩吉特 .

法西尔夫人，帕吉特小姐。

[mɪs] [ˈdʒuːliə] [ˈflaɪti] [mɪs] [ˈmælkəm] .
Miss **Julia** **Flighty** **Miss** **MALCOLM** **.**
错过 朱莉娅 轻浮 错过 马尔科姆 .

朱莉娅小姐，轻浮小姐，马尔科姆小姐。

[ˈfæni] [ˈpepər] [ˈmɪsɪz] . [ɔrgɝ] .
Fanny **Pepper** **Mrs** **.** **ORGER** **.**
舢 胡椒 太太 . 奥格尔 .

范妮·佩珀，奥格尔夫人。

['kɑːstuːmz] .
COSTUMES .
服装 .

服装。

['fæs(ə)l] . — [braʊn] [dres] [koʊt] , [blæk] [ˌpæntə'luːnz] , [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] .
FACILE . — **Brown** **dress** **coat** , **black** **pantaloons** , **white** **waistcoat** .
容易的 . — 棕色的 裙子 外套 , 黑色的 灯笼裤 , 白色的 马甲 .

简单——棕色礼服外套，黑色灯笼裤，白色马甲。

['rekləs] . — [griːn] ['nuːmɑːrkɪt] [kʌt] [koʊt] , [laɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['traʊzərz] .
RECKLESS . — **Green** **Newmarket** **cut** **coat** , **light** **waistcoat** , **fashionable** **trousers** .
鲁莽 . — 绿色的 纽马克特 切 外套 , 光 马甲 , 时髦 裤子 .

鲁莽——绿色纽马克特剪裁外套，轻薄马甲，时髦长裤。

['feɪb(ə)l] . — [blæk] [suːt] .
FABLE . — **Black** **suit** .
寓言 . — 黑色的 套装 .

寓言——黑色西装。

['mɪstər] . ['hoʊldˌfæst] . — [braʊn] [koʊt] , [dɑːrk] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] [ʃuːz] .
MR . **HOLDFAST** . — **Brown** **coat** , **dark** **trousers** , **and** **shoes** .
先生 . 坚守 . — 棕色的 外套 , 黑暗的 裤子 , 和 鞋 .

霍尔德法斯特先生——棕色外套、深色裤子和鞋子。

[tɑːm] . — [greɪ] ['lɪvəri] [koʊt] , [waɪt] [niː] ['brɪtʃɪz] , [tɑːp] [buːts] .
TOM . — **Grey** **livery** **coat** , **white** **knee** **breeches** , **top** **boots** .
汤姆 . — 灰色的 涂装 外套 , 白色的 膝盖 马裤 , 顶部 靴子 .

汤姆——灰色制服外套，白色及膝马裤，高筒靴。

['rɑːbərt] . — [griːn] ['lɪvəri] [koʊt] , [waɪt] [niː] ['brɪtʃɪz] , ['dɪtoʊ] ['geɪtərz] .
ROBERT . — **Green** **livery** **coat** , **white** **knee** **breeches** , **ditto** **gaiters** .
罗伯特 . — 绿色的 涂装 外套 , 白色的 膝盖 马裤 , 同上 绑腿 .

罗伯特——绿色制服外套，白色及膝马裤，同色绑腿。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['fæs(ə)l] . — [blæk] [dres] , ['dɪtoʊ] [net] ['eɪprən] , [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .
FACILE . — **Black** **dress** , **ditto** **net** **apron** , **embroidered** **with** **flowers** .
容易的 . — 黑色的 裙子 , 同上 网 围裙 , 绣花 和 花朵 .

轻松自在——黑色连衣裙，同款网状围裙，绣有花朵。

[mɪs] ['flaɪti] . — [pleɪn] [waɪt] [bʊk] ['mʌzlɪn] [dres] , [waɪt] ['sætn] [slɪp] .
MISS **FLIGHTY** . — **Plain** **white** **book** **muslin** **dress** , **white** **satin** **slip** .
错过 轻浮 . — 清楚的 白色的 书 细棉布 裙子 , 白色的 缎 滑 .

弗莱蒂小姐——纯白色薄纱连衣裙，白色缎面衬裙。

['fæni] ['pepər] . — [red] [dres] , [braʊn] ['hɑːlənd] ['eɪprən] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ] [griːn] , [kʌfs] [tuː; tə]
FANNY **PEPPER** . — **Red** **dress** , **brown** **holland** **apron** **embroidered** **with** **green** , **cuffs** **to**
舢 胡椒 . — 红色的 裙子 , 棕色的 荷兰 围裙 绣花 和 绿色的 , 袖口 到
[mætʃ] , [red] ['rɪbən] [ɪn] [kæp] .
match , **red** **ribbon** **in** **cap** .
匹配 , 红色的 丝带 在 帽 .

芬妮·佩珀——红色连衣裙，棕色荷兰围裙，绣有绿色图案，袖口与之相配，帽子上系着红色丝带。

[taɪm] [ʌv; əv] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , - ['mɪnɪts] .
Time **of** **representation** , **45** **minutes** .
时间 的 表示 , - 分钟 .

陈述时间：45分钟。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[twaɪs] [kɪld] .
TWICE KILLED .
两次 被杀 .

两次被杀。

[siːn] [aɪ] . — [ə; eɪ] [vjuː] [baɪ][ə; eɪ]['rɪvər][saɪd] ;
SCENE I . — A view by a river side ;
场景 我 . — 一个 看法 经过 一个 河 边 ;

场景一——河边景色;

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk][ɑːr; ər] [siːn] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] — [ɪ'mɜːrst] [ɪn]['wɔːtər] , [æz; əz]
on the opposite bank are seen the backs of houses — immersed in water , as
在 这 对面的 银行 是 已见 这 背部 的 房屋 — 沉浸式 在 水 , 作为
[æt; ət] ['blækwɔːl] , & [siː] .
at Blackwall , & c .
在 布莱克沃尔 , & c .

在对岸可以看到房屋的背面——浸在水中，就像在布莱克沃尔等地一样。

['entər] [tɑːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['hæmpər] , [el] . [eɪtʃ] .
Enter TOM , with a large hamper , L . H .
进入 汤姆 , 和 一个 大的 阻碍 , L . H .

汤姆提着一个大篮子走了进来，左手边是.....

[tɑːm] .
TOM .
汤姆 .

汤姆。

[kʌm] , [ðɪs] [wɪl] [duː] ; [ðoʊ] [ɪts][juː'tɪləti] [ik'siːdz] [ɪts] ['bjuːti] ; [ə; eɪ] [kən'faundidli] ['ʌgli] ['bæskɪt] ,
Come , this will do ; though its utility exceeds its beauty ; a confoundedly ugly basket ,
来 , 这 将要 做 ; 尽管 它是 公用事业 超过 它是 美丽 ; 一个 要命 丑陋的 篮子 ,

来吧，这个就行了；虽然它的实用性远胜于它的美观；一个丑得令人发指的篮子。

[ðoʊ] ['destɪnd] [tuː; tə][hoʊld][moʊst] [rer] ['kɑːntents] : ['sevrəl] ['ʃʊgər] [loʊvz] , [ə; eɪ]['kænɪstər][ʌv; əv]
though destined to hold most rare contents : several sugar loaves , a canister of
尽管 注定 到 抓住 最多 稀有的 内容 : 一些 糖 面包 , 一个 罐 的
[tiː] — [blæk] [ænd; ənd] [griːn] ,
tea — black and green ,
茶 — 黑色的 和 绿色的 ,

虽然注定要装一些最珍贵的物品：几块方糖，一罐茶叶——红茶和绿茶，

['ɑːməndz] [ænd; ənd]['reɪzɪnz][ɪn] [ə'bʌndəns] , ['kɔːfi] , [raɪs] , [ænd; ənd]['spaɪsɪz] , [baːz][ʌv; əv][soʊp] ,
almonds and raisins in abundance , coffee , rice , and spices , bars of soap ,
杏仁 和 葡萄干 在 丰富 , 咖啡 , 米 , 和 香料 , 酒吧 的 肥皂 ,
[stɑːrtʃ] [ænd; ənd] ['paʊdər] ,
starch and powder ,
淀粉 和 粉末 ,

大量的杏仁和葡萄干，咖啡，大米和香料，肥皂，淀粉和粉末，

[bluː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɑːk] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɑːp] .
blue enough to stock a small shop .
蓝色的 足够的 到 库存 一个 小的 店铺 .

蓝色的，足以开一家小店。

[dɪr] ['fæni] !
Dear Fanny !
亲爱的 舢 !

亲爱的芬妮!

[ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt][wʌn] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] ['væljuəblz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [hɑːrd] .

if	her	heart	is	not	won	by	such	a	store	of	valuables	,	it	is	indeed	hard	.
如果	她	心	是	不是	韩元	经过	这样的	一个	店铺	的	贵重物品	,	它	是	的确	难的	.

如果这么多贵重物品都无法打动她的心，那真是太难了。

['entər] ['rekləs] , [el] . [eɪtʃ] .

Enter	RECKLESS	,	L	.	H	.
进入	鲁莽	,	L	.	H	.

进入 RECKLESS，LH

[rek] .

RECK	.
雷克	.

雷克。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [aɪv] [faʊnd] [hɜːr; hər] — [wʌt] [juː; jʊ] [hɪr] ?

Ha	,	ha	,	ha	,	I've	found	her	—	What	you	here	?
哈	,	哈	,	哈	,	我已经	成立	她	—	什么	你	这里	?

哈哈哈哈，我找到她了——你在这里干什么?

[tɑːm] .

TOM	.
汤姆	.

汤姆。

[jes] , [sɜːr] .

Yes	,	sir	.
是的	,	先生	.

是的，先生。

[rek] .

RECK	.
雷克	.

雷克。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ; [kən'grætʃəleɪt] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃənət] ['mæstər] , [moʊst]

I	have	found	her	,	I'll	tell	you	;	congratulate	your	fortunate	master	,	most
我	有	成立	她	,	患病的	告诉	你	;	祝贺	你的	幸运	掌握	,	最多

['feɪθf(ə)l] ['tɔməs] .

faithful	Thomas	.
忠实	托马斯	.

我找到她了，我告诉你；恭喜你那幸运的主人，最忠诚的托马斯。

[tɑːm] .

TOM	.
汤姆	.

汤姆。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'diːd] [faʊnd] [mɪs] ['dʒuːliə] , [ænd; ənd] [haʊ] ?

Have	you	indeed	found	Miss	Julia	,	and	how	?
有	你	的确	成立	错过	朱莉娅	,	和	如何	?

你真的找到茱莉亚小姐了吗？是怎么找到的?

[rek] .

RECK	.
雷克	.

雷克。

['sɪmpli] [sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] ['wɪndoʊ] .

Simply	saw	her	at	a	house	window	.
简单地	锯	她	在	一个	房子	窗户	.

我只是在一户人家的窗户边看到了她。

[tɑːm] .
TOM .
汤姆 .

汤姆。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt][get]['ɪntuː][ðæt] [haʊs] .
But **you** **cannot** **get** **into** **that** **house** .
但 你 不能 得到 进入 那 房子 .

但你不能进那栋房子。

[rek] .
RECK .
雷克 .

雷克。

[noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][gɑːt][maɪ][mɑːrk] ,
No ; **but** **I** **have** **got** **my** **mark** ,
不 ; 但 我 有 得到 我的 标记 ,

不，但我已经拿到分数了。

[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['hɪtɪŋ] [ðæt] [mɑːrk][ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz][hændz] .
the **means** **of** **hitting** **that** **mark** **are** **still** **in** **fortune's** **hands** .
这 方法 的 击中 那 标记 是 仍然 在 命运的 双手 .

能否达到这个目标，仍然掌握在命运手中。

[tɑːm] .
TOM .
汤姆 .

汤姆。

[ænd; ənd][ɪn] [wɜːrs] [hændz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ; [sɜːr] , [duː] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [skiːm] .
And **in** **worse** **hands** **they** **could** **not** **be** ; **sir** , **do** **give** **up** **this** **scheme** .
和 在 更糟 双手 他们 可以 不是 是 ; 先生 , 做 给 向上 这 方案 .

就算落入更糟糕的人手中，情况也不会更糟；先生，请放弃这个计划吧。

[juː; jʊ][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][æt; ət][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] ,
You **fall** **in** **love** **with** **a** **young** **lady** **at** **a** **boarding** **school** ,
你 落下 在 爱 和 一个 年轻的 女士 在 一个 登机 学校 ,

你爱上了一位寄宿学校的年轻女孩，

[ˌkɔːrə'spɑːnd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ʌndər][ə; eɪ] [feɪnd] [neɪm] —
correspond **with** **her** **under** **a** **feigned** **name** —
对应 和 她 在下面 一个 假装 姓名 —

用假名与她通信——

[rek] .
RECK .
雷克 .

雷克。

[jes] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][maɪ]['kʌz(ə)n] , [oʊld] - , ['hɪrɪŋ]
Yes , **you** **know** **that** **arose** **from** **the** **fear** **of** **my** **cousin** , **old** **Guineamore** , **hearing**
是的 , 你 知道 那 出现 从 这 害怕 的 我的 表哥 , 老的 - , 听力
[ʌv; əv] [ðiːz] ['mætərz] .
of **these** **matters** .
的 这些 事情 .

是的，你知道，这是因为我的表兄老吉内莫尔听到这些事后感到害怕。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [trʌst] [maɪ] [oʊn] ['leɪdi] [lʌv] .
I **dared** **not** **trust** **my** **own** **lady** **love** .
我 敢于 不是 相信 我的 自己的 女士 爱 .

我不敢相信自己的爱人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [aɪ][hæv; həv] [ɪ'mens] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

You	are	aware	I	have	immense	expectations	from	him	,	and	that	he
你	是	意识到的	我	有	巨大	期望	从	他	,	和	那	他

[heɪts] ['eniθɪŋ] [laɪk] [əd'ventʃəz] .

hates	anything	like	adventures	.
讨厌	任何事物	喜欢	冒险	.

你知道我对他的期望很高，而且他讨厌任何冒险之类的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[tɑːm] .

TOM	.
汤姆	.

汤姆。

[jes] , [ænd; ənd]['redʒinəld][diː] ['moʊbreɪ] [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['prɪtiːɚ] [neɪm] [ðæn; ðən][rælf; reɪf] ['rekləs] ,

Yes	,	and	Reginald	de	Mowbray	is	a	much	prettier	name	than	Ralph	Reckless	,
是的	,	和	雷金纳德	德	莫布雷	是	一个	很多	更漂亮	姓名	比	拉尔夫	鲁莽	,

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?

but	where	was	I	?
但	在哪里	曾是	我	?

是的，雷金纳德·德·莫布雷这个名字比拉尔夫·雷克利斯好听多了，但我刚才说到哪儿了？

[oʊ] , [ə; eɪ] [feɪnd] [neɪm] .

Oh	,	a	feigned	name	.
哦	,	一个	假装	姓名	.

哦，这是个假名。

[wel] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['gʌvərnəs] [faindz][aʊt][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [ænd; ənd] ['veri] ['prɑːpərli]

Well	,	the	young	lady's	governess	finds	out	the	correspondence	,	and	very	properly
出色地	,	这	年轻的	女士的	家庭教师	发现	出去	这	一致	,	和	非常	适当地

[sendz][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['gɑːdɪənz] ,

sends	her	to	her	guardians	,
发送	她	到	她	守护者	,

这位年轻小姐的家庭教师发现了这些信件，并非常恰当地将她送去寄养在监护人那里。

[huː] [teɪks] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , ['ɔːlsoʊ] ['veri] ['prɑːpərli] ; [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [skiːm] , [sɜːr] —

who	takes	her	into	the	country	,	also	very	properly	;	give	up	this	scheme	,	sir	—
WHO	需要	她	进入	这	国家	,	还	非常	适当地	;	给	向上	这	方案	,	先生	—

把她带到乡下的人也很好；先生，放弃这个计划吧——

[rek] .

RECK	.
雷克	.

雷克。

[nɑːt][aɪ] ; [wen] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɑːrmər] ,

Not	I	;	when	I	have	found	the	retreat	of	my	charmer	,
不是	我	;	什么时候	我	有	成立	这	撤退	的	我的	魔术师	,

不是我；当我找到我爱人的隐居之处时，

[ðə; ði]['kævərn] [wer] [ðə; ði] ['treʒər] [ɪz][hɪd] ,

the	cavern	where	the	treasure	is	hid	,
这	洞穴	在哪里	这	宝藏	是	隐藏	,

藏有宝藏的洞穴，

[ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi]['kreɪv(ə)n] [naɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði]['drægən] [ðæt] [gɑːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ?

shall	I	be	craven	knight	enough	to	fear	the	dragon	that	guards	it	?
将	我	是	懦夫	骑士	足够的	到	害怕	这	龙	那	守卫	它	?

我是否应该胆怯到畏惧守护它的巨龙？

[noʊ] , [mæn] , [nɑːt][aɪ] — [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['betər] [əd'vaɪs][tuː; tə] [gɪv] , [wiːl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]
No , man , not I — so if you have not better advice to give , we'll change the
不 , 男人 , 不是 我 — 所以 如果 你 有 不是 更好的 建议 到 给 , 出色地 改变 这
['sʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

不，伙计，我不是——所以如果你没有更好的建议，我们就换个话题吧。

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [ðæt] [greɪt] ['bæskɪt] [fɔːr; fər] ?
What the devil is that great basket for ?
什么 这 魔鬼 是 那 伟大的 篮子 为了 ?

那个大篮子到底是做什么用的?

[tɑːm] .
TOM .
汤姆 .

汤姆。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[oʊ] , [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ; [juː; jʊ][hæv; həv][kən'faidid][ɔːl][jʊr; jər]['tendər] ['siːkrɪts]
oh , that is an affair of the heart ; you have confided all your tender secrets
哦 , 那 是 一个 事务 的 这 心 ; 你 有 坦白 全部 你的 投标 秘密
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

哦，那是感情的事；你把所有温柔的秘密都告诉我了。

['ðerfɔːr] [aɪ] [wɪl] [duː][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] .
therefore I will do the same to you , sir , if you will allow me .
所以 我 将要 做 这 相同的 到 你 , 先生 , 如果 你 将要 允许 我 .

因此，先生，如果您允许，我也会以同样的方式对待您。

[rek] .
RECK .
雷克 .

雷克。

['sɜːrt(ə)nli] , [gʊd] ['tɔməs] , [goʊ][ɑːn] .
Certainly , good Thomas , go on .
当然 , 好的 托马斯 , 去 在 .

当然可以，好托马斯，继续。

[tɑːm] .
TOM .
汤姆 .

汤姆。

[waɪ] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][maɪn] — [ə; eɪ]['groʊsər] , [daɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
Why , a sort of a relation of mine — a grocer , died the other day ,
为什么 , 一个 种类 的 一个 关系 的 矿 — 一个 杂货商 , 死亡 这 其他 天 ,

哎呀，我的一个亲戚——一个杂货店老板——前几天去世了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑːk] [ɪn] [treɪd] [gɑːt][dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [sɪks][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
without a will , and his stock in trade got divided among six of us .
没有 一个 将要 , 和 他的 库存 在 贸易 得到 分割 之中 六 的 我们 .

他没有留下遗嘱，他的股份被我们六个人平分了。

[aɪ][hæv; həv] ['bɔ:roʊd] [ðɪs] [lɑ:rdʒ] [kreɪt] [frʌm; frəm] ['dɛlfs] , [ðə; ði] ['krɑ:kəri] - ['wɛəhausmən] , [tu:; tə]

I	have	borrowed	this	large	crate	from	Delfs	,	the	crockery	-	warehouseman	,	to
我	有	借来的	这	大的	箱	从	德尔夫斯	,	这	陶器	-	仓库管理员	,	到

[stoʊ] [maɪ] [ʃer] [ɪn] ;

stow	my	share	in	;
存放	我的	分享	在	;

我从瓷器仓库老板德尔夫那里借了这个大箱子，用来存放我的那份瓷器;

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][du:][ðə; ði] [dʒen'ti:l] [θɪŋ] ['betər] , ([æz; əz][maɪ]

and	am	thinking	I	could	not	do	the	genteel	thing	better	,	(	as	my
和	是	思维	我	可以	不是	做	这	文雅的	事物	更好的	,	(	作为	我的

['swi:thɑ:rt] ['fæniz] [ɪn] ['sɜ:rvɪs] ,

sweetheart	Fanny's	in	service	,
亲爱的	芬妮的	在	服务	,

我想我再也无法做得更好了，（因为我的爱人芬妮是佣人，

[ænd; ənd][hæz; həz][tu:; tə][faɪnd] [sʌtʃ] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['weɪdʒɪz] ,

and	has	to	find	such	articles	out	of	her	wages	,
和	有	到	寻找	这样的	文章	出去	的	她	工资	,

她不得不从工资里掏钱买这些东西。

) [ðæn; ðən][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['delɪkət] ['prez(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊsəriz] ,

)	than	to	make	her	a	delicate	present	of	the	groceries	,
)	比	到	制作	她	一个	精美的	展示	的	这	杂货	,

与其给她准备一份精致的食品杂货礼物，不如.....

[tu:; tə] ['swi:tn] [maɪ] ['prɑ:gres] [ɪn][hɜ:r; hər] [ə'fekʃənz] — [eɪ] , [sɜ:r] ?

to	sweeten	my	progress	in	her	affections	—	eh	,	sir	?
到	甜味	我的	进步	在	她	情感	—	嗯	,	先生	?

为了增进我对她的好感——嗯，先生?

[rek] .

RECK	.
雷克	.

雷克。

['delɪkət] [ɪn'di:d] !

Delicate	indeed	!
精美的	的确	!

确实很精致!

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][soʊ] ['gælənt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] ['sɜ:rvɪs] ;

that	I	should	have	so	gallant	a	man	in	my	service	;
那	我	应该	有	所以	英勇	一个	男人	在	我的	服务	;

我竟然能拥有这样一位英勇的将领;

[ænd; ənd] [wer] [dʌz] [ðɪs] ['hæpi] ['meɪd(ə)n] [rɪ'zaɪd] ?

and	where	does	this	happy	maiden	reside	?
和	在哪里	做	这	快乐的	少女	居住	?

这位快乐的少女住在哪里呢?

[tɑ:m] .

TOM	.
汤姆	.

汤姆。

[ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [waɪt] [haʊs] , [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ?

You	see	that	white	house	,	the	other	side	of	the	water	?
你	看	那	白色的	房子	,	这	其他	边	的	这	水	?

你看到水对岸那栋白色的房子了吗?

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
one **of** **those** **houses** **in** **the** **water** **.**
一 的 那些 房屋 在 这 水 .

其中一栋建在水上的房子。

[rek] .
RECK **.**
雷克 .

雷克。

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么!

[ðə; ði] [waɪt] [wʌn] ?
the **white** **one** **?**
这 白色的 一 ?

白色的那款?

[tɑːm] .
TOM **.**
汤姆 .

汤姆。

[jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['haʊsmeɪd] [ðer; ðər] .
Yes **,** **she** **is** **housemaid** **there** **.**
是的 , 她 是 保姆 那里 .

是的，她是那里的女佣。

[rek] .
RECK **.**
雷克 .

雷克。

[oʊ] ! [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! [riː]['tɔl][diː]['roʊl] .
Oh **!** **ha** **,** **ha** **,** **ha** **!** **Ri** **tol** **de** **rol** **.**
哦 ! 哈 , 哈 , 哈 ! 里 托尔 德 滚动 .

哦！哈哈哈！ Ri tol de rol。

(['dænsəz, 'dænsɪz] .)
(**dances** **.** **)**
(舞蹈 .)

（跳舞。）

[tɑːm] .
TOM **.**
汤姆 .

汤姆。

[heɪ] [deɪ] .
Hey **day** **.**
嘿 天 .

嗨，今天过得愉快。

[dɪd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ɔːrdər][ə; eɪ] [streɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [sɜːr] ?
Did **you** **tell** **me** **to** **order** **a** **straight** **waistcoat** **,** **sir** **?**
做过 你 告诉 我 到 命令 一个 直的 马甲 , 先生 ?

先生，您让我订做一件直筒马甲吗?

[rek] .
RECK **.**
雷克 .

雷克。

[noʊ] ! ['tɔl][di:]['roʊl] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [θɔ:t] —
No ! tol de rol , I have a thought —
不 ！托尔 德 滚动 ，我 有 一个 想法 —

不！托尔·德·罗尔，我有个想法——

[tɑ:m] .
TOM .
汤姆 .

汤姆。

[waɪ] , [ju:; jʊ][du:] [lʊk] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['θɔ:tf(ə)l] .
Why , you do look remarkable thoughtful .
为什么 ， 你 做 看 卓越 周到 .

哎呀，你看上去确实很若有所思。

[rek] .
RECK .
雷克 .

雷克。

[ju:; jʊ] [si:] [ði:z] [θri:] [braɪt] [goʊld] ['sɔvrinz] ?
You see these three bright gold sovereigns ?
你 看 这些 三 明亮的 金子 君主 ?

你看到这三枚闪亮的金币了吗?

[tɑ:m] .
TOM .
汤姆 .

汤姆。

[jes] , [sɜ:r] !
Yes , sir !
是的 ， 先生 ！

是的，先生！

[pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [fi:l] [ðem; ðəm] [tu:] ?
perhaps you will allow me to feel them too ?
也许 你 将要 允许 我 到 感觉 他们 也 ?

或许你会允许我也能感受到它们?

[rek] .
RECK .
雷克 .

雷克。

[soʊ][aɪ] [wɪl] , [tɑ:m] , [ɑ:n][wʌn][kən'dɪʃ(ə)n] !
So I will , Tom , on one condition !
所以 我 将要 ， 汤姆 ， 在 一 状况 !

好的，汤姆，但我有一个条件！

[send] [ˌem 'i:][ɪn]
send me in
发送 我 在

派我进去

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðæt] ['bæskɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['grousəri] , [ænd; ənd] ['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] [maɪ]

that	basket	instead	of	the	grocery	,	and	carry	me	to	the	house	where	my
那	篮子	反而	的	这	杂货店	,	和	携带	我	到	这	房子	在哪里	我的

['dʒuːliə][ɪz] [sɪ'kluːdɪd] .

Julia	is	secluded	.
朱莉娅	是	僻	.

用那个篮子代替杂货，把我送到茱莉亚隐居的房子里。

[tɑːm] .

TOM	.
汤姆	.

汤姆。

[wel] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] ['fæni] [seɪ] ?

Well	,	sir	,	but	what	will	Fanny	say	?
出色地	,	先生	,	但	什么	将要	舳	说	?

先生，可是范妮会怎么说呢?

[rek] .

RECK	.
雷克	.

雷克。

['nevər] [maɪnd][hɜːr; hər] , [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [dʒen'tiːl] [noʊt] [pɪnd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['bæskɪt] ,

Never	mind	her	,	there	shall	be	a	genteel	note	pinned	outside	the	basket	,
绝不	头脑	她	,	那里	将	是	一个	文雅的	笔记	已置顶	外部	这	篮子	,

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntents] .

explaining	the	contents	.
解释	这	内容	.

别理她，篮子外面会贴一张得体的纸条，说明里面的东西。

[ðen] , [aɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['sɔvrinz] , [soʊ] [pæk] [ʌp][ænd; ənd][biː; bi] [gɔːn] .

Then	,	I'll	give	her	a	couple	of	sovereigns	,	so	pack	up	and	be	gone	.
然后	,	患病的	给	她	一个	夫妻	的	君主	,	所以	盒	向上	和	是	已消失	.

然后，我会给她几个金币，所以收拾东西赶紧走吧。

[['eksɪənt][el] . [eɪtʃ] . , [tɑːm] ['drægɪŋ] [ðə; ði]['hæmpər] .

[	Exeunt	L	.	H	.	,	TOM	dragging	the	hamper	.
[	退场	L	.	H	.	,	汤姆	拖拽	这	阻碍	.

[LH 下场，TOM 拖着篮子。

[siːn] [iː] . — [ə; eɪ] ['pɑːrlər] . — [ɪn] ['sentər][ʌv; əv][steɪdʒ][ə; eɪ]['soʊfə] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd]

SCENE	II	.	—	A	parlour	.	—	In	centre	of	stage	a	sofa	,	capable	of	being	made
场景	二	.	—	一个	客厅	.	—	在	中心	的	阶段	一个	沙发	,	有能力的	的	存在	制成

['ɪntuː][ə; eɪ][bed] .

into	a	bed	.
进入	一个	床	.

第二幕——客厅——舞台中央有一张沙发，可以变成一张床。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ə; eɪ][gloʊb] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gleɪzd] ['kʌvər] .

At	the	back	a	globe	,	covered	with	a	glazed	cover	.
在	这	后退	一个	地球	,	涵盖	和	一个	釉面	覆盖	.

背面是一个地球仪，上面覆盖着一层玻璃罩。

[ə; eɪ]['daɪnɪŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃer] .

A	dining	table	and	chair	.
一个	用餐	桌子	和	椅子	.

餐桌和椅子。

[ə; eɪ] ['kʌbərd] [tuː; tə]['oʊpən][æt; ət][tɑːp][ænd; ənd]['bɑːtəm] , [ɑːr] . — [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['wɪndoʊ] [tuː; tə]
A **cupboard** **to** **open** **at** **top** **and** **bottom** **,** **R** **.** **—** **A** **large** **window** **to**
一个 橱柜 到 打开 在 顶部 和 底部 , 拉 . — 一个 大的 窗户 到
['oʊpən] , [el] .
open **,** **L** **.**
打开 , L .

右侧：上下两面均可打开的橱柜；左侧：可打开的大窗户。

(['mɪsɪz] .
(**MRS** **.**
(太太 .

（太太。

['fæs(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pes(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrtər] , [ænd; ənd]['dʒuːliə] , [ɑːr] . [eɪtʃ] . , [dɪ'skʌvərd] .
FACILE **,** **with** **a** **pestle** **and** **mortar** **,** **and** **JULIA** **,** **R** **.** **H** **.** **,** **discovered** **.**
容易的 , 和 一个 杵 和 砂浆 , 和 朱莉娅 , 拉 . H . , 发现 .

FACILE，用研钵和杵，以及 JULIA，RH，发现。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[ef] . ['riːəli] , [maɪ] [dɪr] , [ðə; ði][best][əd'vaɪs][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] , [ɪz][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [jɔːr'self]
F **.** **Really** **,** **my** **dear** **,** **the** **best** **advice** **I** **can** **give** **you** **,** **is** **to** **employ** **yourself**
F . 真的 , 我的 亲爱的 , 这 最好的 建议 我 能 给 你 , 是 到 采用 你自己
[ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ,
about **something** **,**
关于 某物 ,

F：真的，亲爱的，我能给你的最好建议就是找点事情做。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [daɪ'vɜːrt][jʊr; jər][maɪnd] .
it **will** **divert** **your** **mind** **.**
它 将要 转移 你的 头脑 .

它能转移你的注意力。

['dʒuːliə] .
JULIA **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[daɪ'vɜːrt] ?
Divert **?**
转移 ?

转移?

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][daɪ'vɜːrtɪd] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['mɪzrəb(ə)l] ;
I **don't** **want** **to** **be** **diverted** **,** **I** **want** **to** **be** **miserable** **;**
我 不 想 到 是 改道 , 我 想 到 是 悲惨的 ;

我不想分心，我只想痛苦；

[its] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kən'soʊl] [ˌem 'iː] .
it's **very** **unkind** **of** **you** **to** **try** **to** **console** **me** **.**
它是 非常 不友善 的 你 到 尝试 到 安慰 我 .

你这样安慰我，真是太没礼貌了。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[ef] .
F **.**
F .

F.

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [aɪ] [miːn] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['gɑːrdiən] [miːnz] [wel] .
I **can** **only** **say** **I** **mean** **well** **,** **and** **I** **believe** **your** **guardian** **means** **well** **.**
我 能 仅有的 说 我 意思是 出色地 , 和 我 相信 你的 监护人 方法 出色地 .

我只能说我的出发点是好的，我也相信你的监护人也是出于好意。

['dʒuːliə] .
JULIA **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[jes] , [soʊ][ɪz] ['evri] ['hɔːrɪd] [θɪŋ] [ment] [wel] .
Yes **,** **so** **is** **every** **horrid** **thing** **meant** **well** **.**
是的 , 所以 是 每一个 可怕的 事物 意思是 出色地 .

是的，很多可怕的事情都是出于好意。

['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnəs] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [wɑːʃ] ['aʊər; ɑːr][hændz][ɪn] ['aɪsi] ['wɔːtər][ɪn] ['wɪntər] ,
Our **governess** **used** **to** **make** **us** **wash** **our** **hands** **in** **icy** **water** **in** **winter** **,**
我们的 家庭教师 用过的 到 制作 我们 洗 我们的 双手 在 冰冷的 水 在 冬天 ,

冬天，我们的家庭教师常常让我们用冰水洗手。

[ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gʊd] .
and **tell** **us** **it** **was** **all** **for** **our** **good** **.**
和 告诉 我们 它 曾是 全部 为了 我们的 好的 .

然后告诉我们，这一切都是为了我们好。

[aɪ] [heɪt] [wʌt] [ɪz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gʊd] .
I **hate** **what** **is** **for** **our** **good** **.**
我 恨 什么 是 为了 我们的 好的 .

我憎恨那些对我们有益的东西。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[ef] .
F **.**
F .

F.

[bʌt; bət] [kən'sɪdər] [ðə; ði][ˌɪmprə'praɪəti][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔːmiŋ] [æt; ət] [skuːl] , [ə; eɪ] [klæn'destɪn]
But **consider** **the** **impropriety** **of** **your** **forming** **at** **school** **,** **a** **clandestine**
但 考虑 这 不当行为 的 你的 成型 在 学校 , 一个 秘密
[ə'tætʃmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
attachment **with** **a** **young** **gentleman** **,**
依恋 和 一个 年轻的 绅士 ,

但想想你在学校里与一位年轻绅士发展出一段秘密恋情是多么不妥。

[ʌv; əv] [huːz] ['veri] ['rezɪdəns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] .
of **whose** **very** **residence** **you** **are** **ignorant** **.**
的 谁 非常 住宅 你 是 无知 .

你甚至不知道他的住处。

['dʒuːliə] .
JULIA **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][prə'praɪəti] ?
And **what** **is** **propriety** **?**
和 什么 是 礼 ?

那么，何谓得体?

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [freɪmd] [baɪ][oʊld] [meɪdz] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [griːn]
A **creature** **of** **imagination** **,** **framed** **by** **old** **maids** **under** **the** **inspiration** **of** **green**
一个 生物 的 想像力 , 框 经过 老的 女佣 在下面 这 灵感 的 绿色的
[tiː] .
tea **.**
茶 .

一个充满想象力的生物，由老处女们在绿茶的启发下构筑而成。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[ef] . [stɑːp] , [stɑːp] —
F **.** **Stop** **,** **stop** **—**
F . 停止 , 停止 —

F. 停，停——

['dʒuːliə] .
JULIA **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[oʊ] , [wʌt] [taɪmz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] , [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm]
Oh **,** **what** **times** **were** **those** **,** **when** **I** **used** **to** **look** **for** **a** **note** **from**
哦 , 什么 时代 是 那些 , 什么时候 我 用过的 到 看 为了 一个 笔记 从
['moʊbreɪ] ,
Mowbray **,**
莫布雷 ,

哦，那些日子真美好啊，那时我总是盼着莫布雷给我写信。

[ɪn][ðə; ði] [kiː] [hoʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [geɪt] ,
in **the** **key** **hole** **of** **the** **green** **gate** **,**
在 这 钥匙 洞 的 这 绿色的 门 ,

在绿色大门的钥匙孔里，

[wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sɪks] [ɪ'speʃl] ['kɒnfɪdænts] , [huː] [wɜːr; wər][ɔːl] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]
when **I** **used** **to** **read** **it** **to** **six** **especial** **confidants** **,** **who** **were** **all** **dying** **with**
什么时候 我 用过的 到 读 它 到 六 特别的 知己 , WHO 是 全部 垂死 和
['envi] ;
envy **;**
嫉妒 ;

我以前经常把这本书读给六位特别信任的朋友听，她们都非常羡慕；

- [tɪl] [wʌn] ['kwɑːrəld]
' **till** **one** **quarrelled**
- 直到 一 争吵

直到有人争吵

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][əˈbaʊt][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv][maɪ][læst] [keɪk] , [bɪˈtreɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['tiːtʃər]

with	me	about	a	slice	of	my	last	cake	,	betrayed	me	to	the	French	teacher
和	我	关于	一个	片	的	我的	最后的	蛋糕	,	背叛	我	到	这	法语	老师

,

,

,

他跟我谈起我最后一块蛋糕的事，然后出卖了我，告诉了法语老师。

[huː] [toʊld][ðə; ði] [hed] ['tiːtʃər] , [huː] [toʊld][ðə; ði] ['gʌvərnəs] — [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [æn; ən]

who	told	the	head	teacher	,	who	told	the	governess	—	and	then	what	an
WHO	讲述	这	头	老师	,	WHO	讲述	这	家庭教师	—	和	然后	什么	一个

[ɪkˈsploʊʒn] !

explosion	!
爆炸	!

谁告诉了校长，谁告诉了家庭教师——然后就爆发了一场轩然大波!

['drægd] [ɔːf] ['hɪðər] , [wɪˈðaʊt] ['letɪŋ] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][send][maɪ] [əˈdres] [tuː; tə][diː] ['moʊbreɪ] .

dragged	off	hither	,	without	letting	me	even	send	my	address	to	De	Mowbray	.
拖拽	离开	这里	,	没有	出租	我	甚至	发送	我的	地址	到	德	莫布雷	.

把我拖到这里来，甚至都没让我把地址发给德莫布雷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['vɪktɪm][ʌv; əv]['kruːəlti][æt; ət][ˌsev(ə)n'tiːn] .

It	is	a	fine	thing	to	be	a	victim	of	cruelty	at	seventeen	.
它	是	一个	美好的	事物	到	是	一个	受害者	的	残酷	在	十七	.

十七岁就成为虐待的受害者，这真是件好事。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ədˈvaɪs] ,

And	now	as	you	are	so	fond	of	giving	advice	,
和	现在	作为	你	是	所以	喜爱	的	给予	建议	,

既然你这么喜欢给人提建议，

[let][ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['veri] [sɪ'vɪr] [tuː; tə] [ðæt] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ['lɪt(ə)l][mæn] ,

let	me	ask	you	why	you	are	so	very	severe	to	that	unfortunate	little	man	,
让	我	问	你	为什么	你	是	所以	非常	严重	到	那	不幸	小的	男人	,

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?

your	husband	?
你的	丈夫	?

我想问问你，为什么你对那个不幸的小男人，你的丈夫，如此严厉?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[ef] . [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [sɪ'verəti] , [ɜˈaɪzɪz][frʌm; frəm][maɪ][strɪkt] [sens] [ʌv; əv][prəˈpraɪəti] ,

F	.	What	you	call	severity	,	arises	from	my	strict	sense	of	propriety	,
F	.	什么	你	称呼	严重性	,	出现	从	我的	严格的	感觉	的	礼	,

F. 你所谓的严厉，源于我严格的礼仪观念。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , ['mɪstər] . ['fæs(ə)l][hæz; həz][nɑːt][soʊ][strɪkt][ə; eɪ] [sens] .

of	which	I	am	sorry	to	say	,	Mr	.	Facile	has	not	so	strict	a	sense	.
的	哪个	我	是	对不起	到	说	,	先生	.	容易的	有	不是	所以	严格的	一个	感觉	.

遗憾的是，法西尔先生并没有那么严格的意识。

['dʒuːliə] .

JULIA	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[noʊ] ! [waɪ] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [siː] ,

No	!	why	for	all	I	can	see	,
不	!	为什么	为了	全部	我	能	看	,

不！就我所见，为什么

[ðə; ði] [pʊr] [dɪr] ['lɪt(ə)l][mæn] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [bʊks] [bɪ'fɔ:r]
the **poor** **dear** **little** **man** **does** **nothing** **but** **sit** **with** **his** **mathematical** **books** **before**
这 贫穷的 亲爱的 小的 男人 做 没有什么 但 坐 和 他的 数学 图书 前
[hɪm; ɪm][ɔ:l] [deɪ] ,
him **all** **day** **,**
他 全部 天 ,

这个可怜的小家伙整天除了坐在那里看数学书什么也不做。

['lʊkɪŋ] [dʒʌst][laɪk]['aʊər; ɑ:r] [dʒi'ɑ:grəfi] ['mæstər] .
looking **just** **like** **our** **geography** **master** **.**
寻找 只是 喜欢 我们的 地理 掌握 .

简直跟我们的地理老师一模一样。

[ðen] [hi:; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['i:zi] [mæn] .
Then **he** **is** **such** **a** **very** **easy** **man** **.**
然后 他 是 这样的 一个 非常 简单的 男人 .

那他真是个很容易相处的人。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[ef] .
F **.**
F .

F.

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪ] [dred] ; [hi:; hi][nɑ:t]['oʊnli] [lets] [ˌem 'i:][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [wei] ,
The **very** **thing** **I** **dread** **;** **he** **not** **only** **lets** **me** **have** **my** **own** **way** **,**
这 非常 事物 我 恐惧 ; 他 不是 仅有的 让我们 我 有 我的 自己的 方式 ,

这正是我最害怕的事情；他不仅让我随心所欲，

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [els] [tu:] .
but **every** **one** **else** **too** **.**
但 每一个 一 别的 也 .

但其他人也一样。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['kɑ:nfɪdænt][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;
He **is** **the** **confidant** **of** **all** **the** **young** **ladies** **in** **the** **village** **;**
他 是 这 知己 的 全部 这 年轻的 女士们 在 这 村庄 ;

他是村里所有年轻女士的知己；

[ðə; ði] ['veri] ['sɜ:rvənt] [æsk][hɪz; ɪz][əd'vaɪs][ɑ:n] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['gɪvz] [ˌaɪ 'ti:] — [ɪz]
the **very** **servants** **ask** **his** **advice** **on** **every** **single** **point** **,** **and** **he** **gives** **it** **—** **is**
这 非常 仆人 问 他的 建议 在 每一个 单身的 观点 , 和 他 给予 它 — 是
['nevər] [ə'frʌntɪd] .
never **affronted** **.**
绝不 受辱 .

就连仆人们事事都向他征求意见，而他也总是给出意见——从不觉得被冒犯。

['dʒu:liə] .
JULIA **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[dɪr] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [soʊl] !
Dear **,** **good** **-** **natured** **soul** **!**
亲爱的 , 好的 - 自然 灵魂 !

亲爱的善良灵魂！

['mɪsɪz] . [ef] .
MRS . **F** .
太太 . F .

F夫人

[ðeəz; ðəz] [ðæt] ['fæni] ['pepər] [hæz; həz] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [pɔɪnts] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm] [ə'pɑ:n] — [ə; eɪ]
There's **that** **Fanny** **Pepper** **has** **innumerable** **points** **to** **consult** **him** **upon** **—** **a**
有 那 舳 胡椒 有 无数 积分 到 咨询 他 之上 — 一个
['fɔ:rwərd] [slʌt] ,
forward **slut** **,**
向前 荡妇 ,

还有一点，范妮·佩珀有很多方面可以向他请教——一个放荡不羁的荡妇，

[hu:] [eɪps] [ˌem 'i:] [ɪn] ['evriθɪŋ] .
who **apes** **me** **in** **everything** **.**
WHO 猿猴 我 在 一切 .

他事事都模仿我。

[ɪf] [aɪ] [wer] ['rɪŋlɪts] , [ʃi:; ʃi] [werz] ['rɪŋlɪts] — [meɪks] [hɜ:r; hər] [kæps] [laɪk] [maɪn] .
If **I** **wear** **ringlets** **,** **she** **wears** **ringlets** **—** **makes** **her** **caps** **like** **mine** **.**
如果 我 穿 环状物 , 她 穿着 环状物 — 制作 她 帽子 喜欢 矿 .

如果我戴卷发，她也戴卷发——把她的帽子做成和我一样的款式。

[naʊ] [haʊ] [du:] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [æsk] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [kæn; kən] [rɪ'fju:z] ['nʌθɪŋ]
Now **how** **do** **I** **know** **what** **she** **may** **ask** **him** **—** **and** **if** **he** **can** **refuse** **nothing**
现在 如何 做 我 知道 什么 她 可能 问 他 — 和 如果 他 能 拒绝 没有什么
— [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
— **think** **of** **that** **!**
— 思考 的 那 !

我怎么知道她会问他什么呢？如果他什么都不能拒绝——想想吧！

['entər] ['ju:klɪd] , ['ri:dɪŋ] , [ɑ:r] . [eɪtʃ] .
Enter **EUCLID** **,** **reading** **,** **R** **.** **H** **.**
进入 欧几里得 , 阅读 , 拉 . H .

输入 EUCLID、读数、RH

['ju:klɪd] .
EUCLID **.**
欧几里得 .

欧盟。

“ [eks] [plʌs] [waɪ] ['i:kwəl] [tu:; tə] — ” [ɑ:] , [maɪ] [dɪr] , [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ?
“ **X** **plus** **Y** **equal** **to** **—** **”** **Ah** **,** **my** **dear** **,** **what** **are** **you** **doing** **?**
“ X 加 是 平等的 到 — ” 啊 , 我的 亲爱的 , 什么 是 你 正在做 ?

“X 加 Y 等于——”啊，亲爱的，你在做什么？

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[ef] . [kæn; kən] [ju:; jʊ] [ə'dres] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðæt] [kɑ:m] ['mænər] ,
F **.** **Can** **you** **address** **me** **in** **that** **calm** **manner** **,**
F . 能 你 地址 我 在 那 冷静的 方式 ,

F：请你用这种平静的语气跟我说话。

['æftər] [wʌt] [aɪ] [sed] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'baʊt] ['fæni] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ?
after **what** **I** **said** **this** **morning** **about** **Fanny** **the** **housemaid** **?**
后 什么 我 说 这 早晨 关于 舳 这 保姆 ?

我今天早上说了关于女佣芬妮的事之后呢？

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

[truː] , [maɪ] [lʌv] , [juː; jʊ][dɪd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
True , my love , you did say something ; but I don't remember what it was .
真的 , 我的 爱 , 你 做过 说 某物 ; 但 我 不 记住 什么 它 曾是 .

没错，亲爱的，你的确说过什么；但我记不清是什么了。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ef] . ['oʊnli] [bɪn] ['mærid] [θriː] [wiːks] — [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['hʌnimuːn] [wɪð; wɪθ]
F . Only been married three weeks — come down to spend the honeymoon with
F . 仅有的 到过 已婚 三 周 — 来 向下 到 花费 这 蜜月 和
[jʊr; jər] [rɪ'leɪʃn] ,
your relation ,
你的 关系 ,

F. 结婚才三个星期——就来和你的亲戚一起度蜜月吧，

['mɪstər] . ['hoʊldˌfæst] — [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði]['kɑːnfɪdænt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][meɪd] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd]
Mr . Holdfast — and already the confidant of all the maid servants , and
先生 . 坚守 — 和 已经 这 知己 的 全部 这 女佣 仆人 , 和
[dəunt] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [sed] !
don't remember what I said !
不 记住 什么 我 说 !

霍尔德法斯特先生——他已经是所有女仆的知己了，而且他不记得我说过什么了！

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

[noʊ] , [dɪr] , [aɪ]['oʊnli] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] [juː; jʊ] [seɪ] .
No , dear , I only remember the agreeable things you say .
不 , 亲爱的 , 我 仅有的 记住 这 同意 事物 你 说 .

不，亲爱的，我只记得你说的那些好听的话。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ef] . [haʊ] [prə'voʊkɪŋli] [gʊd] - ['tempərd] !
F . How provokingly good - tempered !
F . 如何 挑衅地 好的 - 淬火 !

F. 多么令人恼火的好脾气啊！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kruːəli] [juːst] [baɪ][jʊr; jər] [ɪn'dɪfrəns] .
I am cruelly used by your indifference .
我 是 残酷地 用过的 经过 你的 漠不关心 .

你的冷漠让我感到无比痛苦。

['juːklɪd] .
EUCLID **.**
欧几里得 .

欧盟。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Are **you** **?**
是 你 ?

你是?

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd][aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
upon **my** **word** **I** **did** **not** **mean** **it** **.**
之上 我的 单词 我 做过 不是 意思是 它 .

我发誓，我不是那个意思。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] , [ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] — ['gɪv(ə)n] , [ə; eɪ] , [biː] .
I **am** **not** **indifferent** **,** **am** **always** **thinking** **of** **you** **—** **given** **,** **a** **,** **b** **.**
我 是 不是 冷漠 , 是 总是 思维 的 你 — 给定 , 一个 , b .

我并非漠不关心，我总是想着你——鉴于 a，b。

['entər] ['fæni] , [el] . [eɪtʃ] .
Enter **FANNY** **,** **L** **.** **H** **.**
进入 舢 , L . H .

进入 FANNY，LH

['fæni] .
FANNY **.**
舢 .

舢。

[pliːz] [mæm, mɑːm, məm] , [mɪs] —
Please **ma'am** **,** **Miss** **—**
请 女士 , 错过 —

女士，小姐——

['juːklɪd] .
EUCLID **.**
欧几里得 .

欧盟。

[oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] !
Oh **,** **I** **forgot** **!**
哦 , 我 忘了 !

哦，我忘了!

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [bɔːt] [ðɪs] [keɪs] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] ['ɪnstrʊmənts] [fɔːr; fər]
while **I** **was** **out** **this** **morning** **,** **I** **bought** **this** **case** **of** **drawing** **instruments** **for**
尽管 我 曾是 出去 这 早晨 , 我 买 这 案件 的 绘画 仪器 为了
[juː; jʊ] — [ðer; ðər] , [dɪr] .
you **—** **there** **,** **dear** **.**
你 — 那里 , 亲爱的 .

今天早上我出门的时候，给你买了这箱绘图工具——给你，亲爱的。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[ef] .
F **.**
F .

F.

[ænd; ənd][soʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][hoʊp][tuː; tə][əˈtoʊn][fɔːr; fər][jʊr; jər] [kənˈdʌkt] [baɪ][ə; eɪ]['pɔːltri]['prez(ə)nt] .

And	**so**	**,**	**sir**	**,**	**you**	**hope**	**to**	**atone**	**for**	**your**	**conduct**	**by**	**a**	**paltry**	**present**	**.**
和	所以	,	先生	,	你	希望	到	赎罪	为了	你的	执行	经过	一个	微不足道	展示	.

所以，先生，您希望用一份微不足道的礼物来弥补您的过错。

([rʌnz] [tuː; tə] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]['əupənz][ˌaɪ 'tiː] .)

(	**runs**	**to**	**window**	**and**	**opens**	**it**	**.**	**)**
(	跑步	到	窗户	和	打开	它	.	)

（跑到窗边，打开窗户。）

[ðʌs] [juː; jʊ][əˈtoʊn] , [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [triːt] [ðə; ði] [əˈtoʊnmənt] .

Thus	**you**	**atone**	**,**	**and**	**thus**	**I**	**treat**	**the**	**atonement**	**.**
因此	你	赎罪	,	和	因此	我	对待	这	赎罪	.

这样你便赎罪，我也便如此处理赎罪之事。

([θroʊz] [keɪs] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] .)

(	**throws**	**case**	**out**	**of**	**window**	**.**	**)**
(	投掷	案件	出去	的	窗户	.	)

（把箱子扔出窗外。）

['fæni] .

FANNY	**.**
舢	.

舢。

([əˈsaɪd] .)

(	**aside**	**.**	**)**
(	旁边	.	)

（旁白。）

[laʊk] - [ə; eɪ] - [deɪsi][ˌem 'iː] ; [haʊ] [faɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] .

Lauk	**-**	**a**	**-**	**dasy**	**me**	**;**	**how**	**fine**	**that**	**was**	**.**
劳克	-	一个	-	黛西	我	;	如何	美好的	那	曾是	.

真是太棒了！

[aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['swiːthɑːrt] [wʊd] ['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	**wish**	**my**	**sweetheart**	**would**	**quarrel**	**with**	**me**	**,**
我	希望	我的	亲爱的	会	争吵	和	我	,

我希望我的爱人能和我吵架，

[ænd; ənd][send][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] — [wʊd] [nɑːt][aɪ] [ʃaɪ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv] ['wɪndoʊ] !

and	**send**	**me**	**something**	**—**	**would**	**not**	**I**	**shy**	**it**	**out**	**of**	**window**	**!**
和	发送	我	某物	—	会	不是	我	害羞的	它	出去	的	窗户	!

给我寄点东西——我肯定会把它从窗户扔出去！

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[ef] .

F	**.**
F	.

F.

[ðer; ðər] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

There	**,**	**sir**	**,**	**you**	**see**	**what**	**I**	**have**	**done**	**.**
那里	,	先生	,	你	看	什么	我	有	完毕	.

先生，您看，我做了什么。

['juːklɪd] .

EUCLID	**.**
欧几里得	.

欧盟。

[jes] , [lʌv] , [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [keɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Yes	,	love	,	you	threw	the	case	out	of	the	window	.
是的	,	爱	,	你	扔	这	案件	出去	的	这	窗户	.

是的，亲爱的，你把箱子扔出窗外了。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[ef] .

F	.
F	.

F.

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] ?

And	does	it	make	no	impression	?
和	做	它	制作	不	印象	?

难道它一点都没给人留下印象吗?

['juːklɪd] .

EUCLID	.
欧几里得	.

欧盟。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [oʊn] ; [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [juː; jʊ]

Why	,	it	was	your	own	;	you	had	a	right	to	do	with	it	as	you
为什么	,	它	曾是	你的	自己的	;	你	有	一个	正确的	到	做	和	它	作为	你

[laɪkt] ;

liked	;
喜欢	;

为什么？那是你自己的东西；你有权按照自己的意愿处置它；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

it	was	nothing	to	me	,	you	know	.
它	曾是	没有什么	到	我	,	你	知道	.

对我来说，这根本不算什么。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[ef] . [oʊ] ! ['ɑːbdərəsi] , [ɪn] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv] [gʊd] ['neɪtʃər] .

F	.	Oh	!	obduracy	,	in	the	disguise	of	good	nature	.
F	.	哦	!	顽固	,	在	这	伪装	的	好的	自然	.

F. 哦！顽固，披着善良的外衣。

['fæni] .

FANNY	.
舢	.

舢。

[pliːz] [mæm, mɑːm, məm] —

Please	ma'am	—
请	女士	—

女士，请您——

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[ef] .
F **.**
F .

F.

[wʌt] , ['fæni] , [juː; jʊ] [hɪr] !
What **,** **Fanny** **,** **you** **here** **!**
什么 , 舢 , 你 这里 !

芬妮，你怎么在这儿!

([ə'saɪd][tuː; tə]['dʒuːliə] .)
(**aside** **to** **JULIA** **.** **)**
(旁边 到 朱莉娅 .)

（对朱莉娅说。）

[ðer; ðər] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [hɜːr; hər] [her] [drest] [ðə; ði] [seɪm] — [ðə; ði] ['rɪbənz] [ɪn][ðə; ði][kæp]
There **,** **as** **I** **told** **you** **,** **her** **hair** **dressed** **the** **same** **—** **the** **ribbons** **in** **the** **cap**
那里 , 作为 我 讲述 你 , 她 头发 穿着 这 相同的 — 这 丝带 在 这 帽
[tuː] .
too **.**
也 .

正如我之前告诉你的，她的头发也梳理得一模一样——连帽子上的丝带也一样。

[wel] , ['fæni] .
Well **,** **Fanny** **.**
出色地 , 舢 .

嗯，芬妮。

['fæni] .
FANNY **.**
舢 .

舢。

[pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [mɪs] ['wiːkli] [hæz; həz][sent][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]
Please **,** **ma'am** **,** **Miss** **Weakley** **has** **sent** **to** **know** **if** **you** **are** **going** **to**
请 , 女士 , 错过 威克利 有 发送 到 知道 如果 你 是 去 到
[kɔːl][ðer; ðər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?
call **there** **this** **afternoon** **?**
称呼 那里 这 下午 ?

夫人，请问韦克利小姐派人来问您今天下午是否会去那里?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[ef] . [oʊ] , [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] — [pʊr] [mɪs] ['wiːkli] .
F **.** **Oh** **,** **yes** **,** **certainly** **—** **poor** **Miss** **Weakley** **.**
F . 哦 , 是的 , 当然 — 贫穷的 错过 威克利 .

F：哦，是的，当然——可怜的威克利小姐。

[jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl] .
Yes **,** **I** **shall** **call** **.**
是的 , 我 将 称呼 .

好的，我会打电话。

['fæni] .
FANNY **.**
舢 .

舢。

(['hwispəz] [tuː; tə] ['juːklɪd] .)

(	whispers	to	EUCLID	.	)
(	低语	到	欧几里得	.	)

（低声对欧几里得说。）

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [wen] [jʊr; jər] [gʊd] ['leɪdi][goʊz] [aʊt] .

I	have	something	to	shew	you	,	sir	,	when	your	good	lady	goes	out	.
我	有	某物	到	展示	你	,	先生	,	什么时候	你的	好的	女士	去	出去	.

先生，等您夫人出门的时候，我有东西要给您看。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[ef] .

F	.
F	.

F.

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl] — [wɒts] [ðə; ðiˌ][gɜːrl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?

I	shall	call	—	what's	the	girl	waiting	for	?
我	将	称呼	—	是什么	这	女孩	等待	为了	?

我这就打电话——这姑娘还在等什么呢?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kɑːnt][kɔːl] ?

do	you	think	I	can't	call	?
做	你	思考	我	不能	称呼	?

你觉得我不能打电话吗?

['fæni] .

FANNY	.
舢	.

舢。

[jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] , [mæm, mɑːm, məm] , ['prɪti] [laʊd] , [tuː] .

Yes	,	you	can	,	ma'am	,	pretty	loud	,	too	.
是的	,	你	能	,	女士	,	漂亮的	大声	,	也	.

是的，女士，您可以，而且声音还挺大的。

[['eksɪt] , [el] . [eɪtʃ] .

[	Exit	,	L	.	H	.
[	出口	,	L	.	H	.

[出口，左侧]

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[ef] .

F	.
F	.

F.

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstər] . ['fæs(ə)l] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]
And **now** **,** **Mr** **.** **Facile** **,** **you** **ought** **to** **be** **ashamed** **to** **stand** **before** **me**
和 现在 , 先生 . 容易的 , 你 应该 到 是 羞愧 到 站立 前 我
[ðʌs] .
thus **.**
因此 .

现在，法西尔先生，你这样站在我面前，应该感到羞耻。

['juːklɪd] .
EUCLID **.**
欧几里得 .

欧盟。

[ɔːt] [aɪ] ?
Ought **I** **?**
应该 我 ?

我应该吗?

[wel] , [ðen] , [aɪl] [teɪk] [maɪ'self] [daʊn] [sterz] .
Well **,** **then** **,** **I'll** **take** **myself** **down** **stairs** **.**
出色地 , 然后 , 患病的 拿 我 向下 楼梯 .

那我就自己下楼了。

([riːdz] .)
(**reads** **.** **)**
(阅读 .)

（读）

“ [ɑːn]['grævətɪ] — [dɪ'sendɪŋ] ['bɑːdɪz] .
“ **On** **gravity** **—** **descending** **bodies** **.**
“ 在 重力 — 下降 身体 .

“关于重力——下落的物体。

” [['eksɪt] , [el] . [eɪtʃ] .
” **[** **Exit** **,** **L** **.** **H** **.**
” [出口 , L . H .

“[出口，左侧]

['dʒuːliə] .
JULIA **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [krɔːs] ?
How **can** **you** **be** **so** **cross** **?**
如何 能 你 是 所以 叉 ?

你怎么能这么生气呢?

['mɪsɪz] . [ef] . ['dɪsəplɪn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
MRS **.** **F** **.** **Discipline** **,** **I** **tell** **you** **.**
太太 . F . 纪律 , 我 告诉 你 .

F夫人：我告诉你，纪律很重要。

[bʌt; bət] [riːtʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði][dɪ'kæntər][ʌv; əv][waɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] , [ðæts] [ə; eɪ] [dɪr] .
But **reach** **me** **the** **decanter** **of** **wine** **from** **the** **shelf** **,** **that's** **a** **dear** **.**
但 抵达 我 这 醒酒器 的 葡萄酒 从 这 架子 , 那就是 一个 亲爱的 .

亲爱的，请把架子上的那瓶酒拿给我。

([pɔːz] ['kɑːntents][ʌv; əv]['mɔːrtər]['ɪntuː][dɪ'kæntər] .)
(**pours** **contents** **of** **mortar** **into** **decanter** **.** **)**
(倾倒 内容 的 砂浆 进入 醒酒器 .)

（将研钵中的内容物倒入醒酒器。）

[ðer; ðər] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [drɑːft] [fɔːr; fər] [mɪs] ['wiːkli] ;

There	**—**	**there's**	**the**	**sleeping**	**draught**	**for**	**Miss**	**Weakley**	**;**
那里	一	有	这	睡眠	草稿	为了	错过	威克利	;

啮——这是给威克利小姐的安眠药;

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'siːt] [bʊk] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['græn,mɑːmə] .

I	**made**	**it**	**from**	**a**	**receipt**	**book**	**belonging**	**to**	**my**	**grandmama**	**.**
我	制成	它	从	一个	收据	书	属于	到	我的	奶奶	.

这是我根据奶奶的一本收据簿做的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [drɑːft] !

Such	**a**	**draught**	**!**
这样的	一个	草稿	!

好冷啊!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [sliːp] [laɪk] ['dʒuːlɪɪts] [drʌg] , ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

it	**will**	**make**	**her**	**sleep**	**like**	**Juliet's**	**drug**	**,**	**worthy**	**of**	**the**	**book**	**from**	**which**
它	将要	制作	她	睡觉	喜欢	朱丽叶的	药品	,	值得	的	这	书	从	哪个

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪk'stræktɪd] .

it	**was**	**extracted**	**.**
它	曾是	提取	.

它会让她像朱丽叶的药水一样安然入睡，与书中描述的药物一样神奇。

['entər] [tuː] [men] [wɪð; wɪθ] ['bæskɪt] , [el] .

Enter	**TWO**	**MEN**	**with**	**basket**	**,**	**L**	**.**
进入	二	男士	和	篮子	,	L	.

两名男子提着篮子上场，L。

[wel] , [maɪ] [gʊd] ['piːp(ə)l] .

Well	**,**	**my**	**good**	**people**	**.**
出色地	,	我的	好的	人们	.

各位好。

1st .

1st	**.**
1st	.

第一。

[mæn] .

MAN	**.**
男人	.

男人。

[wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] ['hæmpər][fɔːr; fər] [mɪs] ['fæni] ['pepər] ,

We	**have**	**brought**	**this**	**hamper**	**for**	**Miss**	**Fanny**	**Pepper**	**,**
我们	有	带来	这	阻碍	为了	错过	舳	胡椒	,

我们给范妮·佩珀小姐带来了这个礼篮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtmən] [toʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [sterz] .

and	**the**	**footman**	**told**	**us**	**to**	**bring**	**it**	**up**	**stairs**	**.**
和	这	男仆	讲述	我们	到	带来	它	向上	楼梯	.

男仆让我们把它拿上楼去。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[ef] . [mɪs] , [ɪn'diːd] !

F	**.**	**Miss**	**,**	**indeed**	**!**
F	.	错过	,	的确	!

F小姐，真是个小姐!

[jes] , [its] [raɪt] [mɪs] ['fæni] ['pepər] [ɪz]['mɪstər] . - ['haʊsmeɪd] — [juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [ðə; ði]
Yes , it's right Miss Fanny Pepper is Mr . Holdfast's housemaid — you may leave the
是的 ，它是 正确的 错过 舢 胡椒 是 先生 . - 保姆 — 你 可能 离开 这
['bæskɪt] .
basket .
篮子 .

是的，范妮·佩珀小姐是霍尔德法斯特先生的女佣——你可以把篮子留下了。

[[men] [duː][soʊ][ænd; ənd]['eksɪʌnt] , [el] . [eɪtʃ] .
[MEN do so and exeunt , L . H .
[男士 做 所以 和 退场 , L . H .

男人们照做并退场，左手

['dʒuːliə] .
JULIA .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[wel] , [waɪl] [jʊr; jər][ɑːr; ər] ['fɪnɪʃɪŋ] [jʊr; jər] [dræfts] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,
Well , while your are finishing your draughts , and the like ,
出色地 , 尽管 你的 是 精加工 你的 起草 , 和 这 喜欢 ,

嗯，在你完成草稿之类的工作时，

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][pʊt][ɑːn][maɪ] ['bɑːnɪt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] .
I will go and put on my bonnet to accompany you .
我 将要 去 和 放 在 我的 引擎盖 到 陪伴 你 .

我会戴上帽子陪你一起去。

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə]
With very different feelings from the time when I used to put it on to
和 非常 不同的 情怀 从 这 时间 什么时候 我 用过的 到 放 它 在 到
[miːt] [diː] ['moʊbreɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] .
meet De Mowbray at the garden gate .
见面 德 莫布雷 在 这 花园 门 .

与我以前在花园门口播放这首歌去见德·莫布雷时的感觉截然不同。

[['eksɪt][ɑːr] . [eɪtʃ] . , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .
[Exit R . H . , with the bottle .
[出口 拉 . H . , 和 这 瓶子 .

[拿着瓶子从右侧出口离开。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ef] .
F .
F .

F.

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

[oʊ] ! ['gʊdnəs] , [ðə; ði]['bæskɪt] [muːvz] — [ə; eɪ][mæn] !
Oh ! goodness , the basket moves — a man !
哦 ! 善良 , 这 篮子 移动 — 一个 男人 !

哦！天哪，篮子动了——是个男人！

['rekləs] .
RECKLESS .
鲁莽 .

鲁莽。

([dʒʌmps] [aʊt] .)
(jumps out .)
(跳跃 出去 .)

（跳了出来。）

['mædəm] , ['mædəm] !
Madam , madam !
女士 , 女士 !

夫人，夫人！

[duː] [nɑːt] [kraɪ] [aʊt] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] !
do not cry out , I entreat you !
做 不是 哭 出去 , 我 恳求 你 !

求求你，不要哭喊！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] , [jet] [rɪ'laɪ] [ɑːn] [jʊr; jər] [ˌdʒenə'rɑːsəti] .
I am a stranger , yet rely on your generosity .
我 是 一个 陌生人 , 然而 依靠 在 你的 慷慨 .

我虽是陌生人，却仰赖您的慷慨。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ef] .
F .
F .

F.

[bʌt; bət] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪn'truːʒ(ə)n] ?
But this strange intrusion ?
但 这 奇怪的 入侵 ?

但这种奇怪的入侵呢?

[rek] .
RECK .
雷克 .

雷克。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [kən'siːl] ['eniθɪŋ] .
It is useless to conceal anything .
它 是 无用 到 隐藏 任何事物 .

隐瞒任何事情都是徒劳的。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['daʊtləs] [hɜːrd] [ʌv; əv] [diː] ['moʊbreɪ] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hiː; hi] .
You have doubtless heard of De Mowbray — I am he .
你 有 毫无疑问 听到 的 德 莫布雷 — 我 是 他 .

你肯定听说过德·莫布雷——我就是他。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ef] .
F .
F .

F.

[ðə; ði] [klæn'destɪn] ['lʌvər] [ʌv; əv] [mɪs] ['dʒuːliə] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ə'baʊt] [huːm] [noʊ][wʌn] [noʊz] ['eniθɪŋ]

The	clandestine	lover	of	Miss	Julia	,	a	person	about	whom	no	one	knows	anything
这	秘密	情人	的	错过	朱莉娅	,	一个	人	关于	谁	不	一	知道	任何事物

.

:

.

朱莉娅小姐的秘密情人，一个无人知晓的人。

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][rɪ'laɪd][ɑːn][maɪ]['mɜːrsi] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] — [aɪ] [wɪl] [ə'sɪst]

But	as	you	have	relied	on	my	mercy	,	I	will	not	betray	you	—	I	will	assist
但	作为	你	有	依赖	在	我的	怜悯	,	我	将要	不是	背叛	你	—	我	将要	协助

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

但既然你信赖了我的仁慈，我就不会背叛你——我必会帮助你。

[rek] .

RECK	.
雷克	.

雷克。

[dɪr] , [kaɪnd]['mædəm] !

Dear	,	kind	madam	!
亲爱的	,	种类	女士	!

亲爱的女士!

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[ef] .

F	.
F	.

F.

[aɪ] [wɪl] [ə'sɪst] [juː; jʊ][tuː; tə][get] [aʊt] , [aɪ] [seɪ] .

I	will	assist	you	to	get	out	,	I	say	.
我	将要	协助	你	到	得到	出去	,	我	说	.

我会帮助你出去。

[rɪ'tɜːrn]

Return
返回

返回

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['ɪntuː] [ðæt] ['bæskɪt] ; [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtmən] [ʃæl; ʃəl] ['kæri] [juː; jʊ][aʊt][tuː; tə]['eni] [pleɪs] [juː; jʊ] [meɪ]

into	that	basket	;	two	of	the	footman	shall	carry	you	out	to	any	place	you	may
进入	那	篮子	;	二	的	这	男仆	将	携带	你	出去	到	任何	地方	你	可能

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

把你放进那个篮子里；两个侍从会把你抬到你指定的任何地方。

[noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [hɪr] .

no	one	shall	know	of	your	being	here	.
不	一	将	知道	的	你的	存在	这里	.

不会有人知道你在这里。

[rek] .
RECK .
雷克 .

雷克。

([ə'saɪd] .)
(aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[oʊ] , [kɜːrs] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] !
Oh , curse such kindness !
哦 , 诅咒 这样的 仁慈 !

唉，真是该死的善良！

['mædəm] , [kən'sɪdər] — [get]['ɪntuː][ðə; ði]['bæskɪt] [ə'gen] ?
Madam , consider — get into the basket again ?
女士 , 考虑 — 得到 进入 这 篮子 再次 ?

女士，您考虑一下——再进篮筐吗?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkər] [wɜːrk] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə]
I have a pattern of the wicker work impressed upon me from head to
我 有 一个 图案 的 这 柳条 工作 印象深刻 之上 我 从 头 到
[fʊt] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
foot at present ,
脚 在 展示 ,

目前，我的身上从头到脚都印着柳条编织的图案。

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌmps] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] .
independent of the lumps and bruises I have received .
独立的 的 这 肿块 和 瘀伤 我 有 已收到 .

不管我身上有多少肿块和瘀伤。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ef] .
F .
F .

F.

[aɪ][kæn; kən] ['ɔːfər] [noʊ] ['ʌðər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .
I can offer no other alternative .
我 能 提供 不 其他 选择 .

我无法提供其他替代方案。

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [jʊr; jər] [ə'dresiz] [tuː; tə] [mɪs] ['dʒuːliə] ; [ðen] [aɪ][mʌst; məst][kən'sɪdər][maɪ][oʊn]
I cannot encourage your addresses to Miss Julia ; then I must consider my own
我 不能 鼓励 你的 地址 到 错过 朱莉娅 ; 然后 我 必须 考虑 我的 自己的
['kærəktər] .
character .
特点 .

我不能鼓励你向朱莉娅小姐求爱；那样的话，我就必须考虑自己的品行了。

[rɪ'tɜːrn] ['ɪntuː][ðə; ði]['bæskɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd]['ɔːrdər][ðə; ði] ['fʊtmən] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp]
Return into the basket , and I will go and order the footmen to come up
返回 进入 这 篮子 , 和 我 将要 去 和 命令 这 侍从 到 来 向上
[ɪ'miːdiətli] .
immediately .
立即地 .

放回篮子里，我这就去吩咐仆人立刻上来。

[rek] .
RECK .
雷克 .

雷克。

[wel] , ['mædəm] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , [send][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
Well , madam , if there is no alternative , send me to this direction .
出色地 , 女士 , 如果 那里 是 不 选择 , 发送 我 到 这 方向 .

夫人，如果没有其他办法，就派我往这边走吧。

(['gɪvz] [kɑːrd] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entərz] ['bæskɪt] .)
(gives card , and re - enters basket .)
(给予 卡片 , 和 关于 - 进入 篮子 .)

（递出银行卡，然后重新放入购物篮。）

[biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] ['ʌpwərdz] .
Be sure to tell them to keep the right side upwards .
是 当然 到 告诉 他们 到 保持 这 正确的 边 向上 .

一定要告诉他们保持正面朝上。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ef] . [aɪ] [wɪl] , [sɜːr] ;
F . I will , sir ;
F . 我 将要 , 先生 ;

F. 好的，先生；

[ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['bæskɪt][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ['vælјuː][ʌv; əv]
the contents of the basket shall be taken care of to the full value of
[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] .
the article .
这 文章 .

篮子里的物品将得到妥善保管，保管价值与物品本身价值相符。

[['eksɪt] , [ɑːr] . [eɪtʃ] .
[Exit , R . H .
[出口 , 拉 . H .

[出口，右手边]

[rek] .
RECK .
雷克 .

雷克。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][goʊ] [bæk] [laɪk][ə; eɪ] [glæs] [mɪlk] - [pɑːt] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ?
And I am to go back like a glass milk - pot , am I not ?
和 我 是 到 去 后退 喜欢 一个 玻璃 牛奶 - 锅 , 是 我 不是 ?

我注定要像玻璃牛奶罐一样被丢弃，不是吗?

([gets] [aʊt] .)
(gets out .)
(获得 出去 .)

（下车。）

[sneɪl] !
Snail !
蜗牛 !

蜗牛！

[liːv] [ðaɪ] [ʃel] .
leave thy shell .
离开 你的 壳 .

离开你的壳。

[ɪn] [ðaɪ] ['mɪstrəsɪz] [haʊs] , [rælf; reɪf] ['rekləs] , [ænd; ənd] ['sʌfər] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] [pækt] [ʌp] [laɪk]
In thy mistress's house , Ralph Reckless , and suffer thyself to be packed up like
在 你的 情妇的 房子 , 拉尔夫 鲁莽 , 和 遭受 你自己 到 是 包装 向上 喜欢
[ə; eɪ] [fɪʃ] ,
a fish ,
一个 鱼 ,

拉尔夫·雷克利斯，在你女主人的房子里，任由自己像鱼一样被打包起来吧。

[ænd; ənd] [sent] [ɔːf] [æz; əz] [mjuːt] ?
and sent off as mute ?
和 发送 离开 作为 沉默的 ?

被当作哑巴送走了?

[noʊ] , [noʊ] ; [aɪv] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['leɪdi] [maɪ] ['teɪlərz] [kɑːrd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
No , no ; I've given the lady my tailor's card for a direction .
不 , 不 ; 我已经 给定 这 女士 我的 裁缝 卡片 为了 一个 方向 .

不，不；我已经把我的裁缝名片给了那位女士问路。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

([lʊks] [ɪn] ['klɑːzɪt] .)
(looks in closet .)
(看起来 在 壁橱 .)

（看向衣橱。）

[wʌt] [hæv; həv] [wiː; wi] [hɪr] ? — [ə; eɪ] ['broʊkən] ['pes(ə)l] [ænd; ənd] ['mɔːrtər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stoʊn] [bɔːl]
what have we here ? — a broken pestle and mortar , and a stone ball
什么 有 我们 这里 ? — 一个 破碎的 杵 和 砂浆 , 和 一个 石头 球
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['entrəns] .
from the garden entrance .
从 这 花园 入口 .

这里有什么？——一个破损的研钵和研杵，以及一个来自花园入口的石球。

[ðiːz] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['bæskɪt] , ([pʊts] [ðem; ðəm] [ɪn] .)
These shall go in the basket , (puts them in .)
这些 将 去 在 这 篮子 , (放置 他们 在 .)

这些东西要放进篮子里。（把它们放进去。）

[ðeɪ] [wɪl] [pæs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [fɔːr; fər] ['groʊsəri] .
they will pass for me as well as I did for grocery .
他们 将要 经过 为了 我 作为 出色地 作为 我 做过 为了 杂货店 .

它们对我来说就像我去杂货店买东西一样，没什么问题。

[['eksɪt] [el] . [eɪtʃ] .
[Exit L . H .
[出口 L . H .

左侧出口

['entər] ['fæni] , [el] . [eɪtʃ] .
Enter FANNY , L . H .
进入 舳 , L . H .

范妮，左手

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

[haʊ] [krɔːs] ['mɪsɪz] ['fæs(ə)l][ɪz] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ]['vɪzɪtər] [tuː] !
How cross Missus Facile is , and only a visitor too !
如何 叉 太太 容易的 是 , 和 仅有的 一个 游客 也 !

法西尔太太真是太生气了，她可只是个访客啊！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][goʊz][ɑːn][soʊ] , [nɑːt]
I shall give her a bit of my mind if she goes on so , not
我 将 给 她 一个 少量 的 我的 头脑 如果 她 去 在 所以 , 不是

如果她继续这样，我就要好好教训她一顿了。

[bʌt; bət][aɪ][laɪk][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv]['spɪrɪt] .
but I like a woman of spirit .
但 我 喜欢 一个 女士 的 精神 .

但我喜欢有精神的女性。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][dɪd] [θroʊ] [ðə; ði] ['θɪŋəmi] - [gɪg][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ] — [ðæt][wʌz; wəz]
How beautiful she did throw the thingummy - gig out of the window — that was
如何 美丽的 她 做过 扔 这 东西 - 演出 出去 的 这 窗户 — 那 曾是
[faɪn] [naʊ] ;
fine now ;
美好的 现在 ;

她把那玩意儿扔出窗外的样子真漂亮——现在这样就没问题了；

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði]['dev(ə)l][hɪz; ɪz] [duː] .
I can give the devil his due .
我 能 给 这 魔鬼 他的 到期的 .

我必须承认魔鬼有其可取之处。

([goʊz][tuː; tə]['wɪndoʊ] .)
(goes to window .)
(去 到 窗户 .)

（走到窗边）

[bʌt; bət] , [oʊ] !
But , oh !
但 , 哦 !

但是，哦！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][boʊt]['pɑːrti] — [ænd; ənd] ,
there's a boat party — and ,
有 一个 船 派对 — 和 ,

那里有个游艇派对——而且，

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[ðeəz; ðəz][maɪ][əd'maɪərər] , ['tɔməs] — [ænd; ənd] , [oʊ] !
there's my admirer , Thomas — and , oh !
有 我的 仰慕者 , 托马斯 — 和 , 哦 !

那是我的仰慕者托马斯——哦！

['hiːz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['fiːmeɪl] — [ænd; ənd] , [oʊ] !
he's sitting by a female — and , oh !
他是 坐着 经过 一个 女性 — 和 , 哦 !

他坐在一位女士旁边——哦！

(['haɪdz][hɜ:r; hər] [feɪs] .)
(hides her face .)
(隐藏 她 脸 .)

（捂住脸）

[haʊ] ['ʃɑ:kɪŋ] , ['hɔ:rɪd] , [dɪs'gʌstɪŋ] — [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [loʊ] - [lɪvd] [tu:; tə] [kɪs]
how shocking , horrid , disgusting — he kissed her ; it is so low - lived to kiss
如何 令人震惊 , 可怕的 , 令人作呕 — 他 亲吻 她 ; 它 是 所以 低的 - 居住地 到 吻
[ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] !
in the open air !
在 这 打开 空气 !

多么令人震惊、可怕、恶心——他竟然吻了她；在户外接吻是多么下流的行为啊！

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [si:] [haʊ] [aɪl] [trɪm][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] [wen] [aɪ] [mi:t] [hɪm; ɪm] [ə'gen] !
He shall see how I'll trim his jacket when I meet him again !
他 将 看 如何 患病的 修剪 他的 夹克 什么时候 我 见面 他 再次 !

下次见到他，他一定会看到我怎么修剪他的外套！

[aɪl] [gɪv] — [bʌt; bət] [wɒts] [ðɪs] , [ə; eɪ]['bæskɪt] ?
I'll give — but what's this , a basket ?
患病的 给 — 但 是什么 这 , 一个 篮子 ?

我会给——但这是什么，一个篮子吗？

[em] - [aɪ] - [ˌes 'es] , [mɪs] — [ef] - [ə; eɪ] - [en] , [fæn] - [en] - [waɪ] - [ˌɛn'waɪ] , ['fæni] — [mɪs] ['fæni] [pi:] - [i:] -
M - i - ss , Miss — F - a - n , Fan - n - y - ny , Fanny — Miss Fanny P - e -
M - 我 - ss , 错过 — F - 一个 - n , 扇子 - n - 是 - 纽约 , 舢 — 错过 舢 P - e -
[pi:] , [pep] — [mɪs] ['fæni] [pep] - [pi:] - [i:] - [ɑ:r] , [pər] — [mɪs] ['fæni] ['pepər] .
p , Pep — Miss Fanny Pep - p - e - r , per — Miss Fanny Pepper .
p , 活力 — 错过 舢 活力 - p - e - r , 每 — 错过 舢 胡椒 .

Mi-ss，Miss-Fan，Fan-ny-ny，Fanny-Fanny Pep 小姐，Pep-Fanny Pep-per 小姐，per-Fanny Pepper 小姐。

[its] ['hɔ:rɪd] ['raɪtɪŋ] ,
It's horrid writing ,
它是 可怕的 写作 ,

文笔糟糕透了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

([terz] [ɔ:f] [noʊt] .)
(tears off note .)
(眼泪 离开 笔记 .)

（撕下纸条。）

[ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ; [aɪl] — [aɪl] [du:][æz; əz]['mɪsɪz] . ['fæs(ə)l][dɪd] ,
a present , but I won't keep it ; I'll — I'll do as Mrs . Facile did ,
一个 展示 , 但 我 惯于 保持 它 ; 患病的 — 患病的 做 作为 太太 . 容易的 做过 ,

这是一份礼物，但我不会留着它；我会——我会像法西尔太太那样做。

[aɪl] [ʃaɪ] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ʌv; əv] ['wɪndoʊ] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] .
I'll shy it out of window into the water .
患病的害羞的 它 出去 的 窗户 进入 这 水 .

我会把它从窗户扔进水里。

([traɪz] [tu:; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'ti:] .)
(tries to lift it .)
(尝试 到 举起 它 .)

（试图把它举起来。）

[oʊ] , ['dʒemɪnaɪ,'dʒemɪni] , [haʊ] ['hevi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Oh	**,**	**gemini**	**,**	**how**	**heavy**	**it**	**is**	**.**
哦	,	双子座	,	如何	重的	它	是	.

哦，双子座，这感觉好沉重。

[hʌʃ] !

Hush	**!**
嘘	!

嘘!

[ðeəz; ðəz] ['futsteps] .

there's	**footsteps**	**.**
有	脚步声	.

有脚步声。

['juːklɪd] .

EUCLID	**.**
欧几里得	.

欧盟。

([wɪ'ðaʊt] .)

(	**without**	**.**	**)**
(	没有	.	)

（没有。）

[soʊ][ɪz][biː][tuː; tə][siː] .

So	**is**	**B**	**to**	**C**	**.**
所以	是	B	到	C	.

所以B到C也是如此。

['fæni] .

FANNY	**.**
舢	.

舢。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] . ['fæs(ə)l] ; [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][praɪd] , [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [aɪl]

It	**is**	**Mr**	**.**	**Facile**	**;**	**he**	**has**	**no**	**pride**	**,**	**though**	**he**	**is**	**a**	**gentleman**	**—**	**I'll**
它	是	先生	.	容易的	;	他	有	不	自豪	,	尽管	他	是	一个	绅士	—	患病的

[kɔːl][hɪm; ɪm] .

call	**him**	**.**
称呼	他	.

是法西尔先生；他虽然是一位绅士，但却毫无傲气——我就叫他吧。

['mɪstər] . ['fæs(ə)l] !

Mr	**.**	**Facile**	**!**
先生	.	容易的	!

法西尔先生!

['entər] ['juːklɪd] , [el] . [eɪtʃ] .

Enter	**EUCLID**	**,**	**L**	**.**	**H**	**.**
进入	欧几里得	,	L	.	H	.

输入 EUCLID，LH

['juːklɪd] .

EUCLID	**.**
欧几里得	.

欧盟。

[wel] , ['frænsɪs] ['pepər] ?

Well	**,**	**Frances**	**Pepper**	**?**
出色地	,	弗朗西丝	胡椒	?

那么，弗朗西丝·佩珀呢?

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

([ə'saɪd] .)
(aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪ] [nuː] ['hiːd] [kʌm] .
I knew he'd come .
我 知道 他会 来 .

我知道他会来。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['feɪvər] [tuː; tə][æsk] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [strɔːŋ] , ['mɪstər] . ['fæs(ə)l] ?
I have a favour to ask — Are you strong , Mr . Facile ?
我 有 一个 偏爱 到 问 — 是 你 强的 , 先生 . 容易的 ?

我有个忙想请你帮——法西尔先生，你力气大吗?

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

([ə'saɪd] .)
(aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[naʊ] [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][æsk] [ðæt] [fɔːr; fər] ?
Now what the deuce should she ask that for ?
现在 什么 这 二 应该 她 问 那 为了 ?

她到底该怎么开口问这个问题?

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

[strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] , [aɪ] [miːn] ?
Strong in the arm , I mean ?
强的 在 这 手臂 , 我 意思是 ?

我是说，手臂力量强吗?

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

['prɪti] [wel] .
Pretty well .
漂亮的 出色地 .

还不错。

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

[juːl] [ɪk'skjuːs][ðə; ði] ['lɪbərti] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd]['dʒent(ə)lmən] ;
You'll excuse the liberty — you are such a kind gentleman ;
你会 原谅 这 自由 — 你 是 这样的 一个 种类 绅士 ;

请原谅我的冒昧——您真是位和善的绅士;

[bʌt; bət][kʊd; kəd][juː; jʊ][əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː][baɪ] [ˈθroʊɪŋ] [ðɪs] [ˈbæskɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ?

but	**could**	**you**	**oblige**	**me**	**by**	**throwing**	**this**	**basket**	**out**	**of**	**the**	**window**	**?**
但	可以	你	必须	我	经过	投掷	这	篮子	出去	的	这	窗户	?

你能帮我个忙，把这个篮子从窗户扔出去吗?

[ˈjuːklɪd] .

EUCLID .

欧几里得 .

欧盟。

[waɪ] ?

Why ?

为什么 ?

为什么?

[ˈfæni] .

FANNY .

舢 .

舢。

[oʊ] , [sɜːr] , [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [its] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [əˈfer] .

Oh	**,**	**sir**	**,**	**pardon**	**me**	**,**	**it's**	**a**	**delicate**	**affair**	**.**
哦	,	先生	,	赦免	我	,	它是	一个	精美的	事务	.

哦，先生，对不起，这是件棘手的事。

[ˈjuːklɪd] .

EUCLID .

欧几里得 .

欧盟。

[ˈdelɪkət] [əˈfer] , [ɪnˈdiːd] , [tuː; tə] [θroʊ] [ðæt] [greɪt] [ˈbæskɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ;

Delicate	**affair**	**,**	**indeed**	**,**	**to**	**throw**	**that**	**great**	**basket**	**out**	**of**	**the**	**window**	**;**
精美的	事务	,	的确	,	到	扔	那	伟大的	篮子	出去	的	这	窗户	;

把那个大篮子从窗户扔出去，确实是一件棘手的事;

[ə; eɪ][koʊl] [ˈhivər] [wʊd] [ʃaɪn] [pərˈtɪkjələrli] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [əˈfer] !

a	**coal**	**heaver**	**would**	**shine**	**particularly**	**in**	**such**	**a**	**delicate**	**affair**	**!**
一个	煤炭	重物	会	闪耀	特别	在	这样的	一个	精美的	事务	!

在这种微妙的事情上，一个煤炭搬运工将会格外耀眼!

[oʊ] , [ˈnɑːnsens] !

Oh , nonsense !

哦 , 废话 !

胡说!

[ˈfæni] .

FANNY .

舢 .

舢。

[pliːz] [duː] , [sɜːr] , [aɪv] [ə; eɪ][ˈmoʊtɪv] — [ˈhaɪˌhoʊ] !

Please	**do**	**,**	**sir**	**,**	**I've**	**a**	**motive**	**—**	**heigho**	**!**
请	做	,	先生	,	我已经	一个	动机	—	赫伊霍	!

请便，先生，我有理由——嘿哟!

[ˈjuːklɪd] .

EUCLID .

欧几里得 .

欧盟。

[oʊ] , [wel] — [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [æsk][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː][nekst] ?

Oh	**,**	**well**	**—**	**what**	**will**	**they**	**ask**	**me**	**to**	**do**	**next**	**?**
哦	,	出色地	—	什么	将要	他们	问	我	到	做	下一个	?

哦，好吧——他们接下来会让我做什么呢?

[hɪr] , [gɜːrl] , [æsk][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː][noʊ] [mɔːr] .
Here , girl , ask me to do no more .
这里 , 女孩 , 问 我 到 做 不 更多的 .

好了，姑娘，别再让我做了。

[its] [kənˈfaundidli] ['hevi] !
It's confoundedly heavy !
它是 要命 重的 !

它重得不可思议！

([ðeɪ] [lɪft][ðə; ði]['bæskɪt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [rest][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ledʒ] , [ænd; ənd] [pʊʃ]
(they lift the basket between them , rest it on the window ledge , and push
(他们 举起 这 篮子 之间 他们 , 休息 它 在 这 窗户 壁架 , 和 推
[ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .)
it off .)
它 离开 .)

（他们合力抬起篮子，放在窗台上，然后推下窗台。）

[oʊ] , [maɪ] ['ʃoʊldər] !
Oh , my shoulder !
哦 , 我的 肩膀 !

我的肩膀啊！

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

[wʌt] [ə; eɪ] [splæʃ] !
What a splash !
什么 一个 溅 !

真是壮观！

- , [sɜːr] , - ; [its] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .
Thank'ye , sir , thank'ye ; it's gone to the bottom of the river .
- , 先生 , - ; 它是 已消失 到 这 底部 的 这 河 .

谢谢您，先生，谢谢；它已经沉到河底了。

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

[jes] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [tʊk] [maɪ][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] —
Yes , and nearly took my arm with it —
是的 , 和 几乎 采取 我的 手臂 和 它 —

是的，差点连我的胳膊也一起扯下来了——

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[let] [ˌem 'iː] [ɪm'pres] [wʌn] [θɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['meməri] .
Let me impress one thing on your memory .
让 我 令人印象深刻 一 事物 在 你的 记忆 .

让我把一件事牢记在你心中。

['frænsɪs] ['pepər] , [nekst][taɪm][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] ['delɪkət] [ə'fer] ['mænɪdʒd] , ['haɪər][ə; eɪ] ['tɪkɪt] ['potər] .
Frances Pepper , next time you want a delicate affair managed , hire a ticket porter .
弗朗西丝 胡椒 , 下一个 时间 你 想 一个 精美的 事务 管理 , 聘请 一个 票 搬运工 .

:
.

弗朗西丝·佩珀，下次如果你想妥善处理一件棘手的事情，那就雇佣一个检票员吧。

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

- , [sɜːr] , - , [sɜːr] , [fɔːr; fər] ['θroʊɪŋ] [maɪ]['bæskɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] .
Thank'ye , sir , thank'ye , sir , for throwing my basket out of window .
- , 先生 , - , 先生 , 为了 投掷 我的 篮子 出去 的 窗户 .

谢谢您，先生，谢谢您，先生，帮我把篮子从窗户扔出去。

[ðæt] ['feɪθləs] ['mɑːnstərz] ['prez(ə)nt] ; [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] ,
That faithless monster's present ; I wish he had been here ,
那 不忠 怪物的 展示 ; 我 希望 他 有 到过 这里 ,

那个背信弃义的家伙来了；我真希望他在这里。

[aɪ'd][hæv; həv] [æskt] ['mɪstər] . ['fæs(ə)l][tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm]['æftər][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪm] [ʃʊr] ['hiːd][hæv; həv]
I'd have asked Mr . Facile to throw him after it ; I'm sure he'd have
ID 有 问 先生 . 容易的 到 扔 他 后 它 ; 我是 当然 他会 有
[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,
done it ,
完毕 它 ,

我会让法西尔先生把他扔过去；我相信他肯定会这么做。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] .
he is so good - natured .
他 是 所以 好的 - 自然 .

他心地善良。

[['eksɪt] , [el] . [eɪtʃ] .
[Exit , L . H .
[出口 , L . H .

[出口，左侧]

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [rɪ'kwest] [ɪ'nʌf] .
a whimsical request enough .
一个 异想天开 要求 足够的 .

这的确是一个异想天开的要求。

[siː]
See
看

看

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][æn; ən] ['iːzi] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .
what it is to be of an easy disposition .
什么 它 是 到 是 的 一个 简单的 处置 .

性情随和意味着什么。

[wʌt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɪl] [æsk][nekst][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .
What the servants will ask next it is impossible to say .
什么 这 仆人 将要 问 下一个 它 是 不可能的 到 说 .

仆人们接下来会问什么，谁也说不准。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [sɪks] ['letərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fʊtmən] , [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['meni]
I have already written six letters for the footman , and read as many
我 有 已经 书面 六 信件 为了 这 男仆 , 和 读 作为 许多
['væləntaɪnz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] ;
valentines for the women ;
情人节 为了 这 女性 ;

我已经给男仆写了六封信，也给女士们读了同样多的情人节贺卡；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] ,
and the other day the old nurse asked me to tell her fortune ,
和 这 其他 天 这 老的 护士 问 我 到 告诉 她 财富 ,

前几天，那位老护士请我帮她算命。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [sed] [maɪ] [bʊks] [lʊkt] [laɪk]['kɑːndʒərɪŋ] [bʊks] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['bæskɪt] - ['θroʊɪŋ]
because she said my books looked like conjuring books ; but this basket - throwing
因为 她 说 我的 图书 看起来 喜欢 魔法 图书 ; 但 这 篮子 - 投掷
一
二
二

因为她说我的书看起来像魔法书；但这种扔篮子的行为——

['entər]['mɪsɪz] .
Enter MRS .
进入 太太 .

输入 MRS。

['fæs(ə)l] , [el] . [eɪtʃ] .
FACILE , L . H .
容易的 , L . H .

容易，LH

[ɪz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [əd'ventʃər] [aɪ]['evər] [nuː] .
is the strangest adventure I ever knew .
是 这 最奇怪的 冒险 我 曾经 知道 .

这是我经历过的最奇特的冒险。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ef] . [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ]['bæskɪt] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bæskɪt] ?
F . **Oh** , **my** **dear** , **have** **you** **seen** **a** **basket** — **a** **large** **basket** **?**
F . 哦 , 我的 亲爱的 , 有 你 已见 一个 篮子 — 一个 大的 篮子 ?

F：哦，亲爱的，你有没有看到一个篮子——一个大篮子?

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ef] .
F .
F .

F.

[laɪk] [ə; eɪ]['hæmpər] , [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ɪn] .
Like **a** **hamper** , **big** **enough** **to** **put** **you** **in** .
喜欢 一个 阻碍 , 大的 足够的 到 放 你 在 .

就像一个大篮子，大到足以把你装进去。

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

[jes] , [jes] , [wel] — ([ə'saɪd] .)
Yes , **yes** , **well** — **(** **aside** . **)**
是的 , 是的 , 出色地 — (旁边 .)

是的，是的，嗯——（旁白）

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [seɪ] [aɪ] [helpt] ['fæni] , [ɔːr] [ʃiːl] [bloʊ] [ʌp] .
I **had** **better** **not** **say** **I** **helped** **Fanny** , **or** **she'll** **blow** **up** .
我 有 更好的 不是 说 我 帮助 舢 , 或者 壳 吹 向上 .

我最好别说我帮了范妮，否则她会暴跳如雷。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ef] . [wel] , [juːl] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][wɜːrd] .
F . **Well** , **you'll** **promise** **not** **to** **say** **anything** , **give** **me** **your** **word** .
F . 出色地 , 你会 承诺 不是 到 说 任何事物 , 给 我 你的 单词 .

F：好吧，你保证什么都不说，给我个保证。

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

[maɪ] [lʌv] , [nɑːt][aɪ] ; [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] .
My **love** , **not** **I** ; **upon** **my** **word** .
我的 爱 , 不是 我 ; 之上 我的 单词 .

我的爱人，而非我；我言出必行。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ef] .
F .
F .

F.

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ɪz][ɪn] [ðæt] ['bæskɪt] ?
What **do** **you** **suppose** **is** **in** **that** **basket** **?**
什么 做 你 认为 是 在 那 篮子 ?

你觉得篮子里装的是什么?

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] — ['pɪkld] ['sæmən] .
Oh **,** **I** **don't** **know** **—** **pickled** **salmon** **.**
哦 , 我 不 知道 — 腌制 三文鱼 .

哦，我不知道——腌鲑鱼。

[hiː; hi] !
He **!**
他 !

他!

[hiː; hi] !
he **!**
他 !

他!

([əˈsaɪd] .)
(**aside** **.** **)**
(旁边 .)

(旁白。)

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] .
I **shall** **learn** **something** **.**
我 将 学习 某物 .

我将学到一些东西。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ef] .
F .
F .

F.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

两次死亡：一幕闹剧(Twice Killed A Farce in One Act)
第2/3页

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][mæn] .
It **is** **a** **man** **.**
它 是 一个 男人 .

他是个男人。

['juːklɪd] .
EUCLID **.**
欧几里得 .

欧盟。

[heɪ] — [wʌt] ?
Hey **—** **what** **?**
嘿 — 什么 ?

嘿——什么事?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[ef] . [ə; eɪ][mæn] !
F **.** **A** **man** **!**
F . 一个 男人 !

F. 一个男人!

['juːklɪd] .
EUCLID **.**
欧几里得 .

欧盟。

([ə'saɪd] .)
(**aside** **.** **)**
(旁边 .)

(旁白。)

[ðə; ði]['dev(ə)l][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
The **devil** **it** **was** **.**
这 魔鬼 它 曾是 .

那简直就是魔鬼。

[maɪ] [swiːtəst] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mɪ'steɪkən] .
My **sweetest** **,** **you** **must** **be** **mistaken** **.**
我的 最甜美的 , 你 必须 是 错误 .

我亲爱的，你一定是弄错了。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[ef] .
F **.**
F .

F.

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tɔːk] ; [hiː; hi] [ɪz] [diː] ['moʊbreɪ] , ['dʒuːljəz] [ʌn'noʊn] ['lʌvər] .

I	heard	him	talk	;	he	is	De	Mowbray	,	Julia's	unknown	lover	.
我	听到	他	讲话	;	他	是	德	莫布雷	,	茱莉亚的	未知	情人	.

我听见他说话了；他是德·莫布雷，茱莉亚的秘密情人。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæskɪt] ,

He	wanted	to	get	out	of	the	basket	,
他	通缉	到	得到	出去	的	这	篮子	,

他想从篮筐里出来，

[bʌt; bət] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] ['kærid] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

but	I	told	him	I	would	have	him	carried	out	of	the	house	.
但	我	讲述	他	我	会	有	他	携带	出去	的	这	房子	.

但我告诉他，我会让人把他抬出房子。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [kə'nekʃən] .

You	see	I	want	to	break	off	the	connexion	.
你	看	我	想	到	休息	离开	这	连接	.

你看，我想断开连接。

['juːklɪd] .

EUCLID	.
欧几里得	.

欧盟。

[ɪ'gæd] !

Egad	!
哎呀	!

哎呀！

[ðə; ði] [kə'nekʃən] [ɪz] [broʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vendʒəns] .

the	connexion	is	broke	off	with	a	vengeance	.
这	连接	是	打破	离开	和	一个	复仇	.

联系彻底断开了。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[ef] .

F	.
F	.

F.

[bʌt; bət] [haʊ] ['sɪriəs] [juː; jʊ] [lʊk] — [kwaɪt] [ʌn'iːzi] .

But	how	serious	you	look	—	quite	uneasy	.
但	如何	严肃的	你	看	—	相当	不安	.

但你看上去很严肃——相当不安。

['juːklɪd] .

EUCLID	.
欧几里得	.

欧盟。

[ʌn'iːzi] , [aɪ] ?

Uneasy	,	I	?
不安	,	我	?

我感到不安吗?

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈！

[kwaɪt][ə; eɪ] [mis'teik] !
quite **a** **mistake** **!**
相当 一个 错误 !

真是个大错误!

[mæn][ɪn][ə; eɪ]['bæskɪt] — ['devəlɪʃ] [droʊl] !
man **in** **a** **basket** **—** **devilish** **droll** **!**
男人 在 一个 篮子 — 恶魔般的 滑稽 !

篮子里的人——真是滑稽又邪恶!

[hɑ:] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑ:] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑ:] !
ha **!**
哈 !

哈!

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[oʊ] !
oh **!**
哦 !

哦!

[oʊ] !
oh **!**
哦 !

哦!

['entər] ['rɑ:bərt] , [ɑ:r] .
Enter **ROBERT** **,** **R** **.**
进入 罗伯特 , 拉 .

罗伯特·R.

['rɑ:bərt] .
ROBERT **.**
罗伯特 .

罗伯特。

[pli:z] , [mæm, mɑ:m, məm] , [wi:; wi][kɑ:nt][faɪnd]['eni] ['bæskɪt] ; [wi:; wi][hæv; həv] [lʊkt] ['evriwer] .
Please **,** **ma'am** **,** **we** **can't** **find** **any** **basket** **;** **we** **have** **looked** **everywhere** **.**
请 , 女士 , 我们 不能 寻找 任何 篮子 ; 我们 有 看起来 到处 .

夫人，我们找不到篮子，我们到处都找过了。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[ef] . [noʊ] !
F **.** **No** **!**
F . 不 !

F. 不!

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

[nɑːt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Not found it ?
不是 成立 它 ?

没找到?

[haʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] !
How extraordinary !
如何 非凡的 !

真是太棒了!

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lʊkt] .
You could not have looked .
你 可以 不是 有 看起来 .

你不可能去看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ef] .
F .
F .

F.

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['fæni] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] .
Fanny must have seen it and taken it .
舢 必须 有 已见 它 和 已采取 它 .

范妮肯定看到了，然后拿走了。

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] .
You may go .
你 可能 去 .

你可以走了。

[['eksɪt] ['rɑːbərt] , [ɑːr] .] [aɪm] [ʌn'iːzi] .
[Exit ROBERT , R .] I'm uneasy .
[出口 罗伯特 , 拉 .] 我是 不安 .

[罗伯特下场] 我感到不安。

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

[soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . [ʌn'iːzi] , [maɪ] [dɪr] — [haʊ] [əb'sɜːrd] !
So am I . Uneasy , my dear — how absurd !
所以 是 我 . 不安 , 我的 亲爱的 — 如何 荒诞 !

我也是。亲爱的，真让人不安——这太荒谬了!

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[ef] .
F **.**
F .

F.

[waɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [waɪld] ['feloʊ] [hæz; həz] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæskɪt] , ['mɪstər] . ['hoʊld,fæst] [meɪ]
Why **suppose** **that** **wild** **fellow** **has** **got** **out** **of** **the** **basket** **,** **Mr** **.** **Holdfast** **may**
为什么 认为 那 荒野 同伴 有 得到 出去 的 这 篮子 , 先生 . 坚守 可能
[mi:t] [hɪm; ɪm] .
meet **him** **.**
见面 他 .

为什么假设那个野家伙从篮子里跑出来了，霍尔德法斯特先生可能会遇到他呢?

['ju:klɪd] .
EUCLID **.**
欧几里得 .

欧盟。

[maɪ] [lʌv] , [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [gɪv] [jɔ:r'self] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ʌn'i:zinis] [ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] .
My **love** **,** **you** **need** **not** **give** **yourself** **the** **slightest** **uneasiness** **on** **that** **score** **.**
我的 爱 , 你 需要 不是 给 你自己 这 丝毫 不安 在 那 分数 .

亲爱的，你完全不必为此感到丝毫不安。

[aɪ] [der] [seɪ] [hi:; hi] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bæskɪt] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [pər'hæps] —
I **dare** **say** **he** **has** **escaped** **with** **the** **basket** **,** **out** **of** **the** **window** **perhaps** **—**
我 敢 说 他 有 逃脱 和 这 篮子 , 出去 的 这 窗户 也许 —
[oʊ] !
oh **!**
哦 !

我敢说他已经带着篮子逃走了，也许是从窗户逃出去的——哦!

[oʊ] !
oh **!**
哦 !

哦!

[oʊ] !
oh **!**
哦 !

哦!

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[ef] . [waɪ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['wɪndoʊ] [lʊks] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['rɪvər] .
F **.** **Why** **you** **know** **that** **window** **looks** **upon** **the** **river** **.**
F . 为什么 你 知道 那 窗户 看起来 之上 这 河 .

F. 为什么你知道那扇窗户正对着河流。

['ju:klɪd] .
EUCLID **.**
欧几里得 .

欧盟。

([ə'saɪd] .)
(aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I should rather think I did know it .
我 应该 相当 思考 我 做过 知道 它 .

我倒觉得我应该是知道的。

[lɑː] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [hɑː] !
La , so it does , ha !
拉 , 所以 它 做 , 哈 !

哈哈，确实如此!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['tʌmblɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɑː] — [ter] .
He could not get out of the window without tumbling into the wa — ter .
他 可以 不是 得到 出去 的 这 窗户 没有 翻滚 进入 这 哇 — 特尔 .

他无法从窗户爬出去，否则就会掉进水里。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[oʊ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
Oh - h - h !
哦 - h - h !

哦!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ef] .
F .
F .

F.

[bʌt; bət] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] ['æftər]['dʒuːliə] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði][mæd] ['hedɪd] ['kʌp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [miːt]
But I'll go and see after Julia ; for if the mad headed couple should meet
,
,
,

但我会去看看茱莉亚；因为如果那对疯癫的夫妇碰面了，

[aɪ] [dred] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
I dread the consequences .
我 恐惧 这 结果 .

我害怕后果。

[biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [tel] ['mɪstər] . ['hoʊldˌfæst] , [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] ,
Be sure you do not tell Mr . Holdfast , if he comes home ,
是 当然 你 做 不是 告诉 先生 . 坚守 , 如果 他 来 家 ,

如果霍尔德法斯特先生回家了，千万别告诉他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]['bæskɪt] .

there	was	a	man	in	the	basket	.
那里	曾是	一个	男人	在	这	篮子	.

篮子里有一个人。

[['eksɪt] , [ɑːr] . [eɪtʃ] .

[	Exit	,	R	.	H	.
[	出口	,	拉	.	H	.

[出口，右手边]

['juːklɪd] .

EUCLID	.
欧几里得	.

欧盟。

[noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [bɪ'treɪ] [ðə; ði]['siːkrət] .

No	,	I	shall	not	betray	the	secret	.
不	,	我	将	不是	背叛	这	秘密	.

不，我不会泄露这个秘密。

[hɪəz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['ket(ə)l][ʌv; əv] [fɪʃ] !

Here's	a	pretty	kettle	of	fish	!
这里是	一个	漂亮的	壶	的	鱼	!

真是个棘手的问题!

[hɪəz] [ə; eɪ][naɪs] ['bɪznəs] !

here's	a	nice	business	!
这里是	一个	好的	商业	!

这是一家不错的公司!

[aɪ] [tɜːrnd] [nwɑː'jɑːd] ; — [oʊ] , [bʌt; bət] [its] ['oʊvər] — [jes] , ['oʊvər] !

I	turned	Noyade	;	—	Oh	,	but	it's	over	—	yes	,	over	!
我	转向	诺亚德	;	—	哦	,	但	它是	超过	—	是的	,	超过	!

我转过身去，诺亚德；——哦，但是结束了——是的，结束了!

[aɪ][wəʊnt] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

I	won't	think	about	it	.
我	惯于	思考	关于	它	.

我不会考虑这件事。

[wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðæt] ['bæskɪt] ?

What	business	had	a	man	in	that	basket	?
什么	商业	有	一个	男人	在	那	篮子	?

什么生意人会把人放在那个篮子里?

[aɪl] [biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] .

I'll	be	comfortable	;	it	was	not	my	fault	.
患病的	是	舒服的	;	它	曾是	不是	我的	过错	.

我会释怀的；这不是我的错。

[aɪl] [riːd] — [daɪ'vɜːrt][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['stʌdi] .

I'll	read	—	divert	my	mind	with	study	.
患病的	读	—	转移	我的	头脑	和	学习	.

我要读书——用学习来转移注意力。

“ [ˌhaɪdrə'stætɪks] — [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][spə'sɪfɪk]['grævəti][ʌv; əv] ['bɑːdɪz] , [ɪ'mɜːrs] [ðə; ði]['bɑːdi][ɪn]['wɔːtər]

“	Hydrostatics	—	to	find	the	specific	gravity	of	bodies	,	immerse	the	body	in	water
“	水力学	—	到	寻找	这	具体的	重力	的	身体	,	沉浸	这	身体	在	水

.

:

.

“流体静力学——要测定物体的比重，将物体浸入水中。

” [kɜːrs] [ˌhaɪdrə'stætɪks] !
” Curse Hydrostatics !
” 诅咒 水力学 !

“该死的流体静力学！”

['entər] ['fæni] , [el] .
Enter FANNY , L .
进入 舢 , L .

输入 FANNY，L.

[oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Oh , you are here , are you ?
哦 , 你 是 这里 , 是 你 ?

哦，你在这里啊?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['prɪti] ['ɑːrtɪk(ə)l] .
You are a pretty article .
你 是 一个 漂亮的 文章 .

你这篇文章写得真好。

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

[wel] , [soʊ][ɔːl][ðə; ði][men] [seɪ] .
Well , so all the men say .
出色地 , 所以 全部 这 男人 说 .

嗯，男人们都这么说。

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [smɜːrk] , [juː; jʊ] [ə'bændənd]
How can you look at me with that confounded smirk , you abandoned
['wʊmən] ?
woman ?
女士 ?

你这个被抛弃的女人，怎么能用那种困惑的冷笑看着我?

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

[sɜːr] !
Sir !
先生 !

先生!

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [aɪm] —
do you mean to say I'm —
做 你 意思是 到 说 我是 —

你的意思是说我是——

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

[noʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dæmd] [diːl] [wɜːrs] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ək'sesəri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fækt] .

No	**—**	**you**	**are**	**a**	**damned**	**deal**	**worse**	**;**	**you**	**are**	**an**	**accessory**	**before**	**the**	**fact**	**.**
不	—	你	是	一个	该死的	交易	更糟	;	你	是	一个	配饰	前	这	事实	.

不——你比这糟糕得多；你是事前帮凶。

['fæni] .

FANNY	**.**
舢	.

舢。

[wʌt] [fækt] ?

What	**fact**	**?**
什么	事实	?

什么事实?

['juːklɪd] .

EUCLID	**.**
欧几里得	.

欧盟。

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [fækt] — ['mɜːrdər] !

An	**enormous**	**fact**	**—**	**murder**	**!**
一个	巨大的	事实	—	谋杀	!

一个惊人的事实——谋杀!

['fæni] .

FANNY	**.**
舢	.

舢。

[oʊ] , ['mɪstər] . ['fæs(ə)l] !

Oh	**,**	**Mr**	**.**	**Facile**	**!**
哦	,	先生	.	容易的	!

哦，法西尔先生!

[hɑː] !

Ha	**!**
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	**!**
哈	!

哈!

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒoʊkɪŋ] .

you	**are**	**joking**	**.**
你	是	开玩笑	.

你在开玩笑吧。

['juːklɪd] .

EUCLID	**.**
欧几里得	.

欧盟。

['dʒoʊkɪŋ] , [eɪ] !

Joking	**,**	**eh**	**!**
开玩笑	,	嗯	!

开玩笑啦!

[its] [ɔːl] ['veri] [faɪn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [prɪ'tend] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt]
It's all very fine for you to pretend you didn't know a man was in that
它是 全部 非常 美好的 为了 你 到 假装 你 没有 知道 一个 男人 曾是 在 那
['bæskɪt] .
basket .
篮子 .

你假装不知道篮子里有个男人，这完全没问题。

['fæni] .
FANNY .
舳 .

舳。

[oʊ] , [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [trɪk] .
Oh , a very fine trick .
哦 , 一个 非常 美好的 诡计 .

哦，真是个高明的伎俩。

[ɑː] , [noʊ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [fʌn] ;
Ah , no , you are in fun ;
啊 , 不 , 你 是 在 乐趣 ;

啊，不，你是在开玩笑；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [noʊt] [taɪd] ; [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] .
there was a note tied ; I have it in my pocket .
那里 曾是 一个 笔记 系 ; 我 有 它 在 我的 口袋 .

上面系着一张纸条；我把它放在口袋里了。

([pulz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .)
(pulls it out .)
(拉 它 出去 .)

（把它拔了出来。）

[ðer; ðər] , [sɜːr] ; ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] ['blʌʃɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sez] ['eniθɪŋ] [sɔːft] .
There , sir ; pardon me blushing if it says anything soft .
那里 , 先生 ; 赦免 我 脸红 如果 它 说道 任何事物 柔软的 .

先生，请原谅我脸红了，如果我说的话太轻柔了。

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

(['riːdɪŋ] .)
(reading .)
(阅读 .)

（阅读。）

“ [dɪr] [fæn] —
“ Dear Fan —
“ 亲爱的 扇子 —

“亲爱的粉丝——

['fæni] .
FANNY .
舳 .

舳。

[dɪ'siːtf(ə)l] [retʃ] !
Deceitful **wretch** **!**
欺骗性的 可怜虫 !

诡诈的恶棍!

['juːklɪd] .
EUCLID **.**
欧几里得 .

欧盟。

“ [ɪn'kloʊzd] [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ][juː; jʊ][hæv; həv][maɪ]['mæstər] .
“ **Inclosed** **herewith** **you** **have** **my** **master** **.**
“ 封闭 此附 你 有 我的 掌握 .

“随信附上我的主人。”

” ['fæni] .
” **FANNY** **.**
” 舢 .

“舢。

([skriːmz] .)
(**screams** **.** **)**
(尖叫 .)

(尖叫声)

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

['juːklɪd] .
EUCLID **.**
欧几里得 .

欧盟。

[dəunt] [skriːm] — [dəunt] [skriːm] !
Don't **scream** **—** **don't** **scream** **!**
不 尖叫 — 不 尖叫 !

不要尖叫——不要尖叫!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [juː; jʊ] [skriːm] .
We **shall** **be** **hanged** **if** **you** **scream** **.**
我们 将 是 绞刑 如果 你 尖叫 .

如果你尖叫，我们就会被绞死。

['fæni] .
FANNY **.**
舢 .

舢。

[oʊ] , [dɪr] !
Oh **,** **dear** **!**
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[oʊ] , [dɪr] , [oʊ] , [dɪr] !
oh **,** **dear** **,** **oh** **,** **dear** **!**
哦 , 亲爱的 , 哦 , 亲爱的 !

哦，天哪，哦，天哪!

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] ; [em] - [ə; eɪ] - [es] , [mɑːs] — [tiː] - [iː] - [ɑːr] , [ter] — ['mæstər] .
Let **me** **look** **;** **m** **-** **a** **-** **s** **,** **mas** **—** **t** **-** **e** **-** **r** **,** **ter** **—** **master** **.**
让 我 看 ; 米 - 一个 - s , mas — t - e - r , 特尔 — 掌握 .

让我看看； mas，大师，大师，大师。

[its] [raɪt] — [oʊ] , [dɪr] !
It's right — oh , dear !
它是 正确的 — 哦 , 亲爱的 !

没错——哦，天哪!

[oʊ] , [dɪr] !
oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

(['sɒbz] .)
(sobs .)
(啜泣 .)

（抽泣）

[wɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['pɪkl] !
we're in a pickle !
是 在 一个 泡菜 !

我们遇到麻烦了!

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

[jes] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz]['aʊər; ɑːr] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['vɪktɪm] .
Yes , and so is our unfortunate victim .
是的 , 和 所以 是 我们的 不幸 受害者 .

是的，我们这位不幸的受害者也是如此。

[ðen] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Then you did not know it ?
然后 你 做过 不是 知道 它 ?

那你当时并不知道?

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

[noʊ] ; [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]['kænɑːt] [riːd] [wɪ'ðaʊt] [help] .
No ; you know I cannot read without help .
不 ; 你 知道 我 不能 读 没有 帮助 .

不，你知道我没办法独立阅读。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [θroʊ] [ðæt] - ['prez(ə)nts][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ] .
I determined to throw that wretch's presents out of the window .
我 决定 到 扔 那 - 礼物 出去 的 这 窗户 .

我决定把那个混蛋送的礼物扔出窗外。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
I was only thinking of the present .
我 曾是 仅有的 思维 的 这 展示 .

我当时只想着眼前的事。

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

[eɪ] , [bʌt; bət][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ; [aɪ][dɪd][juː; jʊ] [rɔːŋ] .
Ay , but I'm thinking of the future ; I did you wrong .
哎 , 但 我是 思维 的 这 未来 ; 我 做过 你 错误的 .

唉，但我考虑的是未来；我亏待了你。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɪnəs(ə)nt] .
I **see** **you** **are** **innocent** **.**
我 看 你 是 清白的 .

我看得出你是无辜的。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [bəuθ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] — ['gɪlti] , ['mɪzrəb(ə)l] [retʃiz] .
We **are** **both** **a** **couple** **of** **innocent** **—** **guilty** **,** **miserable** **wretches** **.**
我们 是 两个都 一个 夫妻 的 清白的 — 有罪的 , 悲惨的 可怜虫 .

我们俩都是一对无辜却又罪恶的可怜虫。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jɔːr'self] ?
Why **didn't** **you** **throw** **it** **in** **yourself** **?**
为什么 没有 你 扔 它 在 你自己 ?

你为什么不自己扔进去?

[wiːl] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['letər] [ðoʊ] .
We'll **finish** **this** **letter** **though** **.**
出色地 结束 这 信 尽管 .

不过，我们还是会把这封信写完的。

([ðeɪ] [stænd] [kloʊz] [tə'geðər] , ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] .
(**they** **stand** **close** **together** **,** **reading** **a** **letter** **.**
(他们 站立 关闭 一起 , 阅读 一个 信 .

（他们并肩站着，一起读信。）

['entər] ['rekləs] , [ɑːr] .
Enter **RECKLESS** **,** **R** **.**
进入 鲁莽 , 拉 .

输入 RECKLESS，R。

[rek] .
RECK **.**
雷克 .

雷克。

([ə'saɪd] .)
(**aside** **.** **)**
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪ] [kɑːnt] [faɪnd] ['dʒuːliə] ['eniwer] ;
I **can't** **find** **Julia** **anywhere** **;**
我 不能 寻找 朱莉娅 任何地方 ;

我到处都找不到茱莉亚;

[ænd; ənd] [aɪ] [dred] ['evri] ['mɪnɪt] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [sʌm; səm] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['pɜːrs(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər]
and **I** **dread** **every** **minute** **lest** **I** **should** **meet** **some** **cursed** **person** **or** **other**
和 我 恐惧 每一个 分钟 免得 我 应该 见面 一些 被诅咒的 人 或者 其他
[huː] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] ['kjʊriəs] [ðæn; ðən] ['plez(ə)nt] .
who **might** **be** **more** **curious** **than** **pleasant** **.**
WHO 可能 是 更多的 好奇的 比 令人愉快的 .

我每分每秒都提心吊胆，生怕遇到某个讨厌的人，或者其他一些好奇心强但性格不讨喜的人。

[huːz] [ðæt] ?
Who's **that** **?**
谁是 那 ?

那是谁?

[bles] [maɪ] ['lʌki] [stɑːrz] !
Bless **my** **lucky** **stars** **!**
保佑 我的 幸运的 明星 !

我真是太幸运了!

[maɪ][oʊld] [frend] ['fæs(ə)l] .
my **old** **friend** **Facile** **.**
我的 老的 朋友 容易的 .

我的老朋友法西尔。

[aɪ][kɑ:nt][bi:; bi][mɪ'steɪkən] .
I **can't** **be** **mistaken** **.**
我 不能 是 错误 .

我不可能弄错。

([slæps][ɑ:n] [bæk] .)
(slaps on back .)
(掌掴 在 后退 .)

（拍拍后背）

['fæs(ə)l] , [maɪ] [bɔɪ] !
Facile , my boy !
容易的 , 我的 男生 !

真简单，我的孩子!

['ju:klɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

([ə'saɪd] .)
(aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ðæts] [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] .
That's the constable .
那就是 这 警官 .

那是警员。

[noʊ] , [sɜ:r] , [nɑ:t] [hɪr] ; [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [nekst] [dɔ:r] .
No , sir , not here ; it came from the window next door .
不 , 先生 , 不是 这里 ; 它 来了 从 这 窗户 下一个 门 .

不，先生，不是这里；是从隔壁窗户传来的。

[wʌt] , ['rekləs] !
What , Reckless !
什么 , 鲁莽 !

什么？鲁莽!

[ɑ:] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ?
Ah , how do you do ?
啊 , 如何 做 你 做 ?

啊，你好?

([ə'saɪd] .)
(aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[wer] [ðə; ði] [du:s] [dɪd][hi:; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Where the deuce did he come from ?
在哪里 这 二 做过 他 来 从 ?

他到底是从哪儿冒出来的?

[rek] .
RECK .
雷克 .

雷克。

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bæskɪt] ; [aɪl] [feɪn] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

I	won't	say	a	word	about	the	basket	;	I'll	feign	I	called	to	see	him	.
我	惯于	说	一个	单词	关于	这	篮子	; 患病的		假装	我	称为	到	看	他	.

关于篮子的事，我一个字也不会说；我会假装我打电话去看他。

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː] , [maɪ] [bɔɪ] ?

How	do	you	do	,	my	boy	?
如何	做	你	做	,	我的	男生	?

你好，孩子?

[wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] [wʌn] [ə'nʌðər] [ðiːz] —

We	have	not	seen	one	another	these	—
我们	有	不是	已见	一	其他	这些	—

我们已经很久没见面了——

['juːklɪd] .

EUCLID	.
欧几里得	.

欧盟。

[ðiːz] [fɔːr] ['jɪrz] .

These	four	years	.
这些	四	年	.

这四年。

[soʊ] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [kɔːl] ?

So	you	remember	me	,	and	came	to	call	?
所以	你	记住	我	,	和	来了	到	称呼	?

所以你还记得我，还特意来拜访我?

[rek] .

RECK	.
雷克	.

雷克。

[jes] , [ə'hemˌə'həm] !

Yes	,	ahem	!
是的	,	嗯	!

是的，咳!

['juːklɪd] .

EUCLID	.
欧几里得	.

欧盟。

['veri] [kaɪnd] .

Very	kind	.
非常	种类	.

非常友善。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lɪvd] [hɪr] ?

But	how	did	you	know	I	lived	here	?
但	如何	做过	你	知道	我	居住地	这里	?

但你怎么知道我住在这里?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[rek] .

RECK	.
雷克	.

雷克。

[oʊ] , [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Oh , I saw you at the window .
哦 ，我 锯 你 在 这 窗户 .

哦，我在窗边看到你了。

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

[kʌm] , [kʌm] , [wiː; wi][dəunt]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ɪn] [ðə; ði]['wɔːtər] .
Come , come , we don't occupy the front , and the back of the house is in the water .
来 ，来 ，我们 不 占据 这 正面 ，和 这 后退 的 这 房子 是 在 这 水 .

来吧，来吧，我们不占前面，房子后面都在水里。

[rek] .
RECK .
雷克 .

雷克。

[əˈhemˌəˈhəm] !
Ahem !
嗯 !

咳!

[oʊ] , [ɑː] !
Oh , ah !
哦 ，啊 !

哦，啊!

[aɪ][wʌz; wəz] ['roʊɪŋ] [pæst][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .
I was rowing past a quarter of an hour ago .
我 曾是 划船 过去的 一个 四分之一 的 一个 小时 前 .

我大约一刻钟前划船经过那里。

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

[ɑː] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] !
Ah — h — h !
啊 — h — h !

啊——啊——啊!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [dɪd][juː; jʊ] ?
And you saw me at the window , did you ?
和 你 锯 我 在 这 窗户 ，做过 你 ?

你看到我在窗边了吗?

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌem ˈiː][duː] ['eniθɪŋ] [pərˈtɪkjələr] , [dɪd][juː; jʊ] ?
You did not see me do anything particular , did you ?
你 做过 不是 看 我 做 任何事物 特别的 ，做过 你 ?

你没看到我做了什么特别的事，对吧?

[rek] .
RECK .
雷克 .

雷克。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

([ə'saɪd] .)
(aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[gʊd] ['riːz(ə)n] , [aɪ]['nevər] [sɔː] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .
Good reason , I never saw you at all .
好的 原因 , 我 绝不 锯 你 在 全部 .

有道理，我根本就没见过你。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
no , of course not .
不 , 的 课程 不是 .

不，当然不是。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][pər'tɪkjələr][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] , [eɪ] ?
What was there particular for me to do , eh ?
什么 曾是 那里 特别的 为了 我 到 做 , 嗯 ?

我有什么特别需要做的吗?

[rek] .
RECK .
雷克 .

雷克。

([ə'saɪd] .)
(aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['mænər] [hiː; hi][hæz; həz] !
What a strange manner he has !
什么 一个 奇怪的 方式 他 有 !

他举止真古怪!

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][aɪ] ?
And I was not standing by him , was I ?
和 我 曾是 不是 常设 经过 他 , 曾是 我 ?

我当时并没有站在他身边，对吗?

[rek] .
RECK .
雷克 .

雷克。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

[noʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [nɑːt] .
No , **to** **be** **sure** **not** .
不 , 到 是 当然 不是 .

不，绝对不是。

[rek] .
RECK .
雷克 .

雷克。

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
What **the** **devil** **does** **this** **mean** **?**
什么 这 魔鬼 做 这 意思是 ?

这到底是什么意思?

[ðeɪ] [siːm] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
They **seem** **uneasy** **about** **something** **.**
他们 似乎 不安 关于 某物 .

他们似乎有些不安。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
I **suppose** **he** **has** **been** **kissing** **the** **girl** **at** **the** **window** **.**
我 认为 他 有 到过 接吻 这 女孩 在 这 窗户 .

我猜他一直在窗边亲吻那个女孩。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[aɪ][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] .
I **understand** **you** **.**
我 理解 你 .

我理解你。

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

[eɪ] ?
Eh **?**
嗯 ?

嗯?

[duː][juː; jʊ] [ðoʊ] ?
do **you** **though** **?**
做 你 尽管 ?

你真的这么认为吗?

['fæni] .
FANNY **.**
舢 .

舢。

[oʊ] , ['dʒemɪnaɪˌ'dʒemɪni] , [oʊ] !
Oh **,** **gemini** **,** **oh** **!**
哦 , 双子座 , 哦 !

哦，双子座，哦!

[rek] .
RECK **.**
雷克 .

雷克。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][slaɪ] ['feloʊ] , ['juːklɪd] .
You **are** **a** **sly** **fellow** **,** **Euclid** **.**
你 是 一个 狡猾 同伴 , 欧几里得 .

欧几里得，你真是个狡猾的家伙。

(['hwispəz] .)
(**whispers** **.** **)**
(低语 .)

（低语）

[eɪ] ?
Eh **?**
嗯 ?

嗯?

['juːklɪd] .
EUCLID **.**
欧几里得 .

欧盟。

([ə'saɪd] .)
(**aside** **.** **)**
(旁边 .)

（旁白。）

[its] [ɔːl] [raɪt] — [noʊ] , [noʊ] , [rɔːŋ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
It's **all** **right** **—** **no** **,** **no** **,** **wrong** **,** **I** **assure** **you** **.**
它是 全部 正确的 — 不 , 不 , 错误的 , 我 保证 你 .

没关系——不，不，错了，我向你保证。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['ɔːlweɪz][hæd; həd] [sʌtʃ] [ɑːd] [aɪ'diːəz] — [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪts] .
But **you** **always** **had** **such** **odd** **ideas** **—** **still** **in** **the** **same** **spirits** **.**
但 你 总是 有 这样的 奇怪的 想法 — 仍然 在 这 相同的 烈酒 .

但你总是有一些奇特的想法——依然保持着同样的精神。

[rek] .
RECK **.**
雷克 .

雷克。

[jes] , [aɪ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [smaɪl] ; [laɪk] [ðæt] ['wɔːtər] [wɪtʃ] [werz] [ə; eɪ] [smuːð] ['kaʊntənəns] ,
Yes **,** **I** **can** **always** **smile** **;** **like** **that** **water** **which** **wears** **a** **smooth** **countenance** **,**
是的 , 我 能 总是 微笑 ; 喜欢 那 水 哪个 穿着 一个 光滑的 面容 ,

是的，我总能微笑；就像那平静的水面一样。

[wət'evər] [ɪz] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['sɜːrfɪs] .
whatever **is** **beneath** **its** **surface** **.**
任何 是 下面 它是 表面 .

无论它表面之下是什么。

['juːklɪd] .
EUCLID **.**
欧几里得 .

欧盟。

([ə'saɪd] .)
(aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[kɜːrs] [hɪz; ɪz] ['sɪmɪlɪz] !
Curse **his** **similes** **!**
诅咒 他的 明喻 !

该死的比喻！

['fæni] .
FANNY **.**
舢 .

舢。

([ə'saɪd] .)
(aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪ] [heɪts] ['fɪgjərətɪv] ['læŋgwɪdʒ] .
I **hates** **figurative** **language** **.**
我 讨厌 比喻 语言 .

我讨厌比喻性的语言。

[rek] .
RECK **.**
雷克 .

雷克。

[gæd] !
Gad **!**
加德 !

天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌmpɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ɪn] [ðæt] ['bæskɪt] — [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [nɑːkt] [ʌp] !
what **a** **lumping** **I** **had** **in** **that** **basket** **—** **I** **feel** **quite** **knocked** **up** **!**
什么 一个 聚集 我 有 在 那 篮子 — 我 感觉 相当 敲门 向上 !

我感觉自己被扔进篮子里好多东西啊——我感觉自己快要怀孕了！

([ə'saɪd] .)
(aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'freʃmənt] — ['juːklɪd] , [maɪ][oʊld] [frend] ,
A **little** **refreshment** **—** **Euclid** **,** **my** **old** **friend** **,**
一个 小的 清爽 — 欧几里得 , 我的 老的 朋友 ,

一点小惊喜——欧几里得，我的老朋友，

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəunt][maɪnd] ['teɪkɪŋ] ['libətiz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [kʊd; kəd][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæs]
you know I don't mind taking liberties with you — could you give me a glass
你 知道 我 不 头脑 采取 自由 和 你 — 可以 你 给 我 一个 玻璃
[ʌv; əv][waɪn] ?
of wine ?
的 葡萄酒 ?

你知道我不介意对你为所欲为——你能给我一杯酒吗?

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

[jes] , [sɜːr] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði][bʌs] —
Yes , sir , I saw a bottle in the room where the bas —
是的 , 先生 , 我 锯 一个 瓶子 在 这 房间 在哪里 这 基础 —

是的，先生，我在那个房间里看到了一个瓶子——

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

[ɑː] — [eɪtʃ] — [hem] !
Ah — h — hem !
啊 — h — 她们 !

啊——咳——咳!

[ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] [juː; jʊ] [miːn] .
the store - room you mean .
这 店铺 - 房间 你 意思是 .

你指的是储藏室吗?

[fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
Fetch it .
拿来 它 .

去拿。

[['eksɪt] ['fæni] , [ɑːr] .
[Exit FANNY , R .
[出口 舢 , 拉 .

[退出 FANNY，R.

[rek] .
RECK .
雷克 .

雷克。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ræðər] [ək'septəb(ə)l] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
It will be rather acceptable , I assure you .
它 将要 是 相当 可接受 , 我 保证 你 .

我向你保证，这完全可以接受。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [ɔːf][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] .
I have just come off a very unpleasant journey .
我 有 只是 来 离开 一个 非常 令人不快的 旅行 .

我刚刚结束了一段非常不愉快的旅程。

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[baɪ][ðə; ði] [koʊtʃ] ?
by the coach ?
经过 这 教练 ?

教练?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[rek] .
RECK .
雷克 .

雷克。

([əˈsaɪd] .)
(aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[noʊ] , [baɪ][ðə; ði]['bæskɪt] .
No , by the basket .
不 , 经过 这 篮子 .

不，在篮子旁边。

[juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [jʊr; jər][waɪf] .
You mentioned your wife .
你 提及 你的 妻子 .

你提到了你的妻子。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] — [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['lɑːdʒɪŋz] ?
You are married — and these are your lodgings ?
你 是 已婚 — 和 这些 是 你的 住宿 ?

你已经结婚了——这就是你的住处?

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ; [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] .
For the present ; I don't think I shall stay here .
为了 这 展示 ; 我 不 思考 我 将 停留 这里 .

就目前而言，我想我不会留在这里。

[rek] .
RECK .
雷克 .

雷克。

[wer] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][goʊ] [ðen] ?
Where shall you go then ?
在哪里 将 你 去 然后 ?

那你接下来要去哪里呢?

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

([əˈsaɪd] .)
(aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[tuː; tə] [ˈnjʊget] , [moʊst] [ˈlaɪkli] .
To Newgate , most likely .
到 纽盖特 , 最多 可能 .

很可能被送往纽盖特监狱。

[ðæt] , [sɜːr] , [dɪˈpendz] [ɪnˈtaɪərli] [əˈpɑːn] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
That , sir , depends entirely upon circumstances .
那 , 先生 , 取决于 完全 之上 情况 .

先生，这完全取决于具体情况。

[ˈentər] [ˈfæni] [wɪð; wɪθ] [ˈbɑːt(ə)l] [ænd; ənd] [glæs] , [ɑːr] .
Enter FANNY with bottle and glass , R .
进入 舢 和 瓶子 和 玻璃 , 拉 .

FANNY 拿着瓶子和玻璃杯进来了，R。

[rek] .
RECK .
雷克 .

雷克。

([ˈdrɪŋkɪŋ] .)
(drinking .)
(喝 .)

（喝。）

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[əˈnʌðər] — ([drɪŋks] .)
another — (drinks .)
其他 — (饮料 .)

另一个——（喝酒。）

[ˈveri] [gʊd] — [noʊ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [soʊ] [ˈveri] [gʊd] .
very good — no , I don't know that it is so very good .
非常 好的 — 不 , 我 不 知道 那 它 是 所以 非常 好的 .

非常好——不，我不知道它是否真的非常好。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [kwɪr] [twæŋ] [ɪn] [ðɪs] [waɪn] — [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈevər] [ˈnoʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː] ?
There's a queer twang in this wine — have you ever noticed it ?
有 一个 酷儿 颤音 在 这 葡萄酒 — 有 你 曾经 注意到 它 ?

这款酒有一种奇特的风味——你有没有注意到?

[ˈjuːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

[noʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈnevər] [tʌtʃ] [waɪn] .
No — you know I never touch wine .
不 — 你 知道 我 绝不 触碰 葡萄酒 .

不——你知道我从不碰葡萄酒。

[rek] .
RECK .
雷克 .

雷克。

[oʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ]['peɪtrənaɪz]['wɔːtər] .
Oh , I remember you patronise water .
哦 ，我 记住 你 惠顾 水 .

哦，我记得你很喜欢喝水。

[haʊ] [kwɪr] [aɪ] [fiːl] !
How queer I feel !
如何 酷儿 我 感觉 !

我感觉自己好奇怪!

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

['peɪtrənaɪz]['wɔːtər] !
Patronise water !
惠顾 水 !

支持饮用水!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['peɪtrənaɪz] ['wɔːtər] ?
what do you mean by patronising water ?
什么 做 你 意思是 经过 居高临下 水 ?

你说的"对水资源的扶持"是什么意思?

[oʊ] — [hɑː] , [hɑː] !
Oh — ha , ha !
哦 — 哈 , 哈 !

哦——哈哈!

[juː; jʊ] [miːn] [aɪ] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
you mean I drink it .
你 意思是 我 喝 它 .

你是说我喝它。

[rek] .
RECK .
雷克 .

雷克。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .
Of course I do .
的 课程 我 做 .

当然。

[ɪ'gæd] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][dræŋk]['wɔːtər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [stʌf] .
Egad , I wish I had drank water instead of this infernal stuff .
哎呀 ，我 希望 我 有 喝 水 反而 的 这 地狱 东西 .

天哪，我真希望我喝的是水而不是这该死的东西。

[aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
I feel quite uncomfortable .
我 感觉 相当 不舒服 .

我感觉很不自在。

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

([ə'saɪd] .)
(aside .)
(旁边 .)

(旁白。)

[soʊ][duː][aɪ] .
So do I .
所以 做 我 .

我也是。

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

([ə'saɪd] .)
(aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[soʊ][duː][aɪ] .
So do I .
所以 做 我 .

我也是。

[rek] .
RECK .
雷克 .

雷克。

['riːəli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] —
Really , there was something wrong —
真的 , 那里 曾是 某物 错误的 —

确实，出问题了——

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

['nɑːnsens] — ['fænsi] —
Nonsense — fancy —
废话 — 想要 —

胡说八道——花哨的——

[rek] .
RECK .
雷克 .

雷克。

([pʊts][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .)
(puts his hand to his eyes .)
(放置 他的 手 到 他的 眼睛 .)

（他用手捂住眼睛。）

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] —
There's a swimming —
有 一个 游泳 —

那里有游泳池——

(['juːklɪd] [ænd; ənd] ['fæni] [rʌn][tuː; tə] ['wɪndoʊ] .
(EUCLID and FANNY run to window .
(欧几里得 和 舢 跑步 到 窗户 .

（欧几里得和芬妮跑到窗边。）

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

[wʌt] [ɪz][ə'floʊt] ?
What **is** **afloat** **?**
什么 是 漂浮 ?

什么东西在漂浮?

[rek] .
RECK **.**
雷克 .

雷克。

[oʊ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [aɪm]['goʊɪŋ] !
Oh **—** **h** **—** **h** **—** **I'm** **going** **!**
哦 — h — h — 我是 去 !

哦——啊——啊——我要走了!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [waɪn] — [oʊ] — [rɔːŋ] — ['veri] [rɔːŋ] — ['pɔɪzn]
There **was** **something** **wrong** **about** **that** **wine** **—** **oh** **—** **wrong** **—** **very** **wrong** **—** **poison**
那里 曾是 某物 错误的 关于 那 葡萄酒 — 哦 — 错误的 — 非常 错误的 — 毒
— [waɪn] — [bæd][waɪn] — ['pɔɪzn] !
— **wine** **—** **bad** **wine** **—** **poison** **!**
— 葡萄酒 — 坏的 葡萄酒 — 毒 !

那酒有问题——哦——有问题——非常有问题——有毒——酒——劣质酒——有毒!

([fɔːlz] ['sensləs] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .
(**falls** **senseless** **on** **the** **sofa** **.**
(瀑布 无意义的 在 这 沙发 .

(昏倒在沙发上。)

['juːklɪd] [ænd; ənd] ['fæni] [ster] .)
EUCLID **and** **FANNY** **stare** **.** **)**
欧几里得 和 舢 盯 .)

欧几里得和范妮互相凝视着。)

['fæni] .
FANNY **.**
舢 .

舢。

([rʌbz] [hɜːr; hər] [aɪz] .)
(**rubs** **her** **eyes** **.** **)**
(摩擦 她 眼睛 .)

(揉了揉眼睛。)

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
What **does** **this** **mean** **?**
什么 做 这 意思是 ?

这是什么意思?

['juːklɪd] .
EUCLID **.**
欧几里得 .

欧盟。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['vɪktɪm] .
It **means** **there's** **another** **victim** **.**
它 方法 有 其他 受害者 .

这意味着还有另一名受害者。

[oʊ] , ['fæni] !
Oh **,** **Fanny** **!**
哦 , 舢 !

哦，芬妮!

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

[oʊ] , [sɜːr] !
Oh , sir !
哦 , 先生 !

哦，先生！

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

([smelz] .)
(smells .)
(气味 .)

（闻起来。）

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [waɪn] .
There is something wrong in this wine .
那里 是 某物 错误的 在 这 葡萄酒 .

这酒有问题。

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

(['sɒbz] .)
(sobs .)
(啜泣 .)

（抽泣）

[oʊ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] !
Oh — h — h !
哦 — h — h !

哦——啊——啊！

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hæŋd] !
Now I shall be hanged !
现在 我 将 是 绞刑 !

现在我要被绞死了！

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

[ɪn] [ɔːl]['hjuːmən][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] .
In all human probability .
在 全部 人类 可能性 .

完全符合人类的概率。

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [tuː] [strɪŋz] [tuː; tə][jʊr; jər][baʊ; boʊ] .
You have got two strings to your bow .
你 有 得到 二 字符串 到 你的 弓 .

你身怀两招。

[soʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ] . [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [pɪtʃ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] ?
So shall I . What makes you pitch upon me for an accomplice ?
所以 将 我 . 什么 制作 你 沥青 之上 我 为了 一个 同案犯 ?

我亦如此。你为何要拉拢我做同谋?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] — [oʊ] — [eɪtʃ] !
It was a mistake — oh — h !
它 曾是 一个 错误 — 哦 — h !

这是一个错误——哦——啊!

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

[bʌt; bət] [jɔːrz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [kən'faʊndɪd] [mɪ'steɪks] .
But yours are such confounded mistakes .
但 你的 是 这样的 令人困惑 错误 .

但你犯的却是如此令人费解的错误。

[ðeəz; ðəz]['mɪstər] . ['bæskɪt][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] — ['rekləs] [ɪz] [hɪr] ['pɔɪznd] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]
There's Mr . Basket in the river — Reckless is here poisoned — you and I shall
有 先生 . 篮子 在 这 河 — 鲁莽 是 这里 中毒 — 你 和 我 将
[biː; bi] [hæŋd] — [ðæt] [meɪks] [fɔːr] .
be hanged — that makes four .
是 绞刑 — 那 制作 四 .

河里有巴斯克先生——鲁莽先生在这里中毒了——你和我将被绞死——这样就四个了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sɪriəsli] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .
We shall have seriously diminished the population .
我们 将 有 严重地 减少 这 人口 .

我们将大幅减少人口。

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][wɑːnt][waɪn] .
He had no business to want wine .
他 有 不 商业 到 想 葡萄酒 .

他本来没理由想要喝酒。

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

['dɪsɪpeɪtɪd] [retʃ] , [tuː; tə][drɪŋk] [waɪn] , [ɪk'sept] ['æftər] ['dɪnər] !
Dissipated wretch , to drink wine , except after dinner !
消散 可怜虫 , 到 喝 葡萄酒 , 除了 后 晚餐 !

放荡不羁的家伙，除了饭后，竟还喝酒!

[haʊ] [ɪn'truːsɪv] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ˌem 'iː] — [aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][hɪm; ɪm] .
How intrusive to call on me — I did not ask him .
如何 侵入性的 到 称呼 在 我 — 我 做过 不是 问 他 .

真是太冒昧了——我并没有要求他打电话来。

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
What shall we do with him ?
什么 将 我们 做 和 他 ?

我们该如何处置他?

[θroʊ] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ]['æftər]['mɪstər] . ['bæskɪt] ?
Throw him out of the window after Mr . Basket ?
扔 他 出去 的 这 窗户 后 先生 . 篮子 ?

把巴斯克先生也从窗户扔出去?

[oʊ] —
Oh —
哦 —

哦-

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['boʊts] ['pæsɪŋ] .
There are half a dozen boats passing .
那里 是 一半 一个 打 船 通过 .

有五六艘船正在经过。

([ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [nɑːk] .)
(a double knock .)
(一个 双倍的 敲 .)

（两次敲击声。）

[oʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nɑːk] — [ðeɪl] [kʌm] [ʌp] [sterz] !
Oh , there's a knock — they'll come up stairs !
哦 , 有 一个 敲 — 他们会 来 向上 楼梯 !

哦，有人敲门——他们要上楼了!

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

[oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][feɪnt] !
Oh , I shall faint !
哦 , 我 将 头晕的 !

哦，我要晕倒了!

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

[æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] , ['stuːpɪd] , [θɪk] ['hedɪd] [gɜːrl] !
At this crisis , stupid , thick headed girl !
在 这 危机 , 愚蠢的 , 厚的 标题 女孩 !

在这种危机时刻，你这个愚蠢、迟钝的女孩!

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][feɪnt][æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] — [aɪ][wɑːnt][ɔːl][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] .
you must not faint at this crisis — I want all your assistance .
你 必须 不是 头晕的 在 这 危机 — 我 想 全部 你的 协助 .

你千万不能在这场危机中崩溃——我需要你们的全力帮助。

[lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] .
Lock the door .
锁 这 门 .

把门锁上。

([ʃiː; ʃi] ['lɑːks] [ɑːr] . [dɔːr] .)
(she locks R . door .)
(她 锁 拉 . 门 .)

（她锁上了右边的门。）

[wiːl] [let] [hɪm; ɪm] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊfə] .
We'll let him fall into the well of the sofa .
出色地 让 他 落下 进入 这 出色地 的 这 沙发 .

我们让他掉进沙发坑里吧。

([ðeɪ] [duː] [soʊ] , [baɪ] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['mætrəs] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .
(they do so , by pulling the mattress from under him .
(他们 做 所以 , 经过 拉 这 床垫 从 在下面 他 .

（他们把他的床垫从他身下抽走。）

['vɔɪsɪz] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] .)
VOICES heard outside .)
声音 听到 外部 .)

（外面传来人声。）

['hoʊldˌfæst] .
HOLDFAST .
坚守 .

坚守。

([wɪ'ðaʊt] — ['nɔkiŋ] , [ɑːr] .) ['juːklɪd] !
(without — knocking , R .) Euclid !
(没有 — 敲门 , 拉 .) 欧几里得 !

（无需敲门，R.）欧几里得！

['juːklɪd] !
Euclid !
欧几里得 !

欧几里得！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['fæs(ə)l] .
FACILE .
容易的 .

容易的。

([wɪ'ðaʊt] , [ɑːr] .) ['juːklɪd] !
(without , R .) Euclid !
(没有 , 拉 .) 欧几里得 !

（没有 R.）欧几里得！

['juːklɪd] , [maɪ] [lʌv] !
Euclid , my love !
欧几里得 , 我的 爱 !

欧几里得，我的爱人！

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

[oʊ] [dɪr] , [haʊ] ['hevi] !
Oh dear , how heavy !
哦 亲爱的 , 如何 重的 !

哦，天哪，好重啊！

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˌaʊt'saɪd] .
And there they are outside .
和 那里 他们 是 外部 .

他们就在外面。

[ðer; ðər] , [pʊt][ðə; ði] ['mætrəs] — [ðæts] [raɪt] — [oʊ] !
There , put the mattress — that's right — oh !
那里 , 放 这 床垫 — 那就是 正确的 — 哦 !

把床垫放在那里——没错——哦！

[naʊ] [aɪl] [let][ðem; ðəm][ɪn] .
Now I'll let them in .
现在 患病的 让 他们 在 .

现在我让他们进来。

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['fæs(ə)l][mʌst; məst][nɑːt][faɪnd][ˌem 'iː] [lɔkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
But Mrs . Facile must not find me locked up with you .
但 太太 . 容易的 必须 不是 寻找 我 已锁定 向上 和 你 .

但法西尔夫人绝不能发现我和你关在一起。

[juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd][ʃiː; ʃi][ɪz] .
You know of what a queer turn of mind she is .
你 知道 的 什么 一个 酷儿 转动 的 头脑 她 是 .

你知道她思想有多么古怪。

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

[wel] , [hɪr] — ([teɪks] ['kʌvər] [ɔːf] [gloʊb] , [ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .
Well , here — (takes cover off globe , and puts it on her head .
出色地 , 这里 — (需要 覆盖 离开 地球 , 和 放置 它 在 她 头 .

好，给你——（揭开地球仪的盖子，把它戴在头上。

[teɪks] [ʌp] [bʊk] .)
Takes up book .)
需要 向上 书 .)

拿起书。）

[hoʊld] .
HOLD .
抓住 .

抓住。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ef] . } ['juːklɪd] !
F **.** **}** **Euclid** **!**
F . } 欧几里得 !

F. } 欧几里得!

['juːklɪd] !
Euclid **!**
欧几里得 !

欧几里得!

['juːklɪd] .
EUCLID **.**
欧几里得 .

欧盟。

(['əupənz][ɑːr] . [dɔːr] .)
(**opens** **R** **.** **door** **.** **)**
(打开 拉 . 门 .)

（打开右侧车门。）

[wel] , [kʌm] [ɪn] .
Well **,** **come** **in** **.**
出色地 , 来 在 .

请进。

['entər]['mɪstər] .
Enter **MR** **.**
进入 先生 .

输入先生。

['hoʊld,fæst] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
HOLDFAST **and** **MRS** **.**
坚守 和 太太 .

HOLDFAST 和 MRS。

['fæs(ə)l] , [ɑːr] .
FACILE **,** **R** **.**
容易的 , 拉 .

FACILE，R.

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[ef] .
F **.**
F .

F.

[wel] [sɜːr] , [juː; jʊ] [hɪr] [juː 'es][æt; ət][læst] .
Well **sir** **,** **you** **hear** **us** **at** **last** **.**
出色地 先生 , 你 听到 我们 在 最后的 .

先生，您终于听到我们的声音了。

['juːklɪd] .
EUCLID **.**
欧几里得 .

欧盟。

[æt; ət][læst] ! — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [dɪr] ?
At **last** **!** **—** **what** **did** **you** **call** **more** **than** **once** **,** **dear** **?**
在 最后的 ! — 什么 做过 你 称呼 更多的 比 一次 , 亲爱的 ?

终于！——亲爱的，你刚才叫了不止一次的是什么?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ef] .
F .
F .

F.

[wʌns] , [ɪn'di:d] !
Once , **indeed** !
一次 , 的确 !

确实曾经有过!

[wi:; wi] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd][lɔ:st][jʊr; jər] ['hɪrɪŋ] .
we **thought** **you** **had** **lost** **your** **hearing** .
我们 想法 你 有 丢失的 你的 听力 .

我们以为你失聪了。

[hoʊld] .
HOLD .
抓住 .

抓住。

[jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [lɔkt] .
Yes , **and** **the** **door** **locked** .
是的 , 和 这 门 已锁定 .

是的，门锁上了。

[ðə; ði]['leɪdi][bɪ'gæn][tu:; tə] [groʊ] ['dʒeləs] .
The **lady** **began** **to** **grow** **jealous** .
这 女士 开始 到 生长 嫉妒的 .

这位女士开始嫉妒起来。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [sʌm; səm][wʌn] [els] [maɪt] [bi:; bi] [lɔkt] [ɪn] .
She **thought** **some** **one** **else** **might** **be** **locked** **in** .
她 想法 一些 一 别的 可能 是 已锁定 在 .

她觉得可能还有其他人被锁在里面。

['nevər] [maɪnd] , [sez] [aɪ] , [ðeəz; ðəz][noʊ]['mɜ:rdər]['goʊɪŋ][ɑ:n] .
Never **mind** , **says** **I** , **there's** **no** **murder** **going** **on** .
绝不 头脑 , 说道 我 , 有 不 谋杀 去 在 .

"没关系，"我说，"没有发生谋杀案。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ef] .
F .
F .

F.

[bʌt; bət] [wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] , [eɪ] , [dɪr] ?
But **what** **were** **you** **doing** , **eh** , **dear** ?
但 什么 是 你 正在做 , 嗯 , 亲爱的 ?

亲爱的，你当时在做什么呢?

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

['stʌdiɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [ə; eɪ] [nuː] ['sʌbdʒekt] — [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['bɑːdɪz] ['ɑːkjupaɪ][ðə; ði]
Studying , to be sure — a new subject — how to make bodies occupy the
学习 , 到 是 当然 — 一个 新的 主题 — 如何 到 制作 身体 占据 这
[smɔːlɪst] [speɪs] .
smallest space .
最小 空间 .

当然，这是一门新学科——研究如何使物体占据最小的空间。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [maɪ] [bʊk] ?
Don't you see my book ?
不 你 看 我的 书 ?

你没看到我的书吗?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ef] .
F .
F .

F.

[jes] , [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [bʊk] — ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
Yes , I see a book — upside down .
是的 , 我 看 一个 书 — 上行 向下 .

是的，我看到一本书——倒过来了。

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

[eɪ] ? [ə'hemˌə'həm] !
Eh ? ahem !
嗯 ? 嗯 !

嗯？咳!

[ɑː] , [maɪ] [dɪr] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [juːst] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
Ah , my dear , when you are so used to reading as I am ,
啊 , 我的 亲爱的 , 什么时候 你 是 所以 用过的 到 阅读 作为 我 是 ,

啊，亲爱的，当你像我一样习惯阅读的时候，

[juː; jʊ][wəʊnt] [ker] [wɪtʃ] [wei] [ə; eɪ] [bʊk] [stændz] .
you won't care which way a book stands .
你 惯于 关心 哪个 方式 一个 书 站立 .

你不会在意书是朝哪个方向放的。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ef] .
F .
F .

F.

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? — [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] .

And	what's	the	matter	?	—	you	look	as	pale	as	a	ghost	.
和	是什么	这	事情	?	—	你	看	作为	苍白	作为	一个	鬼	.

你怎么了？——你脸色苍白得像个鬼。

['juːklɪd] .

EUCLID	.
欧几里得	.

欧盟。

[goʊst] !

Ghost	!
鬼	!

鬼！

[hoʊld] .

HOLD	.
抓住	.

抓住。

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['goʊsts] , [aɪ][ɪk'spekt][maɪ] [frend] ['feɪb(ə)l] .

talking	about	ghosts	,	I	expect	my	friend	Fable	.
说	关于	鬼魂	,	我	预计	我的	朋友	寓言	.

说到鬼魂，我想到的就是我的朋友费布尔。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['feɪb(ə)l] — [ə; eɪ][streɪndʒ] ['feloʊ] ,

You	will	be	delighted	with	Fable	—	a	strange	fellow	,
你	将要	是	高兴极了	和	寓言	—	一个	奇怪的	同伴	,

你一定会喜欢费布尔——一个古怪的家伙，

[huː] [θɪŋks] [ə; eɪ]['ledʒənd][ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['evri] [haʊs] — [ə; eɪ][fɜːrm] [bɪ'liːvər] [ɪn]['goʊsts] ,

who	thinks	a	legend	is	attached	to	every	house	—	a	firm	believer	in	ghosts	,
WHO	思考	一个	传奇	是	随附的	到	每一个	房子	—	一个	公司	信徒	在	鬼魂	,

他认为每栋房子都有自己的传说——他坚信有鬼魂存在。

['gɔblɪnz] , [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] — [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] ,

goblins	,	and	all	sorts	of	curiosities	—	and	no	wonder	,
哥布林	,	和	全部	排序	的	奇闻异事	—	和	不	想知道	,

妖精，以及各种各样的奇珍异宝——难怪如此。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hɪm'self][ɪz][ə; eɪ] ['greɪtər] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ðæn; ðən][ɔːl][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn] .

for	he	himself	is	a	greater	curiosity	than	all	he	believes	in	.
为了	他	他自己	是	一个	更大的	好奇心	比	全部	他	相信	在	.

因为他本身就比他所信仰的一切都更令人好奇。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [jʊr; jər] ['stʌdiz] ?

But	I	hope	we	have	not	interrupted	your	studies	?
但	我	希望	我们	有	不是	中断	你的	研究	?

但我希望我们没有打扰到你的学习吧?

[wiː; wi][wɑːnt][jʊr; jər][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

We	want	your	decision	on	a	geographical	discussion	.
我们	想	你的	决定	在	一个	地理	讨论	.

我们希望您就地理位置问题作出决定。

[aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] ['pi:tərz,bɜ:rg] [ɪz] ['sɪksti] [dɪ'gri:z] , [nɔ:rθ] ['lætɪtu:d] —

I	maintain	that	Petersburgh	is	sixty	degrees	,	north	latitude	—
我	维持	那	圣彼得堡	是	六十	学位	,	北	纬度	—

我认为圣彼得堡位于北纬60度——

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[ef] . ['sɪksti] - [wʌn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] .

F	.	Sixty	-	one	and	a	half	,	my	dear	sir	.
F	.	六十	-	一	和	一个	一半	,	我的	亲爱的	先生	.

F. 六十一岁半，亲爱的先生。

['ju:klɪd] .

EUCLID	.
欧几里得	.

欧盟。

['sɪksti] —

Sixty	—
六十	—

六十-

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[ef] . [wʌn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] .

F	.	One	and	a	half	.
F	.	一	和	一个	一半	.

F. 一又二分之一。

['ɑ:bstɪnət] ['kri:tʃər] .

Obstinate	creature	.
顽固	生物	.

固执的家伙。

[hoʊld] .

HOLD	.
抓住	.

抓住。

[wel] , [du:] [nɑ:t] ['kwɑ:rəl] .

Well	,	do	not	quarrel	.
出色地	,	做	不是	争吵	.

好了，别争吵了。

['mɪstər] . ['fə:^əs] ['feɪb(ə)l] , [maɪ] [oʊld] ['frɛndz] [sʌn] , [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

Mr	.	Fergus	Fable	,	my	old	friend's	son	,	will	be	here	in	a	minute	,
先生	.	弗格斯	寓言	,	我的	老的	朋友们	儿子	,	将要	是	这里	在	一个	分钟	,

我的老朋友的儿子弗格斯·费布尔先生马上就到。

[ænd; ənd] [iks'pekts] [tu:; tə] [faɪnd] [ju: 'es] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['fæməli] .

and	expects	to	find	us	a	quiet	family	.
和	预期	到	寻找	我们	一个	安静的	家庭	.

并希望找到一个安静的家庭。

['entər] ['dʒu:liə] , [ɑ:r] .

Enter	JULIA	,	R	.
进入	朱莉娅	,	拉	.

输入 JULIA，R。

[hɪr] , ['dʒuːliə] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [skuːl] [læst] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['lætɪˌtjuːd] [ʌv; əv] ['piːtərzˌbɜːrg] ?

Here	**,**	**Julia**	**,**	**you**	**were**	**at**	**school**	**last**	**—**	**what**	**is**	**the**	**lattitude**	**of**	**Petersburgh**	**?**
这里	,	朱莉娅	,	你	是	在	学校	最后的	—	什么	是	这	纬度	的	圣彼得堡	?

朱莉娅，你上次上学的时候是在这里——彼得斯堡的纬度是多少?

['dʒuːliə] .

JULIA	**.**
朱莉娅	.

朱莉娅。

[aɪ][fər'get] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] — [ænd; ənd][ðə; ði] [tə'rɛstiəl] [gloʊb][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'per] .

I	**forget**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**—**	**and**	**the**	**terrestial**	**globe**	**is**	**gone**	**to**	**be**	**repaired**	**.**
我	忘记	,	我	是	当然	—	和	这	陆生	地球	是	已消失	到	是	已修复	.

我肯定忘记了——而且地球仪已经被送去修理了。

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['kʌvər] , [wɪtʃ] [kən'siːlz] ['fæni] .)

(	**pointing**	**to**	**cover**	**,**	**which**	**conceals**	**FANNY**	**.**	**)**
(	指向	到	覆盖	,	哪个	隐藏	舳	.	)

（指着遮盖物，遮住了屁股。）

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] .

It	**seems**	**to**	**have**	**come**	**home**	**.**
它	似乎	到	有	来	家	.

它好像回家了。

[hoʊld] .

HOLD	**.**
抓住	.

抓住。

[teɪk] [ɔːf][ðə; ði]['kʌvər] , ['juːklɪd] .

Take	**off**	**the**	**cover**	**,**	**Euclid**	**.**
拿	离开	这	覆盖	,	欧几里得	.

揭开面纱吧，欧几里得。

['juːklɪd] .

EUCLID	**.**
欧几里得	.

欧盟。

([ə'saɪd] .)

(	**aside**	**.**	**)**
(	旁边	.	)

（旁白。）

[ə'nʌðər] ['ɪnsɪdənt] !

Another	**incident**	**!**
其他	事件	!

又一起事故!

[noʊ] , [noʊ] — [ðɪs] [gloʊb][ɪz] ['dredfəli] [ɪn'ækjərət] — [fʊl] [ʌv; əv] [mɪ'steɪks] .

No	**,**	**no**	**—**	**this**	**globe**	**is**	**dreadfully**	**inaccurate**	**—**	**full**	**of**	**mistakes**	**.**
不	,	不	—	这	地球	是	极其糟糕	不准确	—	满的	的	错误	.

不，不——这个地球仪非常不准确——充满了错误。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[ef] . ['nɑːnsens] , [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] .

F	**.**	**Nonsense**	**,**	**dear**	**,**	**it**	**will**	**do**	**.**
F	.	废话	,	亲爱的	,	它	将要	做	.

F. 别胡说，亲爱的，这样就可以了。

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] .
No , no , no .
不 , 不 , 不 .

不，不，不。

['dʒuːliə] .
JULIA .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[haʊ] ['veri] [wɔːrm][hiː; hi][ɪz] .
How very warm he is .
如何 非常 温暖的 他 是 .

他真是太热情了。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ef] . [wʌt] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
F . What is come to you ?
F . 什么 是 来 到 你 ?

F. 你遇到了什么事?

[aɪ] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪl] !
I may look at it , and will !
我 可能 看 在 它 , 和 将要 !

我可能会看看，而且一定会看的!

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

[noʊ] , [noʊ] ; [dəunt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
No , no ; don't touch it !
不 , 不 ; 不 触碰 它 !

不，不；别碰它!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ef] .
F .
F .

F.

[bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['juːklɪd] , [aɪ][ɪn'sɪst] —
But , Mr . Euclid , I insist —
但 , 先生 . 欧几里得 , 我 坚持 —

但是，欧几里得先生，我坚持——

[hoʊld] .
HOLD .
抓住 .

抓住。

[truː] , [truː] — [ðə; ði] [gloʊb] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [lʊkt] [æt; ət] .
True , **true** — **the** **globe** **was** **made** **to** **be** **looked** **at** .
真的 , 真的 — 这 地球 曾是 制成 到 是 看起来 在 .

没错，没错——地球仪就是用来观赏的。

[let] [ˌjuː 'es] ['set(ə)l] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'spjuːt] .
Let **us** **settle** **our** **dispute** .
让 我们 定居 我们的 争议 .

让我们解决争端吧。

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

[ðə; ði] [dɪ'spjuːt] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['setld] .
The **dispute** **will** **never** **be** **settled** .
这 争议 将要 绝不 是 定居 .

这场争端永远不会得到解决。

(['mɪsɪz] .
(**MRS** .
(太太 .

（太太。

['fæs(ə)l] [əd'vænsɪz] [ə'gen] [tuː; tə] [gloʊb] , ['juːklɪd] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] ; [gloʊb] [muːvz] [ɔːf] , [el] .)
FACILE **advances** **again** **to** **globe** , **EUCLID** **keeping** **her** **back** ; **globe** **moves** **off** , **L** . **)**
容易的 进展 再次 到 地球 , 欧几里得 保持 她 后退 ; 地球 移动 离开 , L .)

FACILE再次向地球仪前进，EUCLID阻挡在外；地球仪移开（左图）。

[hoʊld] .
HOLD .
抓住 .

抓住。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , **ha** , **ha** **!**
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[ðə; ði] [gloʊb] [muːvz] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['ɔːrbɪt] — [hɑː] !
the **globe** **moves** **in** **an** **eccentric** **orbit** **—** **ha** **!**
这 地球 移动 在 一个 偏心 轨道 — 哈 !

地球沿偏心轨道运行——哈！

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ef] .
F .
F .

F.

[aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][sʌm; səm]['iːv(ə)l] ['kriːtʃər] [kən'siːld] ['ʌndər][ðə; ði][gloʊb]['kʌvər] !

I	see	it	all	;	it	is	some	evil	creature	concealed	under	the	globe	cover	!
我	看	它	全部	;	它	是	一些	邪恶的	生物	暗	在下面	这	地球	覆盖	!

我看清了，原来是地球仪罩下隐藏着某种邪恶生物!

[aɪl] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	follow	it	.
患病的	跟随	它	.

我会关注的。

['dʒuːliə] .

JULIA	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[soʊ] [wɪl] [aɪ] .

So	will	I	.
所以	将要	我	.

我也会。

['juːklɪd] .

EUCLID	.
欧几里得	.

欧盟。

(['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər] [bæk] .)

(	holding	her	back	.	)
(	保持	她	后退	.	)

（拉住她。）

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	,	no	!
不	,	不	,	不	!

不，不，不!

[hoʊld] .

HOLD	.
抓住	.

抓住。

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

两次死亡：一幕闹剧(Twice Killed A Farce in One Act)

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

['entər]['feɪb(ə)l] , [el] . [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃ] [dɔːr] .
Enter **FABLE** **,** **L** **.** **as** **they** **approach** **door** **.**
进入 寓言 , L . 作为 他们 方法 门 .

当他们走近门口时，FABLE, L. 进入。

[ɑː] , ['feɪb(ə)l] , [maɪ] [frend] — [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Ah **,** **Fable** **,** **my** **friend** **—** **how** **are** **you** **?**
啊 , 寓言 , 我的 朋友 — 如何 是 你 ?

啊，费布尔，我的朋友——你好吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [miːt] —
You **have** **come** **in** **time** **to** **meet** **—**
你 有 来 在 时间 到 见面 —

你来得正是时候——

['juːklɪd] .
EUCLID **.**
欧几里得 .

欧盟。

[ə; eɪ]['kwaɪət]['fæməli] .
A **quiet** **family** **.**
一个 安静的 家庭 .

一个安静的家庭。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[ef] . [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['mɜːrdərər][ʌv; əv] —
F **.** **Sir** **,** **you** **are** **the** **murderer** **of** **—**
F . 先生 , 你 是 这 凶手 的 —

F先生，您是凶手——

['juːklɪd] .
EUCLID **.**
欧几里得 .

欧盟。

['mɜːrdərər] — [ʌv; əv] [wʌt] ?
Murderer **—** **of** **what** **?**
凶手 — 的 什么 ?

杀人犯——杀了什么人?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[ef] .
F **.**
F .

F.

[ʌv; əv][maɪ] ['hæpinəs] , [sɜːr] .
Of **my** **happiness** **,** **sir** **.**
的 我的 幸福 , 先生 .

先生，我为此感到无比幸福。

['juːklɪd] .
EUCLID **.**
欧几里得 .

欧盟。

[oʊ] , [ðæts] [ɔːl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Oh **,** **that's** **all** **,** **is** **it** **?**
哦 , 那就是 全部 , 是 它 ?

哦，就这些吗?

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[ðæts] ['nʌθɪŋ] .
that's **nothing** **.**
那就是 没有什么 .

那算什么。

[hoʊld] .
HOLD **.**
抓住 .

抓住。

[neɪ] , ['mɪstər] . ['fæs(ə)l] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] .
Nay **,** **Mr** **.** **Facile** **,** **you** **are** **going** **too** **far** **.**
不 , 先生 . 容易的 , 你 是 去 也 远的 .

不，法西尔先生，你太过分了。

['dʒuːliə] .
JULIA **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] ['hɔːrɪd] ['hʌzbənd] .
He **is** **getting** **a** **most** **horrid** **husband** **.**
他 是 获得 一个 最多 可怕的 丈夫 .

他将嫁给一个极其糟糕的丈夫。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[ef] .
F **.**
F .

F.

['hiːl] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] !
He'll break my heart !
地狱 休息 我的 心 !

他会伤透我的心!

(['kraɪɪŋ] .)
(crying .)
(哭泣 .)

（哭泣）

['feɪb(ə)l] .
FABLE .
寓言 .

寓言。

['kraɪɪŋ] , [tuː] !
Crying , too !
哭泣 , 也 !

也哭了!

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['fæməli] — [ænd; ənd][aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] [æt; ət][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .
A charming family — and I seem to have called at a crisis .
一个 迷人 家庭 — 和 我 似乎 到 有 称为 在 一个 危机 .

—个非常可爱的家庭——而我似乎是在危机时刻拜访了他们。

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

([ə'saɪd] .)
(aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [θɔːt] !
I have a thought !
我 有 一个 想法 !

我有个想法!

[maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] [huːm] [aɪ] [θruː] — [ə'hem,ə'həm] !
My dear , you know the gentleman whom I threw — ahem !
我的 亲爱的 , 你 知道 这 绅士 谁 我 扔 — 嗯 !

亲爱的，你还记得我扔出去的那位先生吗——咳!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ef] . [sɜːr] !
F . Sir !
F . 先生 !

F. 先生!

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ðɪ]['bæskɪt][aɪ] [miːn] .
You know — the gentleman in the basket I mean .
你 知道 — 这 绅士 在 这 篮子 我 意思是 .

你知道——我指的是篮子里的那位先生。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ef] . [wel] ?
F . **Well** **?**
F . 出色地 ?

F. 好吗?

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

([ə'saɪd] .)
(**aside** **.** **)**
(旁边 .)

(旁白。)

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [hɪr] — [juː; jʊ] [lɔːst] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] ['mɪstər] . ['hoʊldˌfæst] ,
He **came** **in** **here** **—** **you** **lost** **him** **,** **you** **know** **—** **and** **hearing** **Mr** **.** **Holdfast** **,**
他 来了 在 这里 — 你 丢失的 他 , 你 知道 — 和 听力 先生 . 坚守 ,

他进来过——你知道，你把他弄丢了——然后听到霍尔德法斯特先生说，

[aɪ] [pɑːpt] [ðə; ði] ['kʌvər] [ɑːn] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] .
I **popped** **the** **cover** **on** **him** **—** **it** **was** **he** **.**
我 爆裂 这 覆盖 在 他 — 它 曾是 他 .

我掀开被子——是他。

([ə'saɪd] .)
(**aside** **.** **)**
(旁边 .)

(旁白。)

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] !
I **wish** **it** **had** **been** **!**
我 希望 它 有 到过 !

我希望真是那样!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ef] . [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? — [wʌt] [ə; eɪ] ['klevər] [mæn] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , ['juːklɪd] .
F . **Oh** , **is** **that** **all** **?** **—** **what** **a** **clever** **man** **you** **are** , **Euclid** .
F . 哦 , 是 那 全部 ? — 什么 一个 聪明的 男人 你 是 , 欧几里得 .

F: 哦，就这些吗? ——欧几里得，你真是个聪明人。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , ['mɪstər] . ['hoʊldˌfæst] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
That **was** **nothing** **,** **Mr** **.** **Holdfast** **—** **nothing** **at** **all** **.**
那 曾是 没有什么 , 先生 . 坚守 — 没有什么 在 全部 .

那不算什么，霍尔德法斯特先生——真的不算什么。

[hoʊld] .
HOLD .
抓住 .

抓住。

[haʊ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] !
How **very** **satisfactory** **!**
如何 非常 令人满意的 !

非常满意!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ef] .
F .
F .

F.

['oʊnli][ə; eɪ]['frɑːlɪk][ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] , ['fʌni] ['lɪt(ə)l][mæn] .
Only **a** **frolic** **of** **my** **husband's** **,** **funny** **little** **man** **.**
仅有的 一个 嬉戏 的 我的 丈夫的 , 有趣的 小的 男人 .

只是我丈夫那滑稽的小家伙开的一个玩笑而已。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [juː; jʊ] .
He **meant** **to** **astonish** **you** **.**
他 意思是 到 震惊 你 .

他本意是想让你感到惊讶。

[hoʊld] .
HOLD **.**
抓住 .

抓住。

[ɪ'gæd] , [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [tuː] !
Egad **,** **he** **succeeded** **,** **too** **!**
哎呀 , 他 成功了 , 也 !

天哪，他也成功了!

[aɪ]['nevər][wʌz; wəz][soʊ] [strʌk] [ɪn][maɪ][laɪf] !
I **never** **was** **so** **struck** **in** **my** **life** **!**
我 绝不 曾是 所以 击 在 我的 生活 !

我这辈子从未如此震惊过!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

['feɪb(ə)l] .
FABLE **.**
寓言 .

寓言。

[nɔːr][aɪ] . [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ledʒənd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] !
Nor **I** **.** **I** **thought** **there** **was** **a** **legend** **attached** **to** **the** **house** **!**
也不 我 . 我 想法 那里 曾是 一个 传奇 随附的 到 这 房子 !

我也不知道。我还以为这房子有个传说呢!

['juːklɪd] .
EUCLID **.**
欧几里得 .

欧盟。

[ænd; ənd] [jet] , [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][hæd; həd] [dauts] [ʌv; əv][maɪ] [fɪ'deləti] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]
And **yet** **,** **you** **see** **,** **you** **had** **doubts** **of** **my** **fidelity** **,** **when** **I** **was** **only**
和 然而 , 你 看 , 你 有 疑虑 的 我的 忠诚 , 什么时候 我 曾是 仅有的
['gɪlti] [ʌv; əv] — ([ə'saɪd] .) — ['mɜːrdər] .
guilty **of** **—** **(** **aside** **.** **)** **—** **murder** **.**
有罪的 的 — (旁边 .) — 谋杀 .

然而，你看，你曾怀疑我的忠诚，而我当时仅仅犯了——（旁白）——谋杀罪。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ef] . [duː][nɑːt][biː; bi]['æŋgri] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ə'pɪrənsəz] [wɜːr; wər] [ə'genst] [juː; jʊ] .
F . **Do** **not** **be** **angry** ; **you** **know** **appearances** **were** **against** **you** .
F . 做 不是 是 生气的 ; 你 知道 外貌 是 反对 你 .

F. 不要生气；你知道外表对你不利。

[hoʊld] .
HOLD .
抓住 .

抓住。

[wel] , [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][stroʊl][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
Well , **what** **say** **you** **to** **a** **stroll** **on** **the** **banks** **of** **the** **river** ,
出色地 , 什么 说 你 到 一个 漫步 在 这 银行 的 这 河 ,

怎么样，要不要去河边散散步？

[waɪl] ['sʌpər] [ɪz] ['getɪŋ] ['redi] ?
while **supper** **is** **getting** **ready** **?**
尽管 晚餐 是 获得 准备好 ?

晚饭准备的时候?

['dʒuːliə] .
JULIA .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[oʊ] , [dɪ'laɪtf(ə)l] !
Oh , **delightful** **!**
哦 , 愉快 !

哦，太好了！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst][roʊ'mæntɪk][taɪm] , ['twaɪlaɪt] .
this **is** **the** **most** **romantic** **time** , **twilight** .
这 是 这 最多 浪漫的 时间 , 暮 .

这是最浪漫的时刻，黄昏。

['feɪb(ə)l] .
FABLE .
寓言 .

寓言。

[jes] , [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [goʊst] ['stɔːri] !
Yes , **the** **very** **moment** **for** **a** **ghost** **story** **!**
是的 , 这 非常 片刻 为了 一个 鬼 故事 !

没错，正是讲鬼故事的好时机！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ef] . [kʌm] , ['juːklɪd] —
F . **Come** , **Euclid** —
F . 来 , 欧几里得 —

F. 来，欧几里得——

['feɪb(ə)l] .
FABLE .
寓言 .

寓言。

[wel] , [ðen] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] ,
Well , then , come along ,
出色地， 然后 ， 来 沿着 ，

那好，跟我来吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][moʊst] ['plez(ə)nt] ['stɔːri] [ə'baʊt][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]
and I will tell you a most pleasant story about the ghost of a man who
和 我 将要 告诉 你 一个 最多 令人愉快的 故事 关于 这 鬼 的 一个 男人 WHO
[wʌz; wəz] [draʊnd] [nɪr] [ðɪs] [spɑːt] .
was drowned near this spot .
曾是 溺水 靠近 这 点 .

我将给你们讲一个关于一个溺亡于此地附近的男人的鬼魂的非常愉快的故事。

[['eksiʌnt] [ɔːl] [bʌt; bət] ['juːklɪd] , [ɑːr] .
[Exeunt all but EUCLID , R .
[退场 全部 但 欧几里得 ， 拉 .

[除 EUCLID 和 R 外，其余人退场。

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn][æt; ət][læst] .
Here I am alone at last .
这里 我 是 独自的 在 最后的 .

我终于独自一人了。

[wʌt] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [deɪ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] .
What an awful day I have had .
什么 一个 可怕 天 我 有 有 .

我今天过得真是糟糕透了。

[tuː] ['məːdəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊ] !
Two murders and a row !
二 谋杀案 和 一个 排 !

两起谋杀案和一场争吵！

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'kɑːmplɪs] [ɪz] ?
I wonder where my unfortunate accomplice is ?
我 想知道 在哪里 我的 不幸 同案犯 是 ?

我想知道我那不幸的同伙在哪里?

['entər] ['fæni] , [el] .
Enter FANNY , L .
进入 舢 ， L .

输入 FANNY，L.

[ɑː] , ['fæni] , ['haɪˌhoʊ] !
Ah , Fanny , heigho !
啊 ， 舢 ， 赫伊霍 !

啊，芬妮，嘿！

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['fæni] ?
How do you do , Fanny ?
如何 做 你 做 ， 舢 ?

你好，芬妮?

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

['veri] [ɪl] , [ɪn'di:d] , ['mɪstər] . ['fæs(ə)l] ; [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [nə:vs] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wi:k] [steɪt] ,

Very	ill	,	indeed	,	Mr	.	Facile	;	think	of	my	nerves	being	in	such	a	weak	state	,
非常	患病的	,	的确	,	先生	.	容易的	;	思考	的	我的	神经	存在	在	这样的	一个	虚弱的	状态	,

法西尔先生，您病得很重；想想我的神经现在有多么虚弱吧。

[frʌm; frəm][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] .

from	you	know	what	.
从	你	知道	什么	.

你知道的。

['ju:klɪd] .

EUCLID	.
欧几里得	.

欧盟。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

['fæni] .

FANNY	.
舢	.

舢。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['hævɪŋ] [tu:; tə][kʌt]['keipəz][wɪð; wɪθ][ðæt] ['næsti] [θɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [hed] ;

And	then	my	having	to	cut	capers	with	that	nasty	thing	over	my	head	;
和	然后	我的	拥有	到	切	刺山柑	和	那	可恶的	事物	超过	我的	头	;

然后，我不得不顶着那玩意儿在头上切刺山柑；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t]['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [tu:; tə][maɪ][bed][ænd; ənd][daɪd] .

I	should	not	wonder	if	I	took	to	my	bed	and	died	.
我	应该	不是	想知道	如果	我	采取	到	我的	床	和	死亡	.

我不应该怀疑自己是否卧床不起就去世了。

['ju:klɪd] .

EUCLID	.
欧几里得	.

欧盟。

[ðen] [ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [jɔ:r'self] ['veri] ['fɔ:rtʃənət] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .

Then	you	may	think	yourself	very	fortunate	,	I	assure	you	.
然后	你	可能	思考	你自己	非常	幸运	,	我	保证	你	.

那么，你一定会觉得自己非常幸运，我向你保证。

[aɪ][ɪk'spekt][noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] [æz; əz][tu:; tə][daɪ][ɪn][maɪ][bed] .

I	expect	no	such	luck	as	to	die	in	my	bed	.
我	预计	不	这样的	运气	作为	到	死	在	我的	床	.

我并不指望能死在床上。

['fæni] .

FANNY	.
舢	.

舢。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə][ə'mju:z][maɪ'self] ; [aɪ] [tʊk] [ʌp][æn; ən][oʊld]['vɑ:ljəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['njʊget] ['kæləndər] .

I	tried	to	amuse	myself	;	I	took	up	an	old	volume	of	the	Newgate	Calender	.
我	尝试	到	娱乐	我	;	我	采取	向上	一个	老的	体积	的	这	纽盖特	日历	.

我试图找点乐子；我拿起一本旧的《纽盖特监狱年鉴》。

['ju:klɪd] .

EUCLID	.
欧几里得	.

欧盟。

['hɔ:rɪd] [bʊk] !
Horrid book !
可怕的 书 !

这本书糟透了!

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'kri:st] [sʌm; səm]['peɪdʒɪz] [su:n] , [aɪ] [der] [seɪ] .
It will be increased some pages soon , I dare say .
它 将要 是 增加 一些 页面 很快 , 我 敢 说 .

我敢说，很快就会增加几页。

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['mə:dəd] [ə'nʌðər] [mæn] .
It was about a man who murdered another man .
它 曾是 关于 一个 男人 WHO 被谋杀 其他 男人 .

故事讲述的是一个男人谋杀了另一个男人。

['ju:klɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

['oʊnli] [kɪld] [wʌn][mæn] !
Only killed one man !
仅有的 被杀 一 男人 !

只杀了一个人!

[ə; eɪ] [mɪr] [beɪb] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt]
A mere babe of innocence compared with you and me ; but I shall sit
一个 仅仅 宝贝 的 无辜 比较的 和 你 和 我 ; 但 我 将 坐
[ʌp] [ɔ:l] [naɪt] ,
up all night ,
向上全部 夜晚 ,

与你我相比，我不过是个天真无邪的婴儿；但我会彻夜不眠。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][du:][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [wi:l] [kən'veɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] , [aʊt][ʌv; əv]
and you must do the same , and we'll convey , you know what , out of
和 你 必须 做 这 相同的 , 和 出色地 传达 , 你 知道 什么 , 出去 的
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

你也必须这样做，然后我们会把你带出去。

[ænd; ənd] [pɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] .
and pitch it in the river .
和 沥青 它 在 这 河 .

然后把它扔进河里。

['entər] ['rɑ:bərt] , [ɑ:r] . , [wɪð; wɪθ] [klɔ:θ] , [naɪvz] , & [si:] . ; [leiz] [klɔ:θ] .
Enter ROBERT , R . , with cloth , knives , & c . ; lays cloth .
进入 罗伯特 , 拉 . , 和 布 , 刀具 , & c . ; 躺下 布 .

罗伯特·R.带着布、刀等物品进来；铺布。

[si:m] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
Seem as if nothing had happened .
似乎 作为 如果 没有什么 有 发生 .

仿佛什么都没发生过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

[jes] ; [bʌt; bət][dəunt][tɔːk] , ['rɑːbərt][ɪz] ['lʊkɪŋ] .
Yes ; but don't talk , Robert is looking .
是的 ; 但 不 讲话 , 罗伯特 是 寻找 .

是的；但是别说话，罗伯特在看着。

['rɑːbərt] .
ROBERT .
罗伯特 .

罗伯特。

[hɪr] , ['fæni] , [help][ˌem 'iː][tuː; tə] [muːv] [ðɪs] ['soʊfə] .
Here , Fanny , help me to move this sofa .
这里 , 舢 , 帮助 我 到 移动 这 沙发 .

芬妮，来，帮我搬一下这张沙发。

[haʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['hevi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
How remarkably heavy it is ; it feels heavier than usual .
如何 非常 重的 它 是 ; 它 感觉 较重 比 通常 .

它真重啊；感觉比平时重。

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

['hevi] !
Heavy !
重的 !

重的!

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] ['laɪtər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
I think it feels lighter than usual .
我 思考 它 感觉 打火机 比 通常 .

我觉得它比平时轻一些。

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[ðer; ðər] [ðæt] [wɪl] [duː] .
there that will do .
那里 那 将要 做 .

这样就可以了。

['entər] ['hoʊldˌfæst] , ['mɪsɪz] .
Enter HOLDFAST , MRS .
进入 坚守 , 太太 .

请进入 HOLDFAST，夫人。

['fæs(ə)l] , ['dʒuːliə] , [ænd; ənd]['feɪb(ə)l] , [ɑːr] . ['eksɪt] ['rɑːbərt] , [el] .
FACILE , JULIA , and FABLE , R . Exit ROBERT , L .
容易的 , 朱莉娅 , 和 寓言 , 拉 . 出口 罗伯特 , L .

FACILE，JULIA 和 FABLE，R. 退出 ROBERT，L.

['feɪb(ə)l] .
FABLE **.**
寓言 .

寓言。

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fæməli] ; [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['evɪdəntli] ['voʊtɪd][ˌem 'i:][ə; eɪ] [bɔ:r] ['evri] [taɪm] [aɪ]
A **delightful** **family** **;** **the** **young** **lady** **evidently** **voted** **me** **a** **bore** **every** **time** **I**
一个 愉快 家庭 ; 这 年轻的 女士 显然 投票 我 一个 钻孔 每一个 时间 我
['oʊpənd] [maɪ] [maʊθ] ,
opened **my** **mouth** **,**
打开 我的 嘴 ,

这是一个令人愉快的家庭；不过，每次我开口说话，那位年轻女士显然都觉得我很无聊。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [oʊld] [mæn] [kɔ:lz] ['eɪnʃənt] [trə'dɪʃnz] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] .
and **the** **old** **man** **calls** **ancient** **traditions** **a** **humbug** **.**
和 这 老的 男人 呼叫 古老的 传统 一个 骗子 .

老人称古老的传统是骗人的把戏。

([ə'saɪd] .)
(**aside** **.** **)**
(旁边 .)

（旁白。）

['gɒθs] !
Goths **!**
哥特人 !

哥特人！

[hoʊld] .
HOLD **.**
抓住 .

抓住。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['hʌŋgri] , [sɜ:r] — [hæv; həv] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['sʌpər] .
You **must** **be** **hungry** **,** **sir** **—** **have** **an** **appetite** **for** **your** **supper** **.**
你 必须 是 饥饿的 , 先生 — 有 一个 食欲 为了 你的 晚餐 .

先生，您一定饿了吧——想吃晚饭了。

['feɪb(ə)l] .
FABLE **.**
寓言 .

寓言。

[waɪ] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðə; ðɪ] [tru:θ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ræðər] [soʊ] ;
Why **,** **to** **tell** **you** **the** **truth** **,** **I** **am** **rather** **so** **;**
为什么 , 到 告诉 你 这 真相 , 我 是 相当 所以 ;

说实话，我的确如此；

[hæv; həv] [nɑ:t] ['teɪstɪd] [ə; eɪ] ['mɔ:rs(ə)l] [sɪns] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] .
have **not** **tasted** **a** **morsel** **since** **one** **o'clock** **.**
有 不是 尝过 一个 小块 自从 一 点钟 .

从一点钟到现在，我一口食物都没吃过。

[hoʊld] .
HOLD **.**
抓住 .

抓住。

['fɔ:rtʃənət] !
Fortunate **!**
幸运 !

幸运！

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] ['sʌpər] [tuː; tə] - [naɪt] — [graʊs] [ænd; ənd] ['tɑːrmɪgən] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk]
we **have** **a** **game** **supper** **to** **-** **night** **—** **grouse** **and** **ptarmigan** **,** **which** **I** **think**
我们 有 一个 游戏 晚餐 到 - 夜晚 — 松鸡 和 雷鸟 , 哪个 我 思考
[juːl] [ɪn'dʒɔɪ] .
you'll **enjoy** **.**
你会 享受 .

今晚我们吃野味晚餐——松鸡和雷鸟，我想你会喜欢的。

['feɪb(ə)l] .
FABLE **.**
寓言 .

寓言。

([ə'saɪd] .)
(**aside** **.** **)**
(旁边 .)

（旁白。）

[ðæts] [ðə; ði][fɜːrst] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [aɪv] [hɜːrd] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] .
That's **the** **first** **pleasant** **thing** **I've** **heard** **since** **I** **came** **here** **.**
那就是 这 第一的 令人愉快的 事物 我已经 听到 自从 我 来了 这里 .

这是我来到这里之后听到的第一句令人愉快的话。

['juːklɪd] .
EUCLID **.**
欧几里得 .

欧盟。

([ə'saɪd] .)
(**aside** **.** **)**
(旁边 .)

（旁白。）

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['æpɪtaɪt] .
But **I** **have** **no** **appetite** **.**
但 我 有 不 食欲 .

但我没有胃口。

['entər] ['rɑːbərt] , [el] .
Enter **ROBERT** **,** **L** **.**
进入 罗伯特 , L .

罗伯特·L.

['rɑːbərt] .
ROBERT **.**
罗伯特 .

罗伯特。

(['entərɪŋ] .)
(**entering** **.** **)**
(进入 .)

（进入。）

[pliːz] , ['mɪstər] . ['feɪb(ə)l] , [jʊr; jər][mæn] [sez] [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn]
Please **,** **Mr** **.** **Fable** **,** **your** **man** **says** **there's** **not** **a** **lodging** **to** **be** **had** **in**
请 , 先生 . 寓言 , 你的 男人 说道 有 不是 一个 住宿 到 是 有 在
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
the **village** **.**
这 村庄 .

费布尔先生，请您帮忙，您的人说村里没有住处了。

[hoʊld] .
HOLD **.**
抓住 .

抓住。

[haʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [ænd; ənd] ['evri] [bed] [hɪr] [ɪz]['ɑːkjupaɪd] .
How **unfortunate** **,** **and** **every** **bed** **here** **is** **occupied** **.**
如何 不幸 , 和 每一个 床 这里 是 占领 .

真可惜，这里的床位都满了。

(['fæni] , [huː] [ɪz]['goʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd][aʊt][wɪð; wɪθ] ['sʌpər] [θɪŋz] ,
(**FANNY** **,** **who** **is** **going** **in** **and** **out** **with** **supper** **things** **,**
(舢 , WHO 是 去 在 和 出去 和 晚餐 事物 ,

（范妮，她正拿着晚餐的东西进进出出，）

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['daɪəlɔːg] ['entərz][ɑːr] . [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] .)
during **this** **dialogue** **enters** **R** **.** **with** **a** **tray** **.** **)**
期间 这 对话 进入 拉 . 和 一个 托盘 .)

对话进行中，R端着托盘进来。）

[stɑːp] !
Stop **!**
停止 !

停止!

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] ['soʊfə] [wɪl] [meɪk] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ][bed] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðæt] .
I **have** **it** **;** **that** **sofa** **will** **make** **up** **into** **a** **bed** **;** **you** **shall** **have** **that** **.**
我 有 它 ; 那 沙发 将要 制作 向上 进入 一个 床 ; 你 将 有 那 .

我有了；那张沙发可以变成一张床；你也用它吧。

(['fæni] [skriːmz] [ænd; ənd][drɑːps][ðə; ði] [treɪ] .)
(**FANNY** **screams** **and** **drops** **the** **tray** **.** **)**
(舢 尖叫 和 滴 这 托盘 .)

（芬妮尖叫一声，托盘掉在了地上。）

['feɪb(ə)l] .
FABLE **.**
寓言 .

寓言。

['kæpɪt(ə)l]['fæməli] !
Capital **family** **!**
首都 家庭 !

首都家族!

['sɜːrvənt] [drɑːp][ðə; ði] ['sʌpər] .
servants **drop** **the** **supper** **.**
仆人 降低 这 晚餐 .

仆人们把晚餐掉在了地上。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[ef] . ['kerləs] [slʌt] ,
F **.** **Careless** **slut** **,**
F . 粗心 荡妇 ,

F. 粗心的荡妇，

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][drɑːp][ðə; ði] [treɪ] [fɔːr; fər] ?
what **did** **you** **drop** **the** **tray** **for** **?**
什么 做过 你 降低 这 托盘 为了 ?

你为什么要把托盘摔了?

['fæni] .
FANNY **.**
舢 .

舢。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][dəunt][get][noʊ]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][juː; jʊ] — [jʊə(r)] ['oʊnli][ə; eɪ]
I **tell** **you** **what** **,** **ma'am** **,** **I** **don't** **get** **no** **wages** **of** **you** **—** **you're** **only** **a**
我 告诉 你 什么 , 女士 , 我 不 得到 不 工资 的 你 — 你是 仅有的 一个
['vɪzɪtər] ,
visitor **,**
游客 ,

我告诉你，夫人，我从你身上没拿到任何报酬——你只是个访客。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][stænd] ['biːɪŋ] [tɔːkt] [tuː; tə][baɪ][juː; jʊ] .
and **I** **won't** **stand** **being** **talked** **to** **by** **you** **.**
和 我 惯于 站立 存在 谈话 到 经过 你 .

我绝不会容忍你跟我说话。

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempts] [tuː; tə] [bloʊ] [ˌem 'iː][ʌp] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,
So **if** **you** **attempts** **to** **blow** **me** **up** **,** **I'll** **give** **you** **a** **bit** **of** **my** **mind** **,**
所以 如果 你 尝试 到 吹 我 向上 , 患病的 给 你 一个 少量 的 我的 头脑 ,

所以，如果你胆敢炸死我，我就让你见识见识我的厉害。

[mɔːr] ['meihæp][ðæn; ðən][juː; jʊ][laɪk] .
more **mayhap** **than** **you** **like** **.**
更多的 或许 比 你 喜欢 .

或许比你预想的还要多。

['feɪb(ə)l] .
FABLE **.**
寓言 .

寓言。

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [roʊ] !
There's **another** **row** **!**
有 其他 排 !

还有一排！

[mɔːr] ['kwaɪətnəs] .
more **quietness** **.**
更多的 寂静 .

更安静了。

['sɜːrvənt] [soʊ]['sɪv(ə)l] — [oʊ] , ['bjuːtɪf(ə)l] !
Servants **so** **civil** **—** **oh** **,** **beautiful** **!**
仆人 所以 民用 — 哦 , 美丽的 !

仆人们彬彬有礼——哦，真好！

[hoʊld] .
HOLD **.**
抓住 .

抓住。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha **,** **ha** **,** **ha** **!**
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[ə; eɪ] ['prɪti] ['bɪznəs] ; [its] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][get] ['eniθɪŋ] .
a **pretty** **business** **;** **it's** **too** **late** **to** **get** **anything** **.**
一个 漂亮的 商业 ; 它是 也 晚的 到 得到 任何事物 .

生意不错；现在想做点什么都太晚了。

[wel] , ['leɪdiz] [ænd; ənd][dʒents] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] — ['veri]

Well	**,**	**ladies**	**and**	**gents**	**,**	**I**	**am**	**very**	**sorry**	**—**	**very**
出色地	,	女士们	和	男士们	,	我	是	非常	对不起	—	非常

各位女士先生，我非常抱歉——非常抱歉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**21**	**]**
[	页	-	]

[第21页]

['sɑːri] [tuː; tə][send][juː; jʊ] ['sʌpəlis] [tuː; tə][bed] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ɔːl][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] —

sorry	**to**	**send**	**you**	**supperless**	**to**	**bed**	**;**	**but**	**you**	**see**	**all**	**the**	**circumstances**	**—**
对不起	到	发送	你	无晚餐	到	床	;	但	你	看	全部	这	情况	—

[ðə; ði] ['sʌpər] [ɪz] [drɑːpt] ,

the	**supper**	**is**	**dropped**	**,**
这	晚餐	是	掉落	,

很抱歉让你饿着肚子睡觉；但你也看到了所有的情况——晚餐被打翻了。

[soʊ] [aɪv] [noʊ] ['ʌðər] [kɔːrs] [ðæn; ðən][tuː; tə][drɑːp][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

so	**I've**	**no**	**other**	**course**	**than**	**to**	**drop**	**the**	**subject**	**.**
所以	我已经	不	其他	课程	比	到	降低	这	主题	.

所以我别无选择，只能放弃这门课。

['feɪb(ə)l] .

FABLE	**.**
寓言	.

寓言。

['splendɪd] [ˌentər'teɪnmənt] !

Splendid	**entertainment**	**!**
灿烂	娱乐	!

精彩的娱乐!

[hoʊld] .

HOLD	**.**
抓住	.

抓住。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][rɪ'taɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ]

We	**have**	**nothing**	**to**	**do**	**but**	**to**	**retire**	**for**	**the**	**night**	**,**	**and**	**leave**	**you**
我们	有	没有什么	到	做	但	到	退休	为了	这	夜晚	,	和	离开	你

,

,

,

我们今天没什么事可做了，就此休息，告别你们吧。

['feɪb(ə)l] , [tuː; tə] [rɪ'poʊz] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][bed] .

Fable	**,**	**to**	**repose**	**on**	**the**	**sofa**	**bed**	**.**
寓言	,	到	休息	在	这	沙发	床	.

寓言，在沙发床上休息。

['fæni] .

FANNY	**.**
舳	.

舳。

[sɜːr] !

Sir	**!**
先生	!

先生!

[oʊ] , [oʊ] ! — [sɜːr] , [ðə; ði]['soʊfə][kɑːnt][biː; bi] [meɪd] [ʌp] — [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][bed] .

Oh	**,**	**oh**	**!**	**—**	**sir**	**,**	**the**	**sofa**	**can't**	**be**	**made**	**up**	**—**	**we**	**have**	**no**	**bed**	**.**
哦	,	哦	!	—	先生	,	这	沙发	不能	是	制成	向上	—	我们	有	不	床	.

哦，哦！——先生，沙发铺不了——我们没有床。

['juːklɪd] .

EUCLID	**.**
欧几里得	.

欧盟。

([ə'saɪd] .)

(	**aside**	**.**	**)**
(	旁边	.	)

（旁白。）

[sʌm; səm] [gʊd] ['spɪrɪt][ɪn'spaɪərd] [ðæt] [θɔːt] — [ə; eɪ] [rɪ'priːv] .

Some	**good**	**spirit**	**inspired**	**that**	**thought**	**—**	**a**	**reprieve**	**.**
一些	好的	精神	灵感	那	想法	—	一个	缓刑	.

某种美好的愿望促使我产生了这样的想法——暂缓执行。

['feɪb(ə)l] .

FABLE	**.**
寓言	.

寓言。

[oʊ] , ['veri] [wel] [ðen] , [aɪl] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Oh	**,**	**very**	**well**	**then**	**,**	**I'll**	**lay**	**down**	**on**	**the**	**sofa**	**as**	**it**	**is**	**.**
哦	,	非常	出色地	然后	,	患病的	躺	向下	在	这	沙发	作为	它	是	.

哦，好吧，那我就躺在沙发上吧。

([ə'saɪd] .)

(	**aside**	**.**	**)**
(	旁边	.	)

（旁白。）

['tʃɑːrmɪŋ] [əˌkɑːmə'deɪʃən] !

Charming	**accomodation**	**!**
迷人	住宿	!

住宿环境优美！

[hoʊld] .

HOLD	**.**
抓住	.

抓住。

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [aɪ] [siː] [noʊ] ['ʌðər] [kɔːrs] .

Why	**,**	**my**	**dear**	**sir**	**,**	**I**	**see**	**no**	**other**	**course**	**.**
为什么	,	我的	亲爱的	先生	,	我	看	不	其他	课程	.

先生，我实在想不出别的办法。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [juː; jʊ] [keɪm] —

I	**am**	**very**	**sorry**	**you**	**came**	**—**
我	是	非常	对不起	你	来了	—

很抱歉你来了——

['juːklɪd] .

EUCLID	**.**
欧几里得	.

欧盟。

([ə'saɪd] .)

(	**aside**	**.**	**)**
(	旁边	.	)

（旁白。）

[soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] .
So **am** **I** **.**
所以 是 我 .

我也是。

[hoʊld] .
HOLD **.**
抓住 .

抓住。

['ʌndər] [sʌtʃ] ['ɔːkwərd] ['sɜːrkəmstænsɪz] ; ['ɔːlweɪz] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Under **such** **awkward** **circumstances** **;** **always** **happy** **to** **see** **you** **,** **you** **know** **.**
在下面 这样的 尴尬的 情况 ; 总是 快乐的 到 看 你 , 你 知道 .

在这种尴尬的情况下；你知道，见到你总是很高兴。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[ef] . [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [rɪ'taɪər] ; [dəunt][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['fæs(ə)l] ?
F **.** **Well** **,** **I** **think** **we** **may** **as** **well** **retire** **;** **don't** **you** **,** **Mr** **.** **Facile** **?**
F . 出色地 , 我 思考 我们 可能 作为 出色地 退休 ; 不 你 , 先生 . 容易的 ?

F：嗯，我想我们还是退休吧；您觉得呢，法西尔先生？

['juːklɪd] .
EUCLID **.**
欧几里得 .

欧盟。

[ə'hemˌə'həm] !
Ahem **!**
嗯 !

咳！

[maɪ] [dɪr] , [aɪ][mʌst; məst] — [ðæt] [ɪz] — [jes] , [aɪ][mʌst; məst][sɪt] [ʌp] ['ræðər] [leɪt] ,
My **dear** **,** **I** **must** **—** **that** **is** **—** **yes** **,** **I** **must** **sit** **up** **rather** **late** **,**
我的 亲爱的 , 我 必须 — 那 是 — 是的 , 我 必须 坐 向上 相当 晚的 ,

亲爱的，我必须——也就是说——是的，我必须熬夜到很晚。

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ][dʒɑːb][aɪ][hæv; həv][ɪn][hænd] — [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l]
to **finish** **a** **job** **I** **have** **in** **hand** **—** **an** **article** **for** **the** **Philosophical**
到 结束 一个 工作 我 有 在 手 — 一个 文章 为了 这 哲学
[rɪ'pɑːzətɔːri] .
Repository **.**
仓库 .

完成我手头的工作——为《哲学文库》撰写的一篇文章。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[ef] . [ɑː] , [ɪf] [jʊr; jər] ['gæləntri] [wɜːr; wər]['iːkwəl][tuː; tə][jʊr; jər] [fə'lɑːsəfi] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]
F **.** **Ah** **,** **if** **your** **gallantry** **were** **equal** **to** **your** **philosophy** **,** **what** **a** **different**
F . 啊 , 如果 你的 英勇 是 平等的 到 你的 哲学 , 什么 一个 不同的
['hʌzbənd] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] .
husband **you** **would** **be** **.**
丈夫 你 会 是 .

F：啊，如果你的英勇和你的哲学一样高尚，你将会是一位多么不同的丈夫啊。

[['eksiʌnt]['mɪsɪz] .
[Exeunt MRS .
[退场 太太 .

[夫人下场。

['fæs(ə)l] [ænd; ənd]['dʒu:liə] , [wɪð; wɪθ]['kænd(ə)l] , [ɑ:r] .
FACILE and JULIA , with candle , R .
容易的 和 朱莉娅 , 和 蜡烛 , 拉 .

FACILE 和 JULIA，手持蜡烛，R。

[hoʊld] .
HOLD .
抓住 .

抓住。

[gʊd] [naɪt] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][faɪnd][jʊr; jər] ['naɪts] [rest] [spɔɪld] [baɪ][ə; eɪ][hɑ:t] ['sʌpər] ,
Good night ; you will not find your night's rest spoiled by a hot supper ,
好的 夜晚 ; 你 将要 不是 寻找 你的 夜晚 休息 被宠坏了 经过 一个 热的 晚餐 ,

晚安；一顿热腾腾的晚餐不会影响你的睡眠。

['fə:^əs] , [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
Fergus , ha , ha , ha !
弗格斯 , 哈 , 哈 , 哈 !

弗格斯，哈哈哈哈！

[['eksɪt] , [ɑ:r] .
[Exit , R .
[出口 , 拉 .

[出口，R.

['ju:klɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

(['hwispəz] .)
(whispers .)
(低语 .)

（低语）

['fæni] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] [ə'sli:p] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,
Fanny , as soon as he is asleep , you must come here with me ,
舢 , 作为 很快 作为 他 是 睡着了 , 你 必须 来 这里 和 我 ,

芬妮，等他睡着了，你一定要跟我过来。

[brɪŋ] [jʊr; jər] ['sɪzərz] , [ænd; ənd] [wi:l] [kʌt][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['dʒent(ə)lmən][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]
bring your scissors , and we'll cut a certain gentleman out of the side of
带来 你的 剪刀 , 和 出色地 切 一个 肯定 绅士 出去 的 这 边 的
[ðə; ði]['soʊfə] ;
the sofa ;
这 沙发 ;

带上你的剪刀，我们把沙发侧面的某位先生剪下来；

[fɔ:r; fər][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [fɪʃ] [hɪm; ɪm][ʌp] [waɪl] [ðɪs] ['feloʊ] [ɪz] [ə'sli:p] ['oʊvər]
for we shall not be able to fish him up while this fellow is asleep over
为了 我们 将 不是 是 有能力的 到 鱼 他 向上 尽管 这 同伴 是 睡着了 超过
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

因为当这个人睡在他身上时，我们不可能把他钓上来。

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

[sə'poʊz] [wiː; wi] [weɪk] [hɪm; ɪm] .
Suppose we wake him .
认为 我们 唤醒 他 .

假设我们把他叫醒。

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

[ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] [kɪl] [hɪm; ɪm] [tuː] .
Then we must kill him too .
然后 我们 必须 杀 他 也 .

那我们也必须杀了他。

[['eksɪt] , [ɑːr] .
[Exit , R .
[出口 , 拉 .

[出口，R.

['feɪb(ə)l] .
FABLE .
寓言 .

寓言。

['ræðər] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] [ðæt] !
Rather a pretty girl that !
相当 一个 漂亮的 女孩 那 !

她真是个漂亮姑娘!

[aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
I'll talk to her .
患病的 讲话 到 她 .

我会和她谈谈。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['hɜːri] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] .
You need not hurry yourself , my dear .
你 需要 不是 匆忙 你自己 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，你不必着急。

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['sliːpɪŋ] , [sɜːr] .
I don't wish to keep you from sleeping , sir .
我 不 希望 到 保持 你 从 睡眠 , 先生 .

先生，我不想打扰您睡觉。

['feɪb(ə)l] .
FABLE .
寓言 .

寓言。

[aɪ] [eint] [æt; ət][ɔːl] ['sliːpi] .
I ain't at all sleepy .
我 不是 在 全部 困 .

我一点也不困。

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

['hɔ:rɪd] [mæn] !
Horrid man !
可怕的 男人 !

可怕的男人!

[haʊ] [ˌɪnkən'vi:niənt] !
how inconvenient !
如何 不方便 !

真不方便!

([ə'saɪd] .)
(aside .)
(旁边 .)

(旁白。)

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['sli:pi] ; [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['sli:pi] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][best]
You must be sleepy ; you ought to be sleepy ; and the best
你 必须 是 困 ; 你 应该 到 是 困 ; 和 这 最好的

你一定很困；你应该很困；而且最好的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[θɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][ɪz] , [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sli:p] [æz; əz][fæst][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] ,
thing you can do is , to go to sleep as fast as you can ,
事物 你 能 做 是 , 到 去 到 睡觉 作为 快速地 作为 你 能 ,

你能做的就是尽快入睡。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:] ['sli:pɪŋ] [æz; əz] ['saʊndli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
and continue sleeping as soundly as possible .
和 继续 睡眠 作为 稳固地 作为 可能的 .

继续尽可能安稳地睡觉。

[['eksɪt] ['fæni] , [ɑ:r] .
[Exit FANNY , R .
[出口 舢 , 拉 .

[退出 FANNY，R.

['feɪb(ə)l] .
FABLE .
寓言 .

寓言。

[aɪl] [goʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
I'll go to - morrow .
患病的 去 到 - 明天 .

我明天去。

[hæŋ] [ˌem 'i:] [ɪf] ['evər][aɪ][met][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæməli][ɪn][maɪ][laɪf] !
Hang me if ever I met with such a family in my life !
悬挂 我 如果 曾经 我 遇见 和 这样的 一个 家庭 在 我的 生活 !

如果我这辈子遇到这样的家庭，我宁愿被吊死!

([laɪz] [daʊn] [ɑ:n]['soʊfə] .)
(lies down on sofa .)
(谎言 向下 在 沙发 .)

(躺在沙发上。)

[sʌtʃ] ['keɪpərɪŋ] , ['kwɔ:rəlɪŋ] , ['bloʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['fæstɪŋ] .
Such capering , quarrelling , blowing up and fasting .
这样的 嬉戏 , 争吵 , 吹 向上 和 禁食 .

这种嬉闹、争吵、爆发冲突和绝食。

[ʊx; ɜ:] ! [let] [ˌem 'i:] [goʊ] [tu:; tə] [sli:p] [ænd; ənd] [fər'get] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .
Ugh ! let me go to sleep and forget their existence .
啊 ! 让 我 去 到 睡觉 和 忘记 他们的 存在 .

唉！让我睡觉吧，把他们忘掉。

(['ju:klɪd] [ænd; ənd] ['fæni] [ɑ:r; ər] [si:n] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:r] . [wɪð; wɪθ] ['sɪzərz] [ænd; ənd] [dɑ:rk]
(EUCLID and FANNY are seen at the door R . with scissors and dark
(欧几里得 和 舢 是 已见 在 这 门 拉 . 和 剪刀 和 黑暗的
['læntən] .)
lanthorn .)
灯笼 .)

（欧几里得和范妮出现在右侧门口，手里拿着剪刀和黑色灯笼。）

['tʃɑ:rmɪŋ] ['fæməli] — ['sʌpər] [drɑ:pt] — (['dəusiŋ] .)
Charming family — supper dropped — (dosing .)
迷人 家庭 — 晚餐 掉落 — (剂量 .)

温馨的一家人——晚餐掉在地上了——（正在服药。）

['ju:klɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

['hi:z] ['goʊɪŋ] [ɔ:f] .
He's going off .
他是 去 离开 .

他要走了。

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

[jes] , [soʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
Yes , so shall I to - morrow .
是的 , 所以 将 我 到 - 明天 .

是的，我明天也一样。

[tu:; tə] - [moʊst] ['laɪkli] .
To Merrikey most likely .
到 - 最多 可能 .

很可能是给梅里基。

['ju:klɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

[bʌt; bət] [naʊ] [tu:; tə] ['bɪznəs] .
But now to business .
但 现在 到 商业 .

但现在言归正传。

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

['haɪˌhoʊ] !
Heigho !
海戈 !

嘿!

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pleʒər] .
this is not making a business of a pleasure .
这 是 不是 制作 一个 商业 的 一个 乐趣 .

这并非把娱乐当成生意。

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌgli] [feɪs] — [hiː; hi][ɪz] [ə'sliːp] .
Look at his ugly face — he is asleep .
看 在 他的 丑陋的 脸 — 他 是 睡着了 .

瞧他那张丑脸——他睡着了。

([hoʊldz] ['læntən] [ɪn] - [feɪs] .
(holds lanthorn in Fable's face .
(持有 灯笼 在 - 脸 .

(把灯笼举到费布尔的脸上。

['feɪb(ə)l] .
FABLE .
寓言 .

寓言。

(['staːtiŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['nɔkiŋ] ['læntən] [aʊt][ʌv; əv]['juːklɪdz][hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] .)
(starting up and knocking lanthorn out of Euclid's hand with his head .)
(开始 向上 和 敲门 灯笼 出去 的 欧几里得的 手 和 他的 头 .)

(他猛地站起来，用头把欧几里得手里的灯笼撞掉了。)

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [ðæt] ?
What the devil is that ?
什么 这 魔鬼 是 那 ?

那到底是什么东西?

[oʊ] , [maɪ] [hed] !
Oh , my head !
哦 , 我的 头 !

我的头好痛!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] — [ænd; ənd][ə; eɪ][ræp][ɑːn][ðə; ði] [skʌl] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɪŋgl] !
There was a flash — and a rap on the skull — and a jingle !
那里 曾是 一个 闪光 — 和 一个 说唱 在 这 颅骨 — 和 一个 铃铛 !

一道闪光过后，头骨被敲了一下，然后响起了叮当声!

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What the devil can it mean ?
什么 这 魔鬼 能 它 意思是 ?

这到底是什么意思?

([steɪdʒ][dɑːrk] .)
(stage dark .)
(阶段 黑暗的 .)

(舞台灯光暗。)

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

[naʊ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
Now what shall we do ?
现在 什么 将 我们 做 ?

现在我们该怎么办?

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] .
We are extinguished .
我们 是 熄灭 .

我们已熄灭。

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] [nəːvs] !
Oh , my poor nerves !
哦 , 我的 贫穷的 神经 !

哦，我的神经好脆弱!

[haʊ] [θɪk] - ['hedɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [weɪk] !
How thick - headed of the man to wake !
如何 厚的 - 标题 的 这 男人 到 唤醒 !

这人真是个榆木脑袋，居然还敢叫醒他!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər][get][ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən][aʊt] .
We shall never get the poor gentleman out .
我们 将 绝不 得到 这 贫穷的 绅士 出去 .

我们永远也救不出这位可怜的先生了。

['feɪb(ə)l] .
FABLE .
寓言 .

寓言。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wɪspərɪŋ] [nɔɪz] .
There is a kind of whispering noise .
那里 是 一个 种类 的 耳语 噪音 .

有种低语声。

[ɪ'gæd] !
Egad !
哎呀 !

哎呀!

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['ledʒənd] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] .
there must be a legend attached to this house .
那里 必须 是 一个 传奇 随附的 到 这 房子 .

这栋房子一定有一段传说。

[aɪm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
I'm uncomfortable .
我是 不舒服 .

我感觉很不自在。

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

} [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] .
} So am I .
} 所以 是 我 .

} 我也是。

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

[wiːl] [faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [aʊt] .
We'll find the way out .
出色地 寻找 这 方式 出去 .

我们会找到出路的。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [dɔːr] ?
Where's the door ?
在哪里? 这 门 ?

门在哪儿?

(['groʊpɪŋ] [ə'baʊt] — [sniːzɪz] .
(groping about — sneezes .
(摸索 关于 — 打喷嚏 .

(摸索着——打喷嚏。

['feɪb(ə)l] .
FABLE .
寓言 .

寓言。

[ðə; ði]['kæts][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ʃʊr] .
The cat's in the room , sure .
这 猫的 在 这 房间 , 当然 .

猫肯定在房间里。

([ðə; ði] ['mætrəs] ['raɪzɪz][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .)
(the mattress rises up and down .)
(这 床垫 上升 向上 和 向下 .)

(床垫会上下升降。)

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [ðɪs] ?
What on earth is this ?
什么 在 地球 是 这 ?

这到底是什么?

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [muːvz] — [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['ledʒənd] !
there's something moves — there must be a legend !
有 某物 移动 — 那里 必须 是 一个 传奇 !

有东西在动——一定有传说!

[oʊ] ! [kiːp] ['kwaɪət][ðer; ðər] !
Oh ! keep quiet there !
哦 ! 保持 安静的 那里 !

哦! 那边安静点!

['fæni] .
FANNY .
舳 .

舳。

[aɪ][kɑːnt][faɪnd][ðə; ði] [dɔːr] .
I can't find the door .
我 不能 寻找 这 门 .

我找不到门。

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ɪts]['hɪndʒɪz] .

Some	**one**	**must**	**have**	**taken**	**it**	**off**	**its**	**hinges**	**.**
一些	一	必须	有	已采取	它	离开	它是	铰链	.

肯定有人把它从铰链上卸下来了。

['juːklɪd] .

EUCLID	**.**
欧几里得	.

欧盟。

[jes] , [ænd; ənd] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['feloʊ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hə'ləu] .

Yes	**,**	**and**	**that**	**cursed**	**fellow**	**is**	**going**	**to**	**hallo**	**.**
是的	,	和	那	被诅咒的	同伴	是	去	到	你好	.

是的，那个可恶的家伙要去见你了。

(['rekləs] [dɑːrts][ʌp] , [θroʊz] [ðə; ði] ['mætrəs] , [wɪð; wɪθ]['feɪb(ə)l][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ə; eɪ]

(	**RECKLESS**	**darts**	**up**	**,**	**throws**	**the**	**mattress**	**,**	**with**	**FABLE**	**on**	**it**	**,**	**to**	**a**
(	鲁莽	飞镖	向上	,	投掷	这	床垫	,	和	寓言	在	它	,	到	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] .

considerable	**distance**	**.**
大量	距离	.

（鲁莽地跳起来，把床垫连同寓言一起扔到很远的地方。

['feɪb(ə)l] .

FABLE	**.**
寓言	.

寓言。

['mɜːrdər] !

Murder	**!**
谋杀	!

谋杀!

[ðə; ði]['dev(ə)l] !

the	**devil**	**!**
这	魔鬼	!

魔鬼!

[θiːvz] !

thieves	**!**
窃贼	!

窃贼!

['faɪər] !

fire	**!**
火	!

火!

['mɪstər] . ['hoʊldˌfæst] !

Mr	**.**	**Holdfast**	**!**
先生	.	坚守	!

霍尔德法斯特先生!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**23**	**]**
[	页	-	]

[第23页]

['entər] ['hoʊldˌfæst] , [wɪð; wɪθ]['kænd(ə)l] , [ɑːr] . ['juːklɪd] [ænd; ənd] ['fæni] [θroʊ] [ðer; ðər][ɑːrmz] [raʊnd]
Enter **HOLDFAST** **,** **with** **candle** **,** **R** **.** **EUCLID** **and** **FANNY** **throw** **their** **arms** **round**
进入 坚守 , 和 蜡烛 , 拉 . 欧几里得 和 舢 扔 他们的 武器 圆形的
[rɛkləs] [nek] .
Reckless's **neck** **.**
鲁莽的 脖子 .

HOLDFAST 拿着蜡烛上场，R. EUCLID 和 FANNY 搂住 Reckless 的脖子。

[hoʊld] .
HOLD **.**
抓住 .

抓住。

[wʌt] [æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] [nɔɪz] !
What **an** **infernal** **noise** **!**
什么 一个 地狱 噪音 !

真是震耳欲聋的噪音！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ?
What **is** **the** **meaning** **of** **all** **this** **?**
什么 是 这 意义 的 全部 这 ?

这一切究竟意味着什么？

[θriː] [hʌgɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ] [bɔːl] [aʊt]['mɜːrdər] !
Three **hugging** **one** **another** **,** **and** **a** **fourth** **bawling** **out** **murder** **!**
三 拥抱 一 其他 , 和 一个 第四 嚎啕大哭 出去 谋杀 !

三个人互相拥抱，第四个人嚎叫着“杀人！”

[huː] [ðə; ði] [duːs] [ɪz] [ðɪs] ?
Who **the** **deuce** **is** **this** **?**
WHO 这 二 是 这 ?

这是谁啊？

['juːklɪd] .
EUCLID **.**
欧几里得 .

欧盟。

[oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɪntrə'duːst] .
Oh **,** **I** **forgot** **—** **you** **are** **not** **introduced** **.**
哦 , 我 忘了 — 你 是 不是 介绍 .

哦，我忘了——你还没有被介绍。

['mɪstər] . ['hoʊldˌfæst] , ['mɪstər] . ['rekləs] — ['mɪstər] . ['rekləs] , ['mɪstər] . ['hoʊldˌfæst] !
Mr **.** **Holdfast** **,** **Mr** **.** **Reckless** **—** **Mr** **.** **Reckless** **,** **Mr** **.** **Holdfast** **!**
先生 . 坚守 , 先生 . 鲁莽 — 先生 . 鲁莽 , 先生 . 坚守 !

坚韧先生，鲁莽先生——鲁莽先生，坚韧先生！

[hoʊld] .
HOLD **.**
抓住 .

抓住。

['veri] [praʊd] — ['veri] ['hæpi] .
Very **proud** **—** **very** **happy** **.**
非常 自豪的 — 非常 快乐的 .

非常自豪——非常高兴。

[haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][hiː; hi][get] [hɪr] ?
How **the** **devil** **did** **he** **get** **here** **?**
如何 这 魔鬼 做过 他 得到 这里 ?

他是怎么到这儿来的？

['fæni] .
FANNY **.**
舢 .

舢。

[juː; jʊ] [dɪr] [mæn] , [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ə'laɪv] .
You **dear** **man** **,** **for** **keeping** **alive** **.**
你 亲爱的 男人 , 为了 保持 活 .

感谢你救了我的命，亲爱的兄弟。

[oʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] .
Oh **,** **you** **dear** **.**
哦 , 你 亲爱的 .

哦，你真可爱。

['juːklɪd] .
EUCLID **.**
欧几里得 .

欧盟。

[ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
A **particular** **friend** **of** **mine** **.**
一个 特别的 朋友 的 矿 .

我的一位特别的朋友。

[hoʊld] .
HOLD **.**
抓住 .

抓住。

[ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] [ʌv; əv] ['fæniz] [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ?
A **particular** **friend** **of** **Fanny's** **too** **,** **it** **seems** **?**
一个 特别的 朋友 的 芬妮的 也 , 它 似乎 ?

看来也是范妮的一位特别的朋友?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['fəːˆəs] ?
And **what** **was** **the** **matter** **with** **you** **,** **Fergus** **?**
和 什么 曾是 这 事情 和 你 , 弗格斯 ?

弗格斯，你到底怎么了?

['feɪb(ə)l] .
FABLE **.**
寓言 .

寓言。

['mætər] !
Matter **!**
事情 !

事情!

['evriθɪŋ] .
Everything **.**
一切 .

一切。

[jʊr; jər] ['soʊfə] [tʃʌks] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , ['mɪstər] . ['hoʊldˌfæst] .
Your **sofa** **chucks** **people** **on** **the** **floor** **,** **Mr** **.** **Holdfast** **.**
你的 沙发 查克 人们 在 这 地面 , 先生 . 坚守 .

霍尔德法斯特先生，你的沙发会把人甩到地上。

([bel] [rɪŋz] .
(**bell** **rings** **.**
(钟 戒指 .

(铃声响起。)

[hoʊld] .
HOLD .
抓住 .

抓住。

[mɔːr] ['vɪzɪtər] ?
More **visitors** **?**
更多的 访客 ?

更多访客?

['entər] ['rɑːbərt] , [el] .
Enter **ROBERT** **,** **L** **.**
进入 罗伯特 , L .

罗伯特·L.

['rɑːbərt] .
ROBERT **.**
罗伯特 .

罗伯特。

[ə; eɪ][mæn]['wɒnts][tuː; tə] [siː] ['fæni] ['pepər] .
A **man** **wants** **to** **see** **Fanny** **Pepper** **.**
一个 男人 想要 到 看 舢 胡椒 .

一名男子想见范妮·佩珀。

[hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ]['bæskɪt][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [də'rektɪd] [tuː; tə] —
He **has** **found** **a** **basket** **in** **the** **river** **directed** **to** **—**
他 有 成立 一个 篮子 在 这 河 指导 到 —

他在河里发现了一个篮子，篮子的目的地是——

['fæni] .
FANNY **.**
舢 .

舢。

[send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
Send **him** **away** **.**
发送 他 离开 .

把他赶走。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .
I **don't** **want** **it** **.**
我 不 想 它 .

我不要。

[oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] [ɪn][maɪ][dʒɔɪ] — [aɪ][fər'gɑːt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Oh **,** **I** **forgot** **that** **in** **my** **joy** **—** **I** **forgot** **there** **was** **two** **of** **them** **.**
哦 , 我 忘了 那 在 我的 喜悦 — 我 忘了 那里 曾是 二 的 他们 .

哦，我高兴得太早了——我忘了他们有两个。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['bæskɪt] .
I **will** **not** **have** **the** **basket** **.**
我 将要 不是 有 这 篮子 .

我不会要那个篮子。

['juːklɪd] .
EUCLID **.**
欧几里得 .

欧盟。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

['rɑːbərt] , [kɪk] [ðə; ði][mæn] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd][ðə; ði]['bæskɪt]['æftər][hɪm; ɪm] .

Robert	**,**	**kick**	**the**	**man**	**down**	**stairs**	**and**	**the**	**basket**	**after**	**him**	**.**
罗伯特	,	踢	这	男人	向下	楼梯	和	这	篮子	后	他	.

罗伯特，把那人踢下楼梯，再把篮子也踢下去。

[hoʊld] .

HOLD	**.**
抓住	.

抓住。

['nɑːnsens] !

Nonsense	**!**
废话	!

废话！

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [ɪn][ðə; ði]['bæskɪt] .

You	**don't**	**know**	**what's**	**in**	**the**	**basket**	**.**
你	不	知道	是什么	在	这	篮子	.

你不知道篮子里装的是什么。

['fæni] .

FANNY	**.**
舢	.

舢。

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][duː] .

Oh	**,**	**but**	**I**	**do**	**.**
哦	,	但	我	做	.

哦，我确实有。

['juːklɪd] .

EUCLID	**.**
欧几里得	.

欧盟。

[noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] .

No	**,**	**you**	**don't**	**.**
不	,	你	不	.

不，你不需要。

['fæni] .

FANNY	**.**
舢	.

舢。

[noʊ] , [noʊ] — [noʊ] [mɔːr] [aɪ][duː] .

No	**,**	**no**	**—**	**no**	**more**	**I**	**do**	**.**
不	,	不	—	不	更多的	我	做	.

不，不——我再也不这样做了。

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] ['bæskəts] ; [ðeɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] , [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkər] - [wɜːrk] ['ræt(ə)l] .

But	**I**	**hate**	**baskets**	**;**	**they**	**frightened**	**me**	**,**	**when**	**a**	**child**	**,**	**with**	**a**	**wicker**	**-**	**work**	**rattle**	**.**
但	我	恨	篮子	;	他们	害怕	我	,	什么时候	一个	孩子	,	和	一个	柳条	-	工作	嘎嘎作响	.

但我讨厌篮子；小时候，篮子里装着柳条编织的拨浪鼓，吓坏了我。

[hoʊld] .

HOLD	**.**
抓住	.

抓住。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈvæljuəb(ə)l] .

It	may	be	something	valuable	.
它	可能	是	某物	有价值的	.

它或许是件值钱的东西。

[ˈjuːklɪd] .

EUCLID	.
欧几里得	.

欧盟。

[wel] , [wɒts] [ðæt] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] , [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] ?

Well	,	what's	that	to	us	,	if	the	girl	don't	want	it	?
出色地	,	是什么	那	到	我们	,	如果	这	女孩	不	想	它	?

如果女孩不想要，那关我们什么事?

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][kræm] [θɪŋz] [daʊn] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

We	have	no	right	to	cram	things	down	her	throat	.
我们	有	不	正确的	到	塞满	事物	向下	她	喉	.

我们无权强迫她接受任何东西。

[tɑːm] .

TOM	.
汤姆	.

汤姆。

([wɪˈðaʊt] .)

(	without	.	)
(	没有	.	)

（没有。）

[ˈmɪstər] . [ˈrekləs] [ɪz] [hɪr] — [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] .

Mr	.	Reckless	is	here	—	I	know	he	is	.
先生	.	鲁莽	是	这里	—	我	知道	他	是	.

鲁莽先生就在这里——我知道他就在这里。

[rek] .

RECK	.
雷克	.

雷克。

[ðæts] [maɪ][ˈræskəlz] [vɔɪs] .

That's	my	rascal's	voice	.
那就是	我的	无赖的	嗓音	.

那是我家小淘气的声音。

[aɪm] [hɪr] .

I'm	here	.
我是	这里	.

我在这里。

[ˈentər] [tɑːm] , [drʌŋk] , [el] .

Enter	TOM	,	drunk	,	L	.
进入	汤姆	,	醉	,	L	.

TOM 醉醺醺地走进来，L。

[ˈfæni] .

FANNY	.
舢	.

舢。

[ðæt] [ˈfeɪθləs] [tɑːm] !

That	faithless	Tom	!
那	不忠	汤姆	!

那个背信弃义的汤姆!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[tɑːm] .
TOM .
汤姆 .

汤姆。

(['hɪkəps] .)
(hiccups .)
(打嗝 .)

（打嗝）

[aɪv] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letər] , [sɜːr] .
I've brought a letter , sir .
我已经 带来 一个 信 , 先生 .

先生，我带来了一封信。

(['gɪvz] ['letər] .)
(gives letter .)
(给予 信 .)

（递上一封信。）

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [hɪr] ,
I knew you was here ,
我 知道 你 曾是 这里 ,

我知道你在这里，

- [kəz][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hɑː] — [hɑː] — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['letər] [ɪz][əˈbaʊt] ,
' cos you know I ha — ha — And I know what the letter is about ,
- 化学 你 知道 我 哈 — 哈 — 和 我 知道 什么 这 信 是 关于 ,

因为你知道我哈哈——而且我知道这封信是关于什么的，

[ðə; ðɪ] ['berər] [ˌðerˈʌv] [toʊld][ˌem ˈiː] [ˌðerˈʌv] — [oʊld] - [ɪz][noʊ] [mɔːr] .
the bearer thereof told me thereof — old Guineamore is no more .
这 持有人 其中 讲述 我 其中 — 老的 - 是 不 更多的 .

携带此物的人告诉我——古老的几内亚莫尔已经不复存在了。

[rek] .
RECK .
雷克 .

雷克。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][diː] ['moʊbreɪ] ; [maɪ]['riːəl] [neɪm] [ɪz] ['rekləs] .
I am De Mowbray ; my real name is Reckless .
我 是 德 莫布雷 ; 我的 真实的 姓名 是 鲁莽 .

我是德·莫布雷；我的真名叫雷克利斯。

[ðɪs] ['letər] [wɪl] [kənˈvɪns] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hænsəm] ['fɔːrtʃən] [æt; ət][maɪ][dɪˈspoʊz(ə)l] ,
This letter will convince you I have a handsome fortune at my disposal ,
这 信 将要 说服 你 我 有 一个 英俊的 财富 在 我的 处理 ,

这封信会让你相信我拥有一笔可观的财富。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ðɪ] [fiːt] [ʌv; əv] [mɪs] ['flaɪti] .
if I may be allowed to lay it at the feet of Miss Flighty .
如果 我 可能 是 允许 到 躺 它 在 这 脚 的 错过 轻浮 .

如果允许我把这一切归功于弗莱蒂小姐的话。

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

['moʊbreɪ] !
Mowbray !
莫布雷 !

莫布雷!

['moʊbreɪ] !
Mowbray !
莫布雷 !

莫布雷!

[hɪr] !
here !
这里 !

这里!

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ]['bæskɪt] , [ænd; ənd] [siː] [maɪ][waɪf] ?
You did not come in a basket , and see my wife ?
你 做过 不是 来 在 一个 篮子 , 和 看 我的 妻子 ?

你不是装在篮子里来的，而且你见过我妻子吗?

[rek] .
RECK .
雷克 .

雷克。

[jes] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [ðoʊ] .
Yes , but I did though .
是的 , 但 我 做过 尽管 .

是的，但我确实这么做了。

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

[ðen] [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi] [kɪld] , ['tɔl] - [diː] - ['roʊl] !
Then there's nobody killed , tol - de - rol !
然后 有 无人 被杀 , 托尔 - 德 - 滚动 !

这样就不会有人丧命了，真是太棒了!

['fæni] , [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi] [kɪld] .
Fanny , there's nobody killed .
舢 , 有 无人 被杀 .

芬妮，没有人死亡。

['entər]['mɪsɪz] .
Enter MRS .
进入 太太 .

输入 MRS。

['fæs(ə)l][ænd; ənd]['dʒuːliə] , [ɑːr] .
FACILE and JULIA , R .
容易的 和 朱莉娅 , 拉 .

FACILE 和 JULIA，R.

['dʒuːliə] .
JULIA .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[diː] ['moʊbreɪ] !
De Mowbray !
德 莫布雷 !

德莫布雷!

[rek] .
RECK .
雷克 .

雷克。

['rekləs] , [dɪr] ['dʒu:liə] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
Reckless , dear Julia , if you please .
鲁莽 , 亲爱的 朱莉娅 , 如果 你 请 .

鲁莽，亲爱的茱莉亚，请你这样说。

[hoʊld] .
HOLD .
抓住 .

抓住。

[jes] , [maɪ] [dɪr] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] [ə'pru:v] ,
Yes , my dear , he is a gentleman of whom I approve ,
是的 , 我的 亲爱的 , 他 是 一个 绅士 的 谁 我 批准 ,

是的，亲爱的，他是一位我非常欣赏的绅士。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .
and you may take him as soon as you please .
和 你 可能 拿 他 作为 很快 作为 你 请 .

您可以随时带走他。

[tɑ:m] .
TOM .
汤姆 .

汤姆。

[ænd; ənd] , ['fæni] , [wi:; wi]['kænɑ:t][du:] ['betər] [ðæn; ðən]['fɑ:loʊ][soʊ] [gʊd] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] .
And , Fanny , we cannot do better than follow so good an example .
和 , 舢 , 我们 不能 做 更好的 比 跟随 所以 好的 一个 例子 .

芬妮，我们再好不过要效仿你这么好的榜样了。

([teɪks] [hɜ:r; hər][hænd] .)
(takes her hand .)
(需要 她 手 .)

（握住她的手。）

['feɪb(ə)l] .
FABLE .
寓言 .

寓言。

[ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] ['plez(ə)nt] [dʒoʊk] .
A monstrous pleasant joke .
一个 滔天 令人愉快的 开玩笑 .

一个极其有趣的笑话。

[kætʃ] [ˌem 'i:] [hɪr] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
Catch me here again in a hurry .
抓住 我 这里 再次 在 一个 匆忙 .

下次快点再来这里找我。

[hoʊld] .
HOLD .
抓住 .

抓住。

[wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] [ə'baʊt][ə; eɪ]['bæskɪt] ?
What's all this about a basket ?
是什么 全部 这 关于 一个 篮子 ?

这都跟篮子有什么关系?

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

[waɪ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [bɪn] [twaɪs] [kɪld] .
Why this gentleman has been twice killed .
为什么 这 绅士 有 到过 两次 被杀 .

这位先生为何两次遇害?

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][æt; ət] ['brekfəst] ;
I'll tell you all at breakfast ;
患病的 告诉 你 全部 在 早餐 ;

我早餐时会把一切都告诉你们;

[naʊ] [let][ˌjuː 'es][rɪ'taɪər][tuː; tə][rest]['æftər][ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] ,
now let us retire to rest after the troubles of this eventful night ,
现在 让 我们 退休 到 休息 后 这 麻烦 的 这 多事 夜晚 ,

现在让我们在经历了这充满波折的一夜之后，好好休息吧。

[ænd; ənd] [kən'traɪv] [nɑːt][tuː; tə] [driːm] .
and contrive not to dream .
和 精心策划 不是 到 梦 .

并努力不去做梦。

['fæni] .
FANNY .
舢 .

舢。

[æt; ət]['eni] [reɪt] [nɑːt][ʌv; əv] ['bɔtlz] [ænd; ənd]['bæskəts] .
At any rate not of bottles and baskets .
在 任何 速度 不是 的 瓶子 和 篮子 .

反正不是瓶子和篮子。

['juːklɪd] .
EUCLID .
欧几里得 .

欧盟。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [juːv] [siːn] [maɪ] [frend] , ['rekləs] “ [twaɪs]
And now , ladies and gentlemen , that you've seen my friend , Reckless “ Twice
和 现在 , 女士们 和 先生们 , 那 你已经 已见 我的 朋友 , 鲁莽 “ 两次
[kɪld] ,
Killed ,
被杀 ,

现在，女士们先生们，你们已经见到了我的朋友，鲁莽的“两次被杀”，

” [let][ˌjuː 'es][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['ʌnintə'rʌptidli]
” let us hope that you will , at length , allow him to live uninterruptedly
” 让 我们 希望 那 你 将要 , 在 长度 , 允许 他 到 居住 不间断地
— ['ʌnintə'rʌptidli] , [dɪd][aɪ][seɪ] ?
— uninterruptedly , did I say ?
— 不间断地 , 做过 我 说 ?

“但愿您最终能让他过上不受干扰的生活——我说的是不受干扰的生活吗?”

[noʊ] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'lɪŋkwənsiːz] [dɪd] [sɜːrv] [tuː; tə][ə'mjuːz][juː; jʊ] ,
No ; for if my innocent delinquencies did serve to amuse you ,
不 ; 为了 如果 我的 清白的 犯罪 做过 服务 到 娱乐 你 ,

不；因为如果我那些无伤大雅的过错真的让你觉得有趣的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] [ɪn] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] [twaɪs] [mɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	shall	feel	the	greatest	pleasure	in	killing	him	twice	more	to	-	morrow	.
我	将	感觉	这	最	乐趣	在	杀	他	两次	更多的	到	-	明天	.

明天我将无比享受再杀他两次的快感。

[tɑːm] . , [fæn] . , ['mɪsɪz] .

TOM	.	,	FAN	.	,	MRS	.
汤姆	.	,	扇子	.	,	太太	.

汤姆，粉丝，夫人

[ef] . , [ˌiːjuː'siː] . , ['dʒuːliə] , [rek] . , [hoʊld] . , [fæb] .

F	.	,	EUC	.	,	JULIA	,	RECK	.	,	HOLD	.	,	FAB	.
F	.	,	欧盟	.	,	朱莉娅	,	雷克	.	,	抓住	.	,	FAB	.

F.、EUC.、JULIA、RECK.、HOLD.、FAB.

[ɑːr] . [el] .

R	.	L	.
拉	.	L	.

RL

['kɜːrt(ə)n] .

CURTAIN	.
窗帘	.

窗帘。

[-] [noʊt]

Transcriber's	Note
转录员的	笔记

转录者注

[ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz] [beɪst] [ɑːn] ['ɪmɪdʒɪz] ['dɪdʒɪtaɪzd] [baɪ] ['guːgl] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [meɪd]

This	transcription	is	based	on	images	digitized	by	Google	from	a	copy	made
这	转录	是	基于	在	图片	数字化	经过	谷歌	从	一个	复制	制成

[ə'veɪləb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [oʊ'haɪoʊ] [steɪt] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ænd; ənd] ['poʊstɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['hæθɪˌtrʌst] [æt; ət] :

available	by	the	Ohio	State	University	and	posted	by	the	HathiTrust	at	:
可用的	经过	这	俄亥俄州	状态	大学	和	发布	经过	这	哈提信托	在	:

本转录文本基于谷歌数字化处理的图像，这些图像来自俄亥俄州立大学提供的副本，并由HathiTrust发布在：

['kætəlɔːg] . ['hæθɪˌtrʌst] . [ɔːrg] / ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] / -

catalog	.	hathitrust	.	org	/	Record	/	100593073
目录	.	哈提信托	.	组织	/	记录	/	-

catalog.hathitrust.org/Record/100593073

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə; eɪ] [fjuː] [peɪdʒ] [skænz] [hæd; həd] [tekst] [kʌt] [ɔːf] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪn] ,

Because	a	few	page	scans	had	text	cut	off	next	to	the	margin	,
因为	一个	很少	页	扫描	有	文本	切	离开	下一个	到	这	利润	,

因为有几页扫描件的边缘文字被裁掉了，

[ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tekst] ['poʊstɪd] [baɪ] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [pleɪz]

this	transcription	has	been	compared	with	the	text	posted	by	the	Victorian	Plays
这	转录	有	到过	比较的	和	这	文本	发布	经过	这	维多利亚时代	演出

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [æt; ət] :

Project	at	:
项目	在	:

这份转录文本已与维多利亚戏剧项目网站上发布的文本进行了比较：

[vɪk'tɔːriən] .

victorian	.
维多利亚时代	.

维多利亚时代。

- . [ˌaɪ 'iː]
nuigalway . ie
- . IE

nuigalway.ie

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'tempts] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['spelɪŋ]
In general , this transcription attempts to retain the punctuation and spelling
在 一般的 , 这 转录 尝试 到 保持 这 标点 和 拼写
[ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrs] [tekst] .
of the source text .
的 这 来源 文本 .

总的来说，这种转录方式力求保留原文的标点符号和拼写。

['veriənt] ['spɛlɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] , [ɪn'kluːdɪŋ] “ ['kæləndər] , ”
Variant spellings have been retained , including “ calender , ”
变体 拼写 有 到过 保留 , 包括 “ 日历 , ”

保留了多种拼写变体，包括“calender”。

“ [tə'rɛstiəl] , ”
“ terrestial , ”
“ 陆生 , ”

“陆地的”，

“ [əˌkɑːmə'deɪʃən] , ” [ænd; ənd] “ ['dəusiŋ] ” ([fɔːr; fər] “ ['doʊzɪŋ] ”) ,
“ accomodation , ” and “ dosing ” (for “ dozing ”) ,
“ 住宿 , ” 和 “ 剂量 ” (为了 “ 打盹 ”) ,

“住宿”和“剂量”（指“打盹”）

[æz; əz][hæv; həv] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spɛlɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] “ ['lætɪˌtjuːd] ” [ænd; ənd] “ ['lætɪtuːd] .
as have inconsistent spellings such as “ lattitude ” and “ latitude .
作为 有 不一致 拼写 这样的 作为 “ 纬度 ” 和 “ 纬度 .

例如，“lattitude”和“latitude”的拼写不一致。

” ['ɑːbviəs] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
” Obvious errors have been corrected .
” 明显的 错误 有 到过 已更正 .

”明显的错误已经改正。”

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv] “ [ɪts] ” [ænd; ənd] “ [its] ” [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [kən'sɪstənt] .
The use of “ its ” and “ it's ” has been made consistent .
这 使用 的 “ 它是 ” 和 “ 它是 ” 有 到过 制成 持续的 .

“its”和“it's”的用法已统一。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz][wɜːr; wər]['noʊtɪd] :
The following changes were noted :
这 下列的 变化 是 著名的 :

观察到以下变化：

['frʌntɪspiːs] : [ðə; ði][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kæpʃ(ə)n][tekst][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [kən'sɪstənt]
Frontispiece : The punctuation of the caption text has been made consistent
卷首插图 : 这 标点 的 这 标题 文本 有 到过 制成 持续的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][skrɪpt][tekst] .
with the script text .
和 这 脚本 文本 .

卷首插图：标题文字的标点符号与正文保持一致。

[piː] . [θriː] : [ðoʊ] [its] [juː'tɪləti] [ik'siːdz] [its] ['bjuːti] — [tʃeɪndʒd] “ [its] ” [tuː; tə] “ [ɪts] ” [ɪn][bəuθ]
p . 3 : though it's utility exceeds it's beauty — Changed “ it's ” to “ its ” in both
p . 3 : 尽管 它是 公用事业 超过 它是 美丽 — 已更改 “ 它是 ” 到 “ 它是 ” 在 两个都
['keɪsɪz] .
cases .
案例 .

第 3 页：虽然它的实用性超过了它的美观性——在两种情况下都将“it's”改为“its”。

[piː] . [faɪv] : [ɪts] ['veri] [ʌn'kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] — [tʃeɪndʒd] “ [ɪts] ” [tuː; tə] “ [its] ” .

p	.	5	:	its	very	unkind	of	you	—	Changed	“	its	”	to	“	it's	”	.
p	.	5	:	它是	非常	不友善	的	你	—	已更改	“	它是	”	到	“	它是	”	.

p. 5: its very unkind to you —将“its”改为“it's”。

[piː] . [sɪks] : “ [eks] [plʌs] [waɪ] . ['iːkwəl][tuː; tə] — ” — [dɪ'liːtəd] [ðə; ði] ['pɪriəd] ['æftər] “ [waɪ] ” .

p	.	6	:	“	X	plus	Y	.	equal	to	—	”	—	Deleted	the	period	after	“	Y	”	.
p	.	6	:	“	X	加	是	.	平等的	到	—	”	—	已删除	这	时期	后	“	是	”	.

第 6 页：“X 加 Y 等于——”——删除了“Y”后面的句号。

[piː] . [eɪt] : [[men] [duː][soʊ][ænd; ənd]['eksɪʌnt] .

p	.	8	:	[	MEN	do	so	and	exeunt	.
p	.	8	:	[	男士	做	所以	和	退场	.

第 8 页：[男人们这样做然后退场。

, [el] . [eɪtʃ] . — [dɪ'liːtəd] [ðə; ði] ['pɪriəd] ['æftər] “ ['eksɪʌnt] ” .

,	L	.	H	.	—	Deleted	the	period	after	“	exeunt	”	.
,	L	.	H	.	—	已删除	这	时期	后	“	退场	”	.

，LH——删除了“执行”之后的句点。

[piː] . - : ['fæni] .

p	.	13	:	FANNY	.
p	.	-	:	舢	.

第 13 页：范妮。

([skriːmz] ,) [oʊ] ! — [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kɑːmə] ['æftər] “ [skriːmz] ” [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪriəd] .

(	screams	,	)	Oh	!	—	Changed	the	comma	after	“	screams	”	to	a	period	.
(	尖叫	,	)	哦	!	—	已更改	这	逗号	后	“	尖叫	”	到	一个	时期	.

（尖叫声）哦！——将“尖叫声”后面的逗号改为句号。

[piː] . - : [aɪ][wʌz; wəz] ['roʊɪŋ] [pæst][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv] [ɑː] ['aʊər][ə'goʊ] . — [tʃeɪndʒd]

p	.	14	:	I	was	rowing	past	a	quarter	of	ah	hour	ago	.	—	Changed
p	.	-	:	我	曾是	划船	过去的	一个	四分之一	的	啊	小时	前	.	—	已更改

第14页：我大约一刻钟前还在划船。——已更改

“ [ɑː] ” [tuː; tə] “ [æn; ən] ” .

“	ah	”	to	“	an	”	.
“	啊	”	到	“	一个	”	.

“啊”变为“一个”。

[piː] . - : ['mɪstər] . ['fɪrgəs] ['feɪb(ə)l] , [maɪ][oʊld] ['frɛndz] [sʌn] ,

p	.	17	:	Mr	.	Feargus	Fable	,	my	old	friend's	son	,
p	.	-	:	先生	.	恐惧	寓言	,	我的	老的	朋友们	儿子	,

第17页：费格斯·费布尔先生，我老朋友的儿子，

[wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [tʃeɪndʒd] “ ['fɪrgəs] ” [tuː; tə] “ ['fəːʌəs] ” [fɔːr; fər] [kən'sɪstənsi] .

will	be	here	in	a	minute	—	Changed	“	Feargus	”	to	“	Fergus	”	for	consistency	.
将要	是	这里	在	一个	分钟	—	已更改	“	恐惧	”	到	“	弗格斯	”	为了	一致性	.

马上就到——为了保持一致性，将“Feargus”改为“Fergus”。

[piː] . - : [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['lætɪˌtjuːd] [ʌv; əv] ['piːtərzˌbɜːrg] . — [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['pɪriəd] ['æftər] “ ['piːtərzˌbɜːrg] ” [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [mɑːrk] .

p	.	17	:	what	is	the	lattitude	of	Petersburgh	.	—	Changed	the	period	after	“	Petersburgh	”	to	a	question	mark	.
p	.	-	:	什么	是	这	纬度	的	圣彼得堡	.	—	已更改	这	时期	后	“	圣彼得堡	”	到	一个	问题	标记	.

第 17 页：彼得斯堡的纬度是多少？——将“彼得斯堡”后面的句号改为问号。

[piː] . - :

p	.	20	:
p	.	-	:

第20页：

['kerləs] [slʌt] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][drɑːp][ðə; ði] [treɪ] [fɔːr; fər] :

Careless	**slut**	**,**	**what**	**did**	**you**	**drop**	**the**	**tray**	**for**	**:**
粗心	荡妇	,	什么	做过	你	降低	这	托盘	为了	:

你这个粗心的贱人，你干嘛把托盘摔了？

— [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['koʊlən]['æftər] “ [fɔːr; fər] ” [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [mɑːrk] .

—	**Changed**	**the**	**colon**	**after**	**“**	**for**	**”**	**to**	**a**	**question**	**mark**	**.**
—	已更改	这	冒号	后	“	为了	”	到	一个	问题	标记	.

—将“for”后面的冒号改为问号。

[piː] . - : ['ɔːlweɪz] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ɪn'səːtɪd] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['æftər] “ [juː; jʊ] [noʊ] ” .

p	**.**	**21**	**:**	**always**	**happy**	**to**	**see**	**you**	**,**	**you**	**know**	**—**	**Inserted**	**a**	**period**	**after**	**“**	**you**	**know**	**”**	**.**
p	.	-	:	总是	快乐的	到	看	你	,	你	知道	—	插入	一个	时期	后	“	你	知道	”	.

第 21 页：总是很高兴见到你，你知道——在“你知道”后面插入一个句号。

[piː] . - : [aɪ][mʌst; məst][sɪt][ʌp] ['ræðər] [reɪt] , [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ][dʒɑːb] — [tʃeɪndʒd] “ [reɪt] ” [tuː; tə] “ [leɪt] ” .

p	**.**	**21**	**:**	**I**	**must**	**sit**	**up**	**rather**	**rate**	**,**	**to**	**finish**	**a**	**job**	**—**	**Changed**	**“**	**rate**	**”**	**to**	**“**	**late**	**”**	**.**
p	.	-	:	我	必须	坐	向上	相当	速度	,	到	结束	一个	工作	—	已更改	“	速度	”	到	“	晚的	”	.

第 21 页：我必须坐起来而不是慢吞吞地完成工作——将“rate”改为“late”。

[piː] . - : [tɑːm] . , [fæn] . , ['mɪsɪz] . [ef] . , [ˌiːˌjuː'siː] . , ['dʒuːliə] . , [rek] . , [hoʊld] . ,

p	**.**	**24**	**:**	**TOM**	**.**	**,**	**FAN**	**.**	**,**	**MRS**	**.**	**F**	**.**	**,**	**EUC**	**.**	**,**	**JULIA**	**.**	**,**	**RECK**	**.**	**,**	**HOLD**	**.**	**,**
p	.	-	:	汤姆	.	,	扇子	.	,	太太	.	F	.	,	欧盟	.	,	朱莉娅	.	,	雷克	.	,	抓住	.	,

第24页：汤姆、范、F夫人、尤克、朱莉娅、雷克、霍尔德

[fæb] . — [dɪ'liːtəd] [ðə; ði] ['pɪriəd] ['æftər] “ ['dʒuːliə] ” .

FAB	**.**	**—**	**Deleted**	**the**	**period**	**after**	**“**	**JULIA**	**”**	**.**
FAB	.	—	已删除	这	时期	后	“	朱莉娅	”	.

FAB.—删除了“JULIA”后面的句号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神